

STANDARD BRITISH AUTHORS.

OCTAVO EDITION, LARGE AND BEAUTIFUL TYPE, PUBLISHED IN MONTHLY VOLUMES, ONE OF WHICH GENERALLY INCLUDES AN ENTIRE WORK,

ONLY 5 FRANCS.

(204 vols. comprised in 124 vols. 620 fr.—The price of the original London Editions is more than 3,800 fr.)

E. L. BULWER'S [illegible]
9 vols. 8vo. 43 fr. *or sep.*: Pelham, 1 vol. 5 fr.—Devereux, 1 vol. 5 fr.—The Disowned, 1 vol. 5 fr.—Paul Clifford, 1 vol. 5 fr.—Eugene Aram, 1 vol. 5 fr.—Pilgrims of the Rhine, Falkland, and Arasmanes, 1 vol. 5 fr.—England and the English, 1 vol. 5 fr.—The Last Days of Pompeii, 1 vol. 5 fr.—The Student, 1 vol. 3 fr.

TH. MOORE'S COMPLETE WORKS, Prose and Poetry, 19 vols. comprised in 7 vols. 8vo. 35 fr.

THE POETICAL WORKS, *consisting of:* Odes of Anacreon, Little's Poems, Epistles, Lalla Rookh, Loves of the Angels, Corruption and Intolerance, Two-Penny Post Bag, Fudge Family in Paris, Tom Crib's Memorial, Fables of the Holy Alliance, Odes upon Cash, The Sceptic, Rhymes upon the Road, Miscellaneous Poems, Irish Melodies, National Airs, Sacred Songs, Ballads, Songs, Evenings in Greece, Set of Glees, Summer Fete, etc., 2 vols. 10 fr.—The Fudges in England, 1 vol. 1 fr. 50 c.

[illegible]

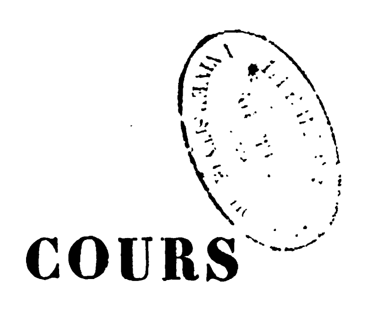
GODWIN'S Caleb Williams, 1 vol. 5 fr.

TRELAWNEY'S Adventures of a Younger Son, 1 vol. 5 fr.

GOLDSMITH'S Vicar of Wakefield, *and in the same volume* The Simple Story, by MRS. INCHBALD, 1 vol. 5 fr.

WILSON'S Tom Cringle's Log, 1 vol. 5 fr.

TALE BOOK, *1st Series, by* LEIGH RITCHIE, MISS CAROLINE BOWLES, BANIM, SHERIDAN KNOWLES, MISS JANE PORTER, SIR W. SCOTT, W. IRVING, GALT, LADY MORGAN, *and* MRS. SHELLEY, 1 vol. 5 f.
—*The 2d Series, by* MRS. JAMESON, L. RITCHIE, MRS. SHELLEY, REYNOLDS, L. HUNT, MRS. GORE, T. HOOK, MISS LANDON, LORD NUGENT, SHERIDAN KNOWLES, MRS. HALL, LORD NORMANBY, GRATTAN, PICKEN, BERNAL, M'FARLANE, *and* LYNDSAY, 1 vol. 5 fr.



COURS

DE

LÀNGUE ANGLAISE.

TOME I.

Imprimerie de J. Smith, rue Montmorency, n° 16.

NOUVEAU COURS
DE LANGUE ANGLAISE,

CONTENANT

L'HISTOIRE DE RASSELAS,

DU DOCTEUR JOHNSON,

ET LE POÈME DU

VILLAGE ABANDONNÉ, *DE GOLDSMITH*;

AVEC DEUX TRADUCTIONS, L'UNE INTERLINÉAIRE, ET L'AUTRE SUIVANT
LE GENIE DE LA LANGUE FRANCAISE;

APPLICABLE A LA MÉTHODE JACOTOT.

PAR J. MAC CARTHY,

MEMBRE DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

TOME PREMIER.

TROISIÈME ÉDITION.

A PARIS,

CHEZ BAUDRY, LIBRAIRE POUR LES LANGUES ÉTRANGÈRES,
RUE DU COQ-SAINT-HONORÉ, N° 9.
BOBÉE ET HINGRAY, RUE DE RICHELIEU, No. 14.

1830.

PRÉFACE.

Les nombreuses traductions interlinéaires publiées depuis quelques années, prouvent mieux que tous les raisonnemens la bonté de cette méthode pour l'étude des langues.

Appliquée d'abord à la langue latine par Dumarsais (1), l'abbé de Radonvilliers (2) s'est attaché à démontrer plus tard, jusqu'à quel point elle pouvait faciliter la connaissance de toutes les autres. « Cette méthode, dit Siret dans sa Grammaire anglaise, a été recommandée par

---

(1) Dans sa Méthode raisonnée pour apprendre la langue latine.

(2) Dans son Essai sur la manière d'apprendre les langues.

Dumarsais ; et ceux qui la mettront en pratique en reconnaîtront l'utilité. Je conseille aux commençans de beaucoup s'exercer de cette manière avant de s'engager dans des traductions libres, autrement ils s'exposeraient à manquer le sens de leur auteur. » L'expérience justifie chaque jour cette opinion.

L'anglais est parmi les langues modernes, celle que l'on étudie le plus généralement aujourd'hui en France ; et c'est peut-être aussi celle que, par notre position géographique et nos nouveaux rapports politiques et commerciaux avec l'Angleterre, il nous importe le plus de connaître.

On a publié, depuis deux ou trois années, un nombre considérable de Dictionnaires et de Grammaires de cette langue ; mais il manquait

une traduction interlinéaire qui fût à la portée du plus grand nombre par la modicité de son prix, et où l'on eût évité les défauts reprochés au cours de langue anglaise de Luneau-de-Boisjermain, d'ailleurs fort estimable. C'est ce motif qui nous a déterminés à faire paraître l'ouvrage que nous offrons aujourd'hui. Il renferme la double traduction (l'une interlinéaire, et l'autre suivant le génie de notre langue) de *Rasselas,* conte philosophique du célèbre Samuel Johnson, et celle du *Village abandonné,* de Goldsmith. Johnson est reconnu pour l'auteur le plus classique de l'Angleterre, et son Rasselas, pour être écrit avec autant de force que de correction et d'élégance. Quant au joli petit poème du *Village abandonné,* il est devenu presque populaire en Angleterre, tant il y est

répandu; et il est peu de personnes, dans les autres parties du monde, un peu versées dans la littérature anglaise, qui ne le connaissent.

COURS

DE

LANGUE ANGLAISE.

TOME I.

THE HISTORY
L' HISTOIRE

OF RASSELAS,
DE RASSELAS,

PRINCE OF ABYSSINIA.
PRINCE D' ABYSSINIE.

CHAPTER FIRST.
CHAPITRE PREMIER.

DESCRIPTION OF A PALACE IN A VALLEY.
DESCRIPTION D'UN PALAIS DANS UN VALLON.

YE who listen with credulity to the whis-
Vous qui écoutez avec crédulité aux chucho-
pers of fancy, and pursue with eagerness
teries de l'imagination, et poursuivez avec ardeur
the phantoms of hope; who expect that age
les fantômes de l'espérance; qui espérez que âge
will perform the promises of youth, and that the
accomplira les promesses de la jeunesse, et que les
deficiencies of the present day *will* be supplied by the
besoins du présent jour seront supplées par le

HISTOIRE

DE

RASSELAS,

PRINCE D'ABYSSINIE.

CHAPITRE PREMIER.

Description d'un palais dans un vallon.

Vous qui prêtez une oreille crédule aux rêves de l'imagination; qui poursuivez avec ardeur de chimériques espérances; qui vous flattez que l'âge mûr verra se réaliser les projets de votre jeunesse, et que les ressources de demain suppléeront

morrow; attend to the history of Rasselas,
lendemain; prêtez attentin à l' histoire de Rasselas,
prince of Abyssinia.
prince d' Abyssinie.

Rasselas was the fourth son of the mighty em-
Rasselas était le quatrième fils du puissant em-
peror, in whose dominions the father of waters
pereur, dans duquel états le père des eaux
begins his course; whose bounty pours *down*
commence son cours; dont la bonté verse
streams of plenty, and scatters over half the
torrens d'abondance, et répand sur moitié du
world the harvests of Egypt.
monde les moissons de l'Egypte.

According to the custom which has descended from
Suivant la coutume qui a descendu d'
age to age among the monarchs of the torrid Zone,
âge à âge parmi les monarques de la torride Zone,
Rasselas was confined in a private palace
Rasselas fut renfermé dans un particulier palais
with the other sons and daughters of Abyssinian
avec les autres fils et filles d' Abyssinienne
royalty, till the order of succession
royauté, jusqu'à ce que l' ordre de succession
should call him to the throne.
appelât lui au trône.

The place which the wisdom or policy of
L' endroit que la sagesse ou politique de
antiquity had destined for the residence of the
l'antiquité avait destiné pour la résidence des
Abyssinian princes, was a spacious valley in
Abyssiniens princes, était un spacieux vallon dans

aux besoins du jour présent, écoutez l'histoire de Rasselas, prince d'Abyssinie.

Rasselas était le quatrième fils du tout-puissant empereur, dans les états duquel le père commun des eaux commence son cours ; fleuve bienfaisant dont la libéralité, en faisant naître l'abondance, répand sur une moitié du globe les récoltes de la fertile Égypte.

D'après une coutume transmise d'âge en âge parmi les monarques de la zone torride, Rasselas se trouvait relégué, avec les autres princes et princesses de la famille royale d'Abyssinie, dans un palais particulier, jusqu'à ce que l'ordre de succession l'appelât au trône.

Le lieu que la sagesse ou la politique de l'antiquité avait choisi pour la résidence de ces princes, était un vallon spacieux dans le royaume d'Ambara, entouré de

the kingdom of Amhara, surrounded on every side
le royaume d' Amhara, environné de tout côté
by mountains of which the summits over-
par montagnes des quelles les sommets sail-
hang the middle part. The only passage by which
laient la milieu partie. Le seul passage par lequel
it could be entered, was a cavern that passed
il pouvait être entré, était une caverne qui passait
under a rock, of which it has long been dis-
sous un rocher, du quel il a long-temps été dis-
puted whether it was the work of nature or of
puté si il était l'ouvrage de la nature ou de
human industry. The outlet of the cavern was
l'humaine industrie. L' issue de la caverne était
concealed by a thick wood, and the mouth which
cachée par un épais bois, et l' ouverture qui
opened into the valley was closed with gates of
ouvrait dans le vallon était fermée avec portes de
iron forged by the artificers of ancient days, so
fer forgées par les artistes des anciens jours, si
massy that no man could without the
massives qu' aucun homme pouvait sans l'
help of engines open or shut them.
aide de machines ouvrir ou fermer elles.

From the mountains on every side, rivulets de-
Des montagnes de tout côté, ruisseaux des-
scended that filled all the valley with ver-
cendaient qui remplissaient tout le vallon de ver-
dure and fertility, and formed a lake in the
dure et fertilité, et formaient un lac dans le
middle inhabited by fish of every species, and
milieu habité par poisson de toutes espèces, et

tous côtés par des montagnes dont les sommets couvraient la partie moyenne. Le seul passage qui y conduisait, était une caverne pratiquée sous un rocher. Cette caverne était si artistement construite, qu'on avait été long-temps embarrassé de savoir si on devait l'attribuer à la nature, ou bien à l'industrie des hommes. Un bois épais en dérobait la sortie qui, du côté du vallon, était fermée par une porte de fer, faite, dans les temps reculés, par d'habiles ouvriers, et d'un poids si énorme, qu'on ne pouvait l'ouvrir ni la fermer qu'à l'aide de machines.

Des montagnes environnantes s'écoulaient des ruisseaux sans nombre, qui entretenaient l'abondance et une constante verdure dans le vallon. Leurs eaux réunies formaient un lac rempli de toute espèce de poissons, et sur lequel se jouaient une

frequented by every fowl whom nature has
fréquenté par chaque oiseau auquel nature a
taught to dip the wing in water. This lake dis-
appris à plonger l' aile dans l'eau. Ce lac dé-
charged its superfluities by a stream which en-
chargeait ses superflus par un ruisseau qui en-
tered a dark cleft of the mountain on the
trait une sombre ouverture de la montagne sur le
northern side, and fell with dreadful noise from
septentrion côté, et tombait avec terrible bruit de
precipice to precipice till it was heard
précipice à precipice jusqu'à ce que il fût entendu
no more.
pas davantage.

The sides of the mountains were covered with
Les côtés des montagnes étaient couverts d'
trees, the banks of the brooks were diversified
arbres, les bords des ruisseaux étaient diversifiés
with flowers; every blast shook spices
de fleurs; chaque bouffée de vent secouait aromates
from the rocks, and every month dropped fruits
des rochers, et chaque mois laissait tomber fruits
upon the ground. All animals that bite the grass,
sur la terre. Tous animaux qui paissent l' herbe,
or browse the shrub, whether wild or tame, wan-
ou broutent l'arbrisseau, soit sauvage ou privé, er-
dered in this extensive circuit, secured from beasts
raient dans ce vaste circuit, défendus des animaux
of prey by the mountains which confined them.
de proie par les montagnes qui enfermaient eux.

On one part were flocks and herds feeding
D' un côté étaient troupeaux et hardes paissant

multitude d'oiseaux aquatiques. Le superflu des eaux se frayait, du côté du septentrion, un passage au travers d'une sombre ouverture de la montagne, tombait avec fracas de précipice en précipice, et allait se perdre au loin.

Les coteaux étaient couverts d'arbres, les bords des ruisseaux émaillés de fleurs Le moindre vent apportait avec lui mille aromates des montagnes; chaque mois la terre s'ornait de fruits nouveaux. Tous les animaux qui paissent l'herbe, ou qui broutent le tendre arbrisseau, sauvages ou privés, erraient dans ces lieux sans redouter leurs ennemis.

D'un côté, on voyait de nombreux trou-

in the pastures, on another all the beasts
dans les pâturages, d'un autre tous les animaux
of chase frisking in the lawn; the sprightly
de chasse sautant dans la plaine; l' agile
kid was bounding on the rocks, the subtle
chevreau était bondissant sur les rochers, l' adroit
monkey frolicking in the trees, and the so-
singe folâtrant dans les arbres, et le so-
lemn elephant reposing in the shade. All the
lennel éléphant reposant à l' ombre. Toutes les
diversities of the world were brought together, the
variétés du monde étaient rassemblées, les
blessings of nature were collected, and its evils
bienfaits de la nature étaient recueillis, et ses maux
extracted and excluded.
extraits et exclus.

The valley, wide and fruitful, supplied its inha-
Le vallon, large et fécond, fournissait ses ha-
bitants with the necessaries of life, and all delights
bitans avec les nécessités de la vie, et tous plaisirs
and superfluities were added at the annual visit
et superfluités étaient ajoutés à l' annuelle visite
which the emperor paid his children, when the iron
que l' empereur rendait ses enfans, lorsque la fer
gate was opened to the sound of music; and during
porte était ouverte au son de la musique; et pendant
eight days every one that resided in the valley was
huit jours chacun qui résidait dans le vallon était
required to propose whatever might contribute to
requis de proposer tout ce qui pouvait contribuer à
make seclusion pleasant, to fill up the vacancies
rendre réclusion agréable, à remplir les loisirs

peaux paissant dans les pâturages, et de l'autre, les bêtes fauves destinées à la chasse parcourir la plaine. Ici on apercevait l'agile chevreau bondissant d'un rocher à l'autre; là, le singe adroit sautant d'arbre en arbre; et plus loin le grave éléphant se reposant à l'ombre. On trouvait, dans ce lieu, tous les dons de la nature réunis aux divers plaisirs de la société; les maux qui affligent la vie en étaient seuls exclus.

Le vallon étendu et fécond, fournissait en abondance à ses habitans tout ce qui était nécessaire aux besoins de la vie. On y joignait l'agréable et le superflu, lorsque la porte s'ouvrait au son des instrumens, à l'époque de la visite annuelle que l'empereur faisait à ses enfans. Alors, pendant huit jours, chacun pouvait, à son gré, demander ce qu'il croyait susceptible de rendre sa retraite plus agréable et d'amuser ses loisirs; ses désirs étaient satisfaits

of attention, and lessen the tediousness of time.
de l'attention, et diminuer la longueur du temps.
Every desire was immediately granted. All
Chaque désir était immédiatement satisfait. Tous
the artificers of pleasure were called to gladden
les artistes de plaisir étaient appelés à réjouir
the festivity; the musicians exerted the power
la fête; les musiciens déployaient le pouvoir
of harmony, and the dancers shewed their ac-
de l'harmonie, et les danseurs montraient leur ac-
tivity before the princes, in hope that they should
tivité devant les princes, dans espoir qu' ils passe-
pass their lives in this blissful captivity, to
raient leurs vies dans cette heureuse captivité, à
which those only were admitted whose per-
laquelle ceux seulement étaient admis dont ou-
formance was thought able to add novelty to
vrage était jugé capable d'ajouter nouveauté au
luxury.
luxe.

Such was the appearance of security and delight
Telle était l' apparence de sécurité et plaisir
which this retirement afforded, that they, to whom
que cette retraite fournissait, que ceux, aux quels
it was new, always desired that it *might*
elle était nouvelle, toujours désiraient qu' elle
be perpetual; and as those on whom the iron
fût perpétuelle; et comme ceux sur qui la fer
gate had once closed, were never suffered
porte avait une fois fermé, étaient jamais soufferts

à l'instant même. Une foule d'artistes étaient appelés pour embellir la solennité. La musique unissait ses accords aux charmes de la danse; et tous ceux dont on employait les talens, redoublaient d'efforts devant les princes, pour obtenir l'avantage de passer leurs jours dans cette délicieuse captivité; mais on ne pouvait l'espérer que lorsqu'on savait joindre le luxe à la nouveauté.

Le repos et le bonheur que cette retraite semblait offrir, étaient tels pour ceux qui n'en avaient pas encore joui, qu'ils désiraient toujours qu'elle fût éternelle; et comme la porte de fer ne se rouvrait plus pour quiconque l'avait vue se

to return, the effect of longer experience
de retourner, l' effet d'une plus longue expérience
could not be known.
pouvait pas étrè connu.

Thus every year produced new schemes
Ainsi chaque année produisait nouveaux projets
of delight, and new competitors for impri-
de plaisir, et nouveaux compétiteurs pour empri-
sonment.
sonnement.

The palace stood on an eminence raised
Le palais était situé sur une éminence élevée
about thirty paces above the surface of the lake.
environ trente pas au-dessus la surface du lac.
It was divided into many squares or courts accor-
Il était divisé en plusieurs places ou cours sui-
ding to the rank of those for whom they were desig-
vant le rang de ceux pour qui elles étaient desti-
ned. The roofs were turned into arches of massy
nées. Les toits étaient tournés en voûtes de massive
stone, jointed by a cement that grew harder
pierre, jointe par un ciment qui devenait plus dur
by time; and the building stood from century
par temps, et l' édifice existait de siècle
to century, deriding the solstitial rains and equi-
à siècle, bravant les solsticiales pluies et équi-

fermer sur lui, personne ne pouvait dire comment on s'y trouvait.

Il s'ensuivait, que chaque année faisait naître de nouveaux plans de bonheur, et voyait augmenter le nombre de ceux qui voulaient devenir habitans du vallon fortuné.

Le palais était situé sur une éminence élevée de trente pas environ au-dessus de la superficie du lac, et divisé en plusieurs cours, composées de bâtimens construits avec plus ou moins de magnificence, selon le rang de ceux auxquels ils étaient destinés. La toiture, en forme de voûtes, se composait de pierres massives, jointes par un ciment qui avait la propriété de s'endurcir avec les années. L'édifice entier bravait

noctial hurricanes, without need of reparation.
noxiaux ouragans, sans besoin de réparation.

This house, which was so large as to be
Cette maison, qui était si grande que d'être
fully known to none but some an-
entièrement connue à personne, que quelques an-
cient officers who successively inherited the se-
ciens officiers qui successivement héritaient des se-
crets of the place, was built as if suspicion
crets de l' endroit, était bâtie comme si défiance
herself had dictated the plan. To every room
elle-même avait prescrit le plan.. A chaque chambre
there was an open and secret passage, every square
il y avait un ouvert et secret passage; chaque place
had a communication with the rest, either from
avait une communication avec le reste, soit des
the upper stories by private galleries, or by
supérieurs étages par particulières galeries, ou par
subterranean passages from the lower apartments.
souterrains passages des inférieurs appartemens.
Many of the columns had unsuspec-
Plusieurs des colonnes avaient que l'on ne soupçon-
ted cavities, in which a long ra-
nait pas cavités, dans lesquelles une longue succes-
ce of monarchs had deposited their treasures.
sion de monarques avaient déposé leurs trésors.
They then closed up the opening with marble which
Ils alors fermaient l' ouverture avec marbre qui
was never to be removed but in the utmost
était jamais être dérangé que dans les plus grands
exigencies of the kingdom; and recorded their
besoins du royaume; et enregistraient leur

ainsi, depuis des siècles, les pluies des solstices et les ouragans des équinoxes.

Ce palais, si vaste que l'intérieur n'en était bien connu que de quelques anciens officiers, qui avaient successivement hérité des secrets de sa distribution, paraissait avoir été bâti, comme si la défiance elle-même en eût tracé le plan. Chaque pièce avait deux entrées, dont l'une était secrète; et chaque cour communiquait aux autres, soit par des galeries avec les étages supérieurs, soit par des passages souterrains avec les appartemens inférieurs. Il existait, dans beaucoup de colonnes, des cavités cachées, où une longue succession de souverains avaient déposé leurs trésors. L'ouverture de chacune de ces colonnes se trouvait fermée par une plaque de marbre, qu'on ne levait que dans les besoins urgens de l'état. Les richesses ainsi accumulées étaient enregis-

accumulations in a book which was itself con-
accumulations dans un livre qui était lui-même ca-

cealed in a tower not entered but by the em-
ché dans une tour pas entrée que par l' em-

peror, attended by the prince who stood
pereur, accompagné par le prince qui était

next in succession.
le premier en succession.

trées dans un livre déposé dans une tour où l'empereur seul, accompagné de son successeur, s'était reservé le droit d'entrer.

CHAPTER II.
CHAPITRE II.

THE DISCONTENT OF RASSELAS IN THE
LE MÉCONTENTEMENT DE RASSELAS DANS L'
HAPPY VALLEY.
HEUREUX VALLON.

Here the sons and daughters of Abyssinia lived
Ici les fils et filles d'Abyssinie vivaient
only to know the soft vicissitudes of
seulement pour connaître les douces vicissitudes du
pleasure and repose, attended by all that were
plaisir et repos, servis par tous qui étaient
skilful to delight, and gratified with whatever
habiles à plaire, et gratifiés de tout ce dont
the senses can enjoy. They wandered in gardens of
les sens peuvent jouir. Ils erraient dans jardins de
fragrance, and slept in the fortress of se-
parfums, et dormaient dans la forteresse de tran-
curity. Every art was practised to make
quillité. Chaque art était mis en usage pour rendre
them pleased with their own condition. The sages
eux satisfaits de leur propre condition. Les sages
who instructed them, told them of nothing but the
qui instruisaient eux, disaient eux de rien que les
miseries of public life, and described all beyond
misères de publique vie, et peignaient tout au delà
the mountains as regions of calamity, where
les montagnes comme régions de calamité, où

CHAPITRE II.

MÉCONTENTEMENT DE RASSELAS DANS LE VALLON FORTUNÉ.

C'est là que les princes et princesses d'Abyssinie, entourés de serviteurs toujours empressés à leur plaire, et jouissant de tout ce que les sens peuvent goûter de délices, n'existaient que pour les plaisirs et la tranquillité. Ils se promenaient dans des jardins odoriférans, et se reposaient avec sécurité dans l'enceinte du palais : on n'avait rien négligé pour qu'ils fussent satisfaits de leur sort. Les sages qui les instruisaient ne les entretenaient que des peines qu'offrait la société, et leur peignaient tous les pays au-delà des montagnes, comme des régions malheureuses

discord was always raging, and where man
discorde était toujours furieuse, et où homme

preyed *upon* man.
pillait homme.

To heighten their opinion of their own feli-
Pour rehausser leur opinion de leur propre féli-

city, they were daily entertained with
cité, ils étaient journellement entretenus de

songs, the subject of which was the happy val-
chansons, le sujet des quelles était l' heureux val-

ley. Their appetites were excited by frequent
lon. Leurs appétits étaient excités par fréquentes

enumerations of different enjoyments, and revel-
énumérations de différentes jouissances, et réjouis-

ry and merriment was the business from the
sances et gaîté étaient l' affaire depuis le

dawn of morning to the close of even.
point du jour jusqu'à la fin du soir.

These methods were generally successful; few
Ces méthodes étaient généralement heureuses; peu

of the princes had ever wished to enlarge
des princes avaient jamais désiré d' agrandir

their bounds; but passed their lives in full
leurs limites; mais passaient leurs vies en pleine

conviction that they had all within their reach
conviction qu' ils avaient tout à leur portée

that art or nature could bestow, and pitied
que art ou nature pouvait accorder, et plaignaient

those whom fate had excluded from this seat of
ceux que le destin avait exclus de ce siége de

tranquility, as the sport of chance and the slaves
la tranquillité, comme le jouet du hasard et les esclaves

où régnait la discorde, et où les hommes ne faisaient que s'entre-nuire.

Pour rehausser l'opinion favorable qu'ils avaient de leur propre félicité, on ne leur faisait entendre chaque jour que des chants qui avaient constamment pour sujet le vallon fortuné. Leurs désirs étaient excités par le détail de mille récréations diverses : en un mot, la joie et les divertissemens remplissaient tous leurs instans depuis l'aurore jusqu'à la chute du jour.

Ces moyens avaient généralement réussi ; peu de princes s'étaient trouvés trop à l'étroit : ils vivaient au contraire dans la persuasion qu'ils possédaient tout ce que l'art et la nature pouvaient offrir, et plaignaient même, comme les jouets du hasard et les victimes des misères humaines, ceux que le sort avaient exclus de cet asile de bonheur. C'est ainsi que,

of misery. Thus they rose in the morning and
de misère. Ainsi ils se levaient dans le matin et
lay *down* at night pleased with each other and
se couchaient le soir satisfaits de l'un l'autre et
with themselves, all but Rasselas, who in the
d' eux-mêmes, tous excepté Rasselas, qui dans la
twenty sixth year of his age began to
vingt-sixième année de son âge commença à
withdraw himself from their pastimes and assem-
se retirer lui-même de leurs passe-temps et réu-
blies, and to delight in solitary walks, and
nions, et à se plaire en solitaires promenades, et
silent meditation. He often sat before
silencieuse méditation. Il souvent s'asséyait devant
tables covered with luxury, and forgot to taste the
tables couvertes avec luxe, et oubliait de goûter les
dainties that were placed before him: he rose
mets exquis qui étaient placées devant lui: il se levait
abruptly in the middle of the song and has-
inopinément au milieu de la chanson et précipi-
tily retired beyond the sound of music.
tamment se retirait au-delà du son de la musique.
His attendants observed the change, and en-
Ses serviteurs observèrent le changement, et tâ-
deavoured to renew his love of pleasure; he
chèrent de renouveler son amour du plaisir; il
neglected their officiousness, repulsed their
négligeait leur humeur officieuse, repoussait leurs
invitations, and spent day after day on the bank
invitations, et passait jour après jour sur le bord
of rivulets sheltered with trees, where he some-
de ruisseaux ombragés d' arbres, où il quel-

satisfaits les uns des autres et d'eux-mêmes, ils voyaient les jours s'écouler. Rasselas seul, dans sa vingt-sixième année, s'éloignait de leurs jeux et de leurs réunions, et se plaisait à faire des promenades solitaires et à méditer. Il arrivait souvent, qu'assis devant des tables couvertes de mets délicieux, il oubliait de goûter ceux qui se trouvaient à sa portée; d'autres fois, il se levait inopinément au milieu des couplets que l'on chantait, et se retirait à l'écart. Ses serviteurs remarquèrent ce changement; ils essayèrent de le ramener au plaisir; mais il s'apercevait à peine de leurs soins, se refusait à leurs instances, et passait des jours entiers sur les bords des ruisseaux ombragés d'arbres, où il se plaisait à écouter le gazouillement des oiseaux. Tantôt il fixait les yeux sur les poissons jouant dans les eaux limpides; d'autres

times listened to the birds in the
quefois prêtait l'oreille aux oiseaux dans les

branches, sometimes observed the fish playing
branches, quelquefois observait le poisson jouant

in the stream, and anon cast his eyes upon
dans le courant, et sur-le-champ jetait ses yeux sur

the pastures and mountains filled with animals,
les pâturages et montagnes remplis d' animaux,

of which some were biting the herbage,
des quels quelques-uns broutaient l' herbage,

and some sleeping among the bushes.
et d'autres dormant parmi les buissons.

This singularity of his humor made him much
Cette singularité de son humeur fit lui beaucoup

observed. One of the sages, in whose conversation he
observé. Un des sages, dans duquel conversation il

had formerly delighted, followed him secretly,
avait autrefois pris plaisir, suivit lui secrètement,

in hope of discovering the cause of his disquiet.
dans l'espoir de découvrir la cause de son inquiétude.

Rasselas, who knew not that any one was near
Rasselas, qui savait pas que quelqu'un fût près

him, having for some time fixed his eyes upon
lui, ayant pour quelque temps fixé ses yeux sur

the goats that were browsing among the rocks,
les chèvres qui broutaient parmi les rochers,

began to compare their condition with his
commença à comparer leur condition avec sa

own. What, said he, makes the difference between
propre. Quoi, dit il, fait la différence entre

man and all the rest of the animal creation?
homme et tout le reste de l' animale création?

fois, il regardait les pâturages et les montagnes couvertes d'animaux, dont quelques-uns paissaient l'herbe nouvelle, tandis que d'autres se reposaient à l'ombre des bocages.

Cette singularité dans sa manière d'être le fit beaucoup observer. L'un des sages, dont la conversation lui plaisait autrefois, le suivit secrètement, pour tâcher de découvrir la cause de son inquiétude. Rasselas ignorait que quelqu'un fût auprès de lui. Après avoir, pendant quelque temps, jeté la vue sur des chèvres qu'il voyait brouter, il compara leur condition à la sienne. « D'où vient, disait-il, la différence qui existe entre l'homme et toutes les autres créatures humaines? Chaque animal qui m'entoure a les mêmes besoins physiques

Every beast that strays beside me has the same
Chaque bête qui erre autour moi a les mêmes

corporeal necessities with myself; he is hungry and
corporels besoins avec moi-même ; il a faim et

crops the grass, he is thirsty and drinks the stream ;
tond l' herbe, il a soif et boit le ruisseau ;

thirst and hunger are appeased, he is satisfied and
soif et faim sont apaisés, il est satisfait et

sleeps ; he arises again and is hungry, he is again
dort ; il se lève de nouveau et a faim, il est encore

fed and is at rest. I am hungry and thirsty like
nourri et est en repos. Je suis faim et soif comme

him, but when thirst and hunger cease I am not
lui, mais lorsque soif et faim cessent je suis pas

at rest ; I am like him pained with want,
en repos ; je suis comme lui tourmenté par besoin,

but am not like him satisfied with fulness.
mais suis pas comme lui satisfait avec abondance.

The intermediate hours are tedious and gloomy :
Les intermédiaires heures sont tristes et sombres :

I long again to be hungry, that I may
je soupire de nouveau d'être faim, afin que je puisse

again quicken my attention. The birds
encore ranimer mon attention. Les oiseaux

peck the berries or the corn, and fly away
becquettent les baies ou le grain, et s'envolent

to the groves, where they sit in seeming
aux bosquets, où ils se placent dans apparent

happiness on the branches, and waste their lives in
bonheur sur les branches, et perdent leurs vies en

tuning one unvaried series of sounds. I
formant des accords une uniforme suite de sons. Je

que moi. S'il a faim, il broute l'herbe; s'il a soif, il se désaltère dans le ruisseau. Sa soif et sa faim apaisées, il est satisfait et se repose; quand de nouveau il a faim, il se relève, mange, et se repose encore. J'éprouve les mêmes besoins que lui; mais comme à lui l'abondance ne me suffit pas; les heures d'intervalle sont tristes et ennuyeuses; il me tarde d'avoir de rechef de l'appétit, pour ranimer mon attention. Les oiseaux becquettent les fruits et les grains, retournent dans les bosquets, où, perchés sur les branches, ils semblent heureux, et passent ainsi leur vie à préluder les mêmes sons. Je puis aussi faire paraître en ma présence le musicien et le chanteur; mais les sons qui hier me paraissaient agréables, m'ennuient aujourd'hui, et m'ennuieront encore davantage demain. Je ne découvre en moi aucune

likewise can call the lutanist and the sing-
de même peux appeler le joueur de luth et le chan-
er; but the sounds that pleased me yesterday
teur; mais les sons qui plaisaient moi hier
weary me to day, and will grow yet more
fatiguent moi aujourd'hui, et deviendront encore plus
wearisome to-morrow. I can discover within me
fatigans demain. Je puis découvrir dans moi
no power of perception which is not glutted
aucun pouvoir d'intelligence qui n'est pas rassasié
with its proper pleasure. Yet I do not feel
de son propre plaisir. Cependant je ne pas sentir
myself delighted. Man surely has some
moi-même réjoui. Homme sûrement a quelque
latent sense for which this place affords no gra-
secret sens pour lequel cet endroit n'offre aucune sa-
tification, or he has some desires distinct from
tisfaction, ou il a quelques désirs distincts des
sense which must be satisfied before he can be
sens qui doivent être satisfaits avant il puisse être
happy.
heureux.

After this he lifted his head, and, seeing the moon
Après ceci il leva la tête, et, voyant la lune
rising, walked towards the palace. As he pas-
se lever, il marcha vers le palais. Comme il pas-
sed through the fields, and saw the animals around
sait à travers les champs, et vit les animaux autour
him; ye, said he, are happy, and need not
lui; vous, dit-il, êtes heureux, et n'avez pas besoin
envy me that walk thus among you, burthened
envier moi qui marche ainsi parmi vous, chargé

faculté intellectuelle qui ne soit accompagnée d'une satisfaction qui lui est propre, sans que pour cela j'en ressente aucun contentement. L'homme a sûrement quelque plaisir caché dont on ne peut jouir ici ; ou il a des désirs distincts des sens, qu'il faut qu'il satisfasse avant d'être heureux.»

Après avoir prononcé ces mots, il leva la tête, et voyant la lune au-dessus de l'horizon, il s'achemina vers le palais. En passant dans les prairies, il remarqua la foule d'animaux dont il était entouré. « Vous autres, dit-il, vous êtes heureux, et vous ne devez pas m'envier la satisfaction

with myself; nor *do* I, gentle beings, *envy* your
de moi-même; ni je, doux êtres, envie votre
felicity; for it is not the felicity of man. I
félicité; car ce est pas la félicité de l'homme. J'
have many distresses from which you are
ai plusieurs peines d'esprit des quelles vous êtes
free; I fear pain when I *do* not *feel*
exempts; je crains douleur lorsque je pas sens
it. I sometimes shrink at evils recollec-
la. Je quelquefois tremble aux maux rappe-
ted, and sometimes start at evils anticipated;
lés, et quelquefois tressaille à maux anticipés;
surely the equity of Providence has balan-
sûrement l'équité de la Providence a balan-
ced peculiar sufferings with peculiar enjoy-
cé certaines souffrances avec certaines jouis-
ments.
sances.

With observations like these, the prince
Avec observations comme celles-ci, le prince
amused himself as he returned, utter-
amusait lui-même comme il retournait, pronon-
ing them with a plaintive voice, yet with
çant elles avec une plaintive voix, cependant avec
a look that discovered him to feel some
un regard qui découvrait lui de sentir quelque
complacence in his own perspicacity, and to re-
plaisir de sa propre sagacité, et de rece-
ceive some solace of the miseries of life,
voir quelque consolation des misères de la vie,
from consciousness of the delicacy with
du sentiment interne de la délicatesse avec

de me trouver ainsi au milieu de vous, à moi qui suis las de moi-même. Je ne vous envie pas non plus votre bonheur, car ce n'est pas le bonheur de l'homme. J'ai plusieurs peines dont vous êtes exempts; je crains la douleur sans l'éprouver; je tremble au souvenir des maux passés, et je tressaille de crainte à l'idée des calamités à venir. Nul doute que la Providence n'ait justement compensé de certaines afflictions par de certaines jouissances. »

Le prince s'amusait à faire ces observations en retournant au palais. Il les prononçait d'une voix attendrie, mais cependant d'un air qui décelait qu'il était flatté de sa propre pénétration, et satisfait d'obtenir quelque adoucissement aux tribulations de la vie, tant par sa manière

which he felt, and the eloquence with which
laquelle il sentait, et l' éloquence avec laquelle
he bewailed them. He mingled cheerfully in the
il déplorait elles. Il mêla gaîment dans les
diversions of the evening, and all rejoiced to
amusemens de la soirée, et tous réjouirent de
find that his heart was lightened.
trouver que son cœur était allégé.

vive de sentir, que par l'éloquence avec laquelle il déplorait ses peines. Il prit gaiement part aux amusemens de la soirée : tout le monde fut réjoui de le voir moins préoccupé.

CHAPTER III.
CHAPITRE III.

THE WANTS OF HIM THAT WANTS NOTHING.
LES BESOINS DE CELUI QUI MANQUE RIEN.

On the next day, his old instructor ima-
Dans le suivant jour, son vieux instituteur s'ima-
gining that he had now made himself ac-
ginant qu' il avait maintenant fait lui-même in-
quainted with his disease of mind, was in hope
struit de sa maladie d' esprit, fut dans espoir
of curing it by counsel, and officiously sought
de guérir elle par conseil, et officieusement chercha
an opportunity of conference, which the prince,
une occasion de conférence, laquelle le prince,
having long considered him as
ayant depuis long-temps consideré lui comme
one whose intellects were exhaust-
quelqu'un dont facultés intellectuelles étaient épui-
ed, was not very willing to afford: Why,
sées, était pas très-empressé de procurer: Pourquoi,
said he, *does* this man thus *intrude upon* me? Shall
dit-il, cet homme ainsi se mêle moi? Serai-
I *be* never *suffered* to forget those lectures which
je jamais permis d'oublier ces leçons qui
pleased only while they were new,
plaisaient seulement parce qu'elles étaient nouvelles,

CHAPITRE III.

DES BESOINS DE CELUI QUI N'A BESOIN DE RIEN.

Le jour suivant le vieil instituteur du prince, croyant avoir découvert la cause du changement survenu dans son humeur, espéra l'en guérir par ses conseils ; il chercha en conséquence l'occasion de lui parler. Rasselas, qui depuis long-temps regardait son précepteur comme un homme dont les facultés étaient éteintes, évitait de la lui fournir. « Pourquoi, disait-il, cet homme s'ingère-t-il dans ce qui ne regarde que moi ? Ne me sera-t-il donc pas permis d'oublier ses leçons, qui ne me plaisaient que parce qu'elles étaient nouvelles, et qui, pour le devenir encore, devraient pouvoir s'effacer de ma mé-

and to become new again, must be for-
et, pour devenir nouvelles encore, doivent être ou-
gotten. He then walked into the wood, and com-
bliées. Il alors marcha dans le bois, et dis-
posed himself to his usual meditation, when,
posuit lui-même à son ordinaire méditation, lorsque,
before his thoughts had taken any settled
avant que ses pensées eussent pris aucune fixe
form, he perceived his pursuer at his side, and
forme, il aperçut son poursuivant à son côté, et
was at first prompted by his impatience to go
fut d'abord tenté par son impatience de s'en aller
hastily *away;* but, being unwilling to offend
précipitamment; mais, ne voulant pas d' offenser
a man whom he had once reverenced and
un homme qu' il avait autrefois révéré et
still loved, he invited him to sit down with him
encore aimait, il invita lui à s'asseoir avec lui
on the bank.
sur le bord.

The old man, thus encouraged, began to la-
Le vieillard, ainsi encouragé, commença à dé-
ment the change which had been lately ob-
plorer le changement qui avait été depuis peu ob-
served in the prince, and to inquire why
servé dans le prince, et de s'enquérir pourquoi
he so often retired from the pleasures of the pa-
il si souvent se retirait des plaisirs du pa-
lace to loneliness and silence. — I fly from plea-
lais à solitude et silence. — Je fuis du plai-
sure, said the prince, because pleasure has ceased
sir, dit le prince, parceque plaisir a cessé

moire? » Après ces réflexions, il s'enfonça dans le bois pour reprendre ses méditations accoutumées. Il avait à peine recueilli ses idées, qu'il aperçut son précepteur à ses côtés. Son premier mouvement fut de s'éloigner; toutefois ne voulant pas offenser un homme qu'il avait long-temps respecté, et qu'il aimait encore, il l'invita à s'asseoir auprès de lui.

Le vieillard, que cet accueil encouragea, commença par gémir de l'éloignement que le prince témoignait depuis peu pour la société et ses divertissemens. « Je fuis le plaisir, dit le prince, parce que le plaisir cesse de me plaire. Je suis devenu solitaire, parce que je ne voudrais pas obscurcir par

to please; I am lonely because I am mise-
de plaire; je suis solitaire parce que je suis mal-
rable, and am unwilling to cloud with my
heureux, et ne veux pas obscurcir par ma
presence the happiness of others.—You, sir,
présence le bonheur des autres.—Vous, monsieur,
said the sage, are the first who has complained
dit le sage, êtes le premier qui a plaint
of misery in the happy valley. I hope to con-
de peine dans l' heureux vallon. J'espère de con-
vince you that your complaints have no real
vaincre vous que vos plaintes ont aucune réelle
cause. You are here in full possession of all
cause. Vous êtes ici en pleine possession de tout
that the emperor of Abyssinia can bestow; here
ce que l' empereur d' Abyssinie peut accorder: ici
is neither labour to be endured, nor danger to be
est ni travail à être supporté, ni danger à être
dreaded; yet here is all that labour and
craint; cependant ici est tout ce que travail et
danger can procure or purchase. Look
danger peut procurer ou acheter. Regardez
round, and tell me which of your wants
autour de vous, et dites-moi lequel de vos besoins
is without supply. If you want nothing, how
est sans secours. Si vous manquez rien, comment
are you unhappy?
êtes-vous malheureux?

That I want nothing, said the prince, or that I
Que je manque rien, dit le prince, ou que je
know not what I want, is the cause of my
connais pas ce que je manque, est la cause de ma

ma présence le bonheur des autres. —Vous êtes le premier, reprit le précepteur, qui se soit plaint de n'être pas heureux dans le vallon fortuné. J'espère vous convaincre que vos motifs en cela ne sont pas fondés. Vous jouissez ici de tout ce que l'empereur d'Abyssinie peut accorder. Il n'y a ni travail à supporter, ni danger à courir, et cependant on y jouit de tout ce que peuvent procurer le travail et les dangers. Jetez les regards autour de vous, et dites-moi quel est celui de vos désirs qui ne puisse pas être accompli? Si vous n'avez besoin de rien, comment vous trouvez-vous malheureux? » — « Que je n'aie besoin de rien, lui répondit le prince, ou que je ne sache pas ce qui me manque, voilà la cause de mes soucis. Si j'avais quelque

complaint; if I had any known want, I should
plainte; si j'avais quelque connu besoin, j'
have a certain wish; that wish would excite en-
aurais un certain désir; ce désir exciterait ef-
deavour, and I should not then repine to see
fort, et je pas alors murmurerais de voir
the sun move so slowly towards the western
le soleil mouvoir si lentement vers l' occidentale
mountain, or lament when the day breaks, and
montagne, ou plaindre lorsque le jour parait, et
sleep will no longer hide me from
sommeil veut pas plus long-temps cacher moi de
myself. When I see the kids and the
moi-même. Lorsque je vois les chevreaux et les
lambs chasing one another, I fancy that I
agneaux chassant l'un l'autre, je me figure que je
should be happy if I had something to pur-
serais heureux si j'avais quelque chose à poursui-
sue; but, possessing all that I can want,
vre; mais, possédant tout ce que je peux avoir besoin,
I find one day and one hour exactly like
je trouve un jour et une heure exactement sembla-
another, except that the latter is still more
ble un autre, excepté que la dernière est encore plus
tedious than the former. Let your expe-
ennuyeuse que la précédente. Que votre expe-
rience inform me how the day may now
rience informe moi comment le jour peut à présent
seem as short as in my childhood, while
paraître aussi court que dans mon enfance, tandis
nature was yet fresh, and every mo-
que nature était encore fraîche, et chaque mo-

besoin que je connusse, j'aurais un désir; ce désir exciterait mes efforts, et je ne murmurerais pas d'observer le soleil se mouvoir si lentement vers les montagnes de l'ouest; je ne verrais pas avec chagrin paraître le jour qui, en me dérobant au sommeil, me rend à moi-même. Lorsque je vois les agneaux et les chevreaux courant les uns après les autres, il me semble que je serais heureux si je pouvais aussi poursuivre quelque chose; mais ayant tout ce que je puis souhaiter, je trouve que les heures et les jours se ressemblent exactement, excepté que les derniers me paraissent plus ennuyeux que les premiers Expliquez-moi comment il se fait que la journée ne me paraît plus aussi courte maintenant que dans mon enfance, lorsque tout était encore nouveau pour moi, et que j'apprenais à connaître ce que je n'a-

ment shewed me what I never had observed
ment montrait moi ce que je jamais avais observé

before. I have already enjoyed too much, give me
avant. J' ai déjà joui trop, donnez-moi

something to desire.
quelque chose à désirer.

The old man was surprised at this new spe-
Le vieillard fut surpris de cette nouvelle es-

cies of affliction, and knew not what to reply,
pèce d' affliction, et savait pas que de répliquer,

yet was unwilling to be silent. Sir,
cependant était pas porté à être silencieux. Mon-

said he, if you had seen the miseries of the
sieur, dit-il, si vous aviez vu les misères du

world, you would know how to value your
monde, vous sauriez comment d' évaluer votre

present state. Now, said the prince, you have
présent état. Maintenant, dit le prince, vous avez

given me something to desire; I shall long
donné moi quelque chose à désirer; je souhaiterai

to see the miseries of the world, since the sight
de voir les misères du monde, puisque la vue

of them is necessary to happiness.
d' elles est nécessaire au bonheur.

vais pas encore vu. Je suis las de tout, donnez-moi quelque chose à désirer. »

Le vieillard fut surpris de ce nouveau genre de tourment. Il ne savait trop quelle raison donner, et cependant il voulait répondre. « Prince, lui dit-il enfin, si vous connaissiez les peines de la vie, vous ne vous plaindriez pas de votre position actuelle. » — « Vous me donnez-là, lui répondit celui-ci, quelque chose à souhaiter; et, puisque les vicissitudes de la vie sont nécessaires pour faire apprécier le bonheur, il me tarde d'en faire l'essai. »

CHAPTER IV.
CHAPITRE IV.

THE PRINCE CONTINUES TO GRIEVE AND MUSE.
LE PRINCE CONTINUE A S'AFFLIGER ET RÊVER.

AT this time, the sound of music proclaimed
A ce moment, le son de la musique annonça
the hour of repast, and the conversation was con-
l' heure du repas, et la conversation fut ter-
cluded. The old man went away sufficiently discon-
minée. Le vieillard s'en alla assez mécon-
tented to find that his reasonings had produced
tent de trouver que ses raisonnemens avaient produit
the only conclusion, which they were intended
la seule conclusion, laquelle ils étaient proposés
to prevent. But, in the decline of life,
de prévenir. Mais, dans le déclin de la vie,
shame and grief are of short duration;
la honte et l'affliction sont de courte durée;
whether it be that we bear easily what
soit qu' il soit que nous supportions aisément ce que
we have born long, or that, finding
nous avons supporté long-temps, ou que, trouvant
ourselves in age less regarded, we less
nous-mêmes dans âge moins considéré, nous moins
regard others; or that we look with
considérons les autres; ou que nous regardions avec

CHAPITRE IV.

LE PRINCE CONTINUE DE S'AFFLIGER ET DE RÉFLÉCHIR.

Dans ce moment la musique ayant annoncé l'heure du repas, la conversation en resta là. Le vieillard se retira assez mécontent de ce que ses argumens avaient justement produit l'effet contraire de celui qu'il en attendait. Mais, au déclin de la vie, le chagrin comme la honte est de peu de durée, soit que nous supportions plus facilement ce que nous avons longtemps souffert, soit que, nous voyant moins considérés à mesure que nous avançons en âge, nous fassions moins attention aux autres; ou bien encore que nous devenions plus indifférens à des

slight regard upon afflictions to which we
légère attention sur afflictions aux quelles nous
know that the hand of death is about to put
savons que la main de la mort est prête à mettre
an end. The prince, whose views were extended to
une fin. Le prince, dont vues étaient étendues à
a wider space, could not speedily quiet
un plus large espace, put pas promptement calmer
his emotions. He had been before terrified at the
ses émotions. Il avait été avant épouvanté de la
length of life which nature promised him, be-
longueur de la vie que nature promettait lui, parce
cause he considered that, in a long time, much
qu' il réfléchissait que, dans un long temps, beau-
must be endured. He now re-
coup devait être souffert. Il à présent se ré-
joiced in his youth, because in many
jouissait dans sa jeunesse, parce que dans beaucoup
years much might be done.
années beaucoup pouvait être fait.

This first beam of hope, that had been
Ce premier rayon d' espérance, qui avait été
ever darted into his mind, rekindled youth in
toujours lancé dans son esprit, ralluma jeunesse dans
his cheeks, and doubled the lustre of his eyes. He
ses joues, et doubla l' éclat de ses yeux. Il
was fired with the desire of doing something,
fut enflammé avec le désir de faire quelque chose,
though he knew not yet, with distinctness, either
quoiqu' il sût pas encore, avec clarté, soit
end or means.
fin ou moyens.

peines que la mort peut terminer d'un instant à l'autre.

Le prince, dont les idées embrassaient déjà une sphère plus étendue, ne put maîtriser tout à coup les sensations qu'il éprouvait. Il était auparavant effrayé de la durée du temps qu'il pouvait encore espérer de vivre, supposant que dans une longue carrière on avait beaucoup à souffrir. Au contraire, il se réjouissait maintenant d'être jeune, parce qu'il pensait à ce qu'une existence très-prolongée pouvait lui permettre d'exécuter.

Ce premier rayon d'espérance, qui avait toujours lui au fond de son âme, rappela sur son visage la fraîcheur de la jeunesse, et ajouta à l'éclat de ses yeux. Il était enthousiasmé de la pensée d'entreprendre quelque chose, quoiqu'il n'eût encore ni but ni moyens déterminés.

He was now no longer gloomy
Il fut maintenant pas plus long-temps triste

and unsocial; but, considering himself as
et insociable; mais, considérant lui-méme comme

master of a secret stock of happiness, which he
maître d' un secret fonds de bonheur, lequel il

could enjoy only by concealing it, he affect-
pouvait posséder seulement en cachant lui, il affec-

ed to be busy in all schemes of diversion,
tait d' être occupé en tous projets de divertissement,

and endeavoured to make others pleased with
et tâchait de rendre les autres satisfaits avec

the state of which he himself was weary. But
l' état du quel il lui-méme était las. Mais

pleasures never can be so multiplied or
plaisirs jamais peuvent être tellement multipliés ou

continued, as not to leave much of life
continués, pour pas de laisser beaucoup de la vie

unemployed; there were many hours, both of
sans emploi; il y avait beaucoup heures, tant de

the night and day, which he could spend
la nuit et jour, qu' il pouvait employer

without suspicion in solitary thought. The load
sans soupçon en solitaire pensée. Le fardeau

of life was much lightened; he went ea-
de la vie était beaucoup allégé; il allait avec em-

gerly into the assemblies, because he sup-
pressement dans les assemblées, parce qu'il suppo-

posed the frequency of his presence necessary to the
sait la fréquence de sa présence nécessaire au

Il cessa dès ce moment d'être triste et solitaire ; mais se considérant comme possesseur d'une source secrète de bonheur, dont il ne pouvait jouir qu'en la tenant cachée, il affecta de n'être occupé que de projets de divertissemens, et s'efforça de faire ensorte que les autres fussent satisfaits d'une position dont il était lui-même las. Mais comme les plaisirs, quelque variés qu'ils soient, laissent toujours des momens vides, il pouvait, sans craindre qu'on le remarquât, se livrer à la méditation pendant plusieurs heures du jour et de la nuit. Le fardeau de la vie lui devint ainsi de plus en plus léger. Il se rendait avec empressement aux réunions qui avaient lieu, parce qu'il croyait son exactitude, dans ces circonstances, nécessaire au succès de ses desseins à venir ; et il en revenait avec joie, parce qu'il y pui-

success of his purposes; he retired gladly to pri-
succes de ses projets; il se retirait gaîment en par-
vacy, because he had now a subject of
ticulier, parce qu'il avait maintenant un sujet de
thought.
pensée.

His chief amusement was to picture to him-
Son principal amusement était de peindre à lui-
self that world which he had never seen; to
même ce monde qu' il avait jamais vu; de
place himself in various conditions; to be
placer lui-même en diverses conditions; d' être
entangled in imaginary difficulties, and to be en-
embarrassé en imaginaires difficultés, et d'être en-
gaged in wild adventures; but his bene-
gagé dans extravagantes aventures; mais sa bien-
volence always terminated his projects in the
veillance toujours terminait ses projets dans le
relief of distress, the detection of
soulagement de la détresse, la découverte de la
fraud, the defeat of oppression, and the dif-
fraude, la défaite de l'oppression, et la dis-
fusion of happiness.
tribution du bonheur.

Thus passed twenty months of the life of
Ainsi passèrent vingt mois de la vie de
Rasselas. He bussied himself so intensely in
Rasselas. Il occupait lui-même si ardemment en
visionary bustle, that he forgot his real solitude;
visionnaire bruit, qu' il oublia sa réelle solitude;
and, amidst hourly preparations for the various
et, au milieu fréquens préparatifs pour les divers

sait chaque fois quelques nouveaux sujets de réflexion.

Son plus grand plaisir était de se figurer à lui-même ce monde qu'il n'avait jamais vu ; de se placer en idée dans différentes positions, et de s'engager dans des embarras et des aventures extraordinaires ; mais sa bonté naturelle faisait que ses projets imaginaires se terminaient toujours en secourant le malheureux, en démasquant le fourbe, en détruisant l'oppression, et en répandant le bonheur autour de lui.

Rasselas vécut ainsi vingt mois. Ses nouveaux plans employèrent tellement tous ses instans, qu'à la fin il oublia sa solitude. Entièrement occupé des détails de la conduite qu'il tiendrait dans le monde,

incidents of human affairs, neglected to con-
incidens des humaines affaires, négligeait de con-

sider by what means he *should* mingle with
sidérer par quels moyens il se mêlerait avec

mankind.
genre humain.

One day, as he was sitting on a bank,
Un jour, comme il était assis sur une hauteur,

he feigned to himself an orphan virgin, rob-
il feignit à lui-même une orpheline vierge, dé-

bed of her little portion by a treacherous
pouillée de sa petite dot par un trompeur

lover, and crying after him for restitution and re-
amant, et criant après lui pour restitution et as-

dress. So strongly was the image impressed
sistance. Si fortement était l' image imprimée

upon his mind, that he started *up* in the maid's
sur son esprit, qu' il s'élança en la fille de

defense, and ran forward to seize the plun-
défense, et courut en avant pour saisir le spolia-

derer with all the eagerness of a real pursuit.
teur avec toute l' ardeur d'une réelle poursuite.

Fear naturally quickens the flight of guilt.
Crainte naturellement accélère la fuite du crime.

Rasselas could not catch the fugitive with his
Rasselas put pas attraper le fugitif avec ses

utmost efforts; but, resolving to weary, by
plus grands efforts; mais, résolvant de lasser, par

perseverance, him whom he could not surpass
persévérance, celui qu' il pouvait pas surpasser

il perdit de vue de chercher par quels moyens il pourrait s'y introduire.

Etant un jour assis sur une élévation, il s'imagina voir une jeune orpheline dépouillée de sa légère dot par un amant déloyal, et qui implorait son secours pour en obtenir la restitution. Cette idée l'absorbait à un tel point, qu'il se leva comme pour prendre la défense de la jeune fille, et s'élança avec vivacité pour tâcher d'arrêter le spoliateur. La crainte accélère naturellement la fuite du coupable. Malgré tous ses efforts, Rasselas ne put parvenir à le saisir; mais résolu de lasser par sa persévérance celui qu'il ne pouvait dépasser par son agilité, il le poursuivit

in speed, he pressed on till the foot of
en vitesse, il poursuivit jusqu'à ce que le pied de
the mountain stopped his course.
la montagne arrêta sa course.

Here he recollected himself, and smiled at his
Ici il recueillit lui-même, et sourit à sa
own useless impetuosity. Then, raising his eyes
propre inutile impétuosité. Alors, levant les yeux
to the mountain: This, said he, is the fatal obs-
à la montagne: Ceci, dit-il, est le fatal obs-
tacle that hinders at once the enjoyment of plea-
tacle qui empêche à la fois la jouissance du plai-
sure, and the exercise of virtue. How long
sir, et l'exercice de la vertu. Combien de temps
is it that my hopes and wishes have flown
est-il que mes espérances et désirs ont volé
beyond this boundary of my life, which yet I
au-delà cette limite de ma vie, qu' encore je
never have attempted to surmount!
jamais ai tenté de surmonter!

Struck with this reflexion, he sat down to
Frappé de cette réflexion, il s'assit pour
muse, and remembered, that since he first
rêver, et se ressouvint que depuis il premièrement
resolved to escape from his confinement, the sun
résolut d'échapper de sa prison, le soleil
had passed twice over him in his annual
avait passé deux fois sur lui dans son annuelle
course. He now felt a degree of regret, with
course. Il alors sentait un degré de regret, avec
which he had never been before acquainted. He
lequel il avait jamais été avant connu. Il

jusqu'à ce que le pied de la montagne l'arrêta dans sa course.

Arrivé là, il revint à lui-même, sourit de son inutile impétuosité, et, levant les yeux vers la montagne : « Voilà, dit-il, le fatal obstacle opposé au plaisir et à l'exercice de la vertu. Combien il y a-t-il déjà que mes espérances et mes désirs ont franchi ces bornes que je n'ai jamais cherché moi-même à surmonter ! »

Frappé de cette réflexion, il s'assit pour méditer, et se rappela que le soleil avait déjà parcouru deux fois sa carrière annuelle, depuis l'instant où il avait résolu pour la première fois de sortir du vallon. Il éprouva dans ce moment des regrets qu'il n'avait jamais eus ; il réfléchit

considered how much might have been done in
considéra combien pouvait avoir été fait dans
the time, which had passed and left nothing real
le temps, qui avait passé et laissé rien réel
behind it. He compared twenty months with the
derrière lui. Il compara vingt mois avec la
life of man. In life, said he, is not to be
vie de l'homme. Dans vie, dit-il, est pas d'être
counted the ignorance of infancy, or imbecility
compté l' ignorance de l'enfance, ou impuissance
of age. We are long before
de la vieillesse. Nous sommes long-temps avant que
we are able to think, and we soon
nous soyons capables de penser, et nous prompte-
lose the power of acting. The true pe-
ment perdons le pouvoir d' agir. La véritable pé-
riod of human existence may be reasonably
riode d' humaine existence peut être raisonnable-
estimated at forty years, of which I have
ment estimé à quarante ans, des quels j' ai
mused *away* the four and twentieth part. What
dissipé la quatre et vingtième part. Ce que
I have lost was certain, for I have certainly
j' ai perdu était certain, car j' ai certainement
possessed it; but of twenty months to come who
possédé lui; mais de vingt mois à venir qui
can assure me?
peut assurer moi?

The consciousness of his own folly pierced
Le sentiment intérieur de sa propre sottise perça
him deeply, and he was long before he
lui profondément, et il fut long-temps avant qu'il

sur tout ce qu'il aurait pu faire pendant le laps de temps qui venait de s'écouler, et qui ne lui avait été d'aucune utilité. Il compara vingt mois à la durée de la vie de l'homme. « On ne doit pas, disait-il, y comprendre le temps de l'ignorance du jeune âge et de la caducité de la vieillesse : nous sommes long-temps avant d'être susceptibles de penser, et nous perdons de bonne heure la faculté d'agir. On ne peut guère évaluer à plus de quarante années la durée de l'existence réelle de l'homme, et j'en ai déjà dissipé la vingt-quatrième partie ! Ce que j'ai perdu était certain puisque je l'ai possédé ; mais qui m'assurera de vingt mois à venir ? »

Le sentiment de sa propre sottise l'affecta sensiblement, et ce ne fut qu'à la longue qu'il se réconcilia avec lui-même.

could be reconciled to himself. The rest of my
pût être réconcilié à lui-même. Le reste de mon
time, said he, has been lost by the crime or
temps, dit-il, a été perdu par le crime ou
folly of my ancestors, and the absurd institu-
sottise de mes ancêtres, et les absurdes institu-
tions of my country. I remember it with disgust,
tions de mon pays. Je me rappelle le avec dégoût,
yet without remorse: but the months that
cependant sans remords: mais les mois qui
have passed since new light darted into
ont passé depuis que nouvelle lumière pénétra dans
my soul, since I formed a scheme of reason-
mon âme, depuis que je formai un plan de raison-
able felicity, have been squandered by my own
nable félicité, ont été consumés par ma propre
fault. I have lost that which can never be re-
faute. J' ai perdu ce qui peut jamais être ren-
stored; I have seen the sun rise and set
du; j' ai vu le soleil se lever et se coucher
for twenty months, an idle gazer on the
pendant vingt mois, un oisif contemplateur de la
light of heaven; in this time, the birds have
lumière du ciel; dans ce temps, les oiseaux ont
left the nest of their mother, and committed themsel-
quitté le nid de leur mère, et confié eux-mê-
ves to the woods and to the skies; the kid has forsa-
mes aux bois et aux cieux; le chevreau a aban-
ken the teat, and learned by degrees to climb
donné la mamelle, et appris par degrés à grim-
the rocks in quest of independent sustenance.
per les rochers en quête d'indépendante subsistance.

« Le surplus de mon existence, poursuivit-il, a été consumé par le crime ou la sottise de mes ancêtres et les institutions absurdes de mon pays. Je me le rappelle plutôt avec amertume qu'avec remords; mais le temps qui s'est écoulé depuis qu'une nouvelle lumière a pénétré dans mon âme, depuis que j'ai conçu un projet de bonheur raisonnable, celui-là, du moins, je l'ai dissipé par ma propre faute; j'ai perdu ce que je ne recouvrerai jamais. J'ai vu le soleil se lever et se coucher pendant vingt mois comme un oisif observateur de la lumière céleste. Dans cet intervalle, les oiseaux ont abandonné le nid de leurs mères, et ont pris leur essor vers les bois et dans les airs; le chevreau a quitté les mamelles de sa mère pour chercher sur les rochers une vie indépendante.

» Je suis le seul qui n'aie encore rien

I only have made no advances, but am
Moi seul ai fait aucun progrès, mais suis
still helpless and ignorant. The moon, by more
encore sans appui et ignorant. La lune, par plus
than twenty changes, admonished me of the flux
de vingt changemens, avertissait moi du flux
of life; the stream that rolled before my feet
de la vie; le torrent qui roulait devant mes pieds
upbraided my inactivity. I sat feasting in
reprochait mon inactivité. Je me réjouissais dans
intellectual luxury, regardless alike of the
intellectuel luxe, sans égards également des
examples of the earth, and the instructions of the
exemples de la terre, et des instructions des
planets. Twenty months are passed! Who *shall* re-
planètes. Vingt mois sont passés! Qui res-
store them?
tituera eux?

These sorrowful méditations fastened *upon*
Ces tristes méditations s'emparaient
his mind; he passed four months in resolving to
son esprit; il passa quatre mois en résolvant de
lose no more time in idle resolves, and was
perdre pas plus de temps dans oisives résolutions, et fut
awakened to more vigorous exertion by hearing
éveillé à plus vigoureux effort en entendant
a maid who had broken a porcelain cup,
une servante qui avait cassé une porcelaine coupe,
remark that what cannot be repaired is
remarquer que ce qui peut pas être réparé est
not to be regretted.
pas d'être regretté.

tenté ; je suis malheureux et ignorant. La lune, par plus de vingt changemens, m'avertissait que ma vie s'écoulait ; le torrent qui se précipitait à mes pieds me reprochait mon inaction. Je me suis livré tout entier à la méditation, sans égard pour les exemples et les instructions que me fournissaient la terre et les planètes : vingt mois se sont écoulés, qui me les rendra ? »

Ces observations affligeantes absorbaient entièrement l'esprit de Rasselas. Il fut quatre mois à se déterminer à ne plus perdre son temps dans de vaines résolutions, et fut ramené à celle d'agir plus efficacement, par l'exemple d'une servante qui, ayant cassé une coupe de porcelaine, remarqua que ce qui ne peut être réparé, ne mérite pas de regrets.

This was obvious, and Rasselas reproached him-
Ceci était évident, et Rasselas reprochait lui-
self that he had not discovered it, having not
même qu' il avait pas découvert le, ayant pas
known, or not considered, how many useful hints
connu, ou pas considéré, combien utiles idées
are obtained by chance, and how often the
sont obtenues par hasard, et combien souvent la
mind, hurried by her own ardour to distant
pensée, précipitée par sa propre ardeur à éloignées
views, neglects the truths that lie open before
vues, néglige les vérités qui sont à découvert devant
her. He, for a few hours, regretted his regret,
elle. Il, pour quelques heures, regretta son regret,
and from that time bent his whole mind upon the
et dès ce temps plia son entier esprit sur les
means of escaping from the valley of happiness.
moyens d' échappant du vallon du bonheur.

Rasselas se reprocha de ne pas avoir déjà fait cette réflexion qui était incontestable; tant il est vrai que le hasard fournit souvent d'excellentes leçons, et qu'un esprit trop occupé d'objets éloignés, néglige parfois des vérités qui s'offrent d'elles-mêmes. Il fut, pendant quelques minutes, fâché de ses regrets; et, depuis ce moment, il fixa toute son attention sur les moyens à employer pour sortir du vallon fortuné.

CHAPTER V.
CHAPITRE V.

THE PRINCE MEDITATES HIS ESCAPE.
LE PRINCE MÉDITE SON ÉVASION.

HE now found that it *would* be very dif-
Il maintenant trouva qu' il serait très-dif-
ficult to effect that which it was very easy to
ficile d' effectuer ce qu' il était très-aisé de
suppose effected. When he looked round about
supposer effectué. Lorsqu' il regardait autour de
him, he saw himself confined by the bars
lui, il voyait lui-même confiné par les barrières
of nature, which had never yet been
de la nature, qui avaient jamais encore été
broken, and by the gate, through which none
brisées, et par la porte, à travers laquelle aucun
that once had passed it, were ever able
qui une fois avait passé elle, était jamais capable
to return. He was now impatient as
de retourner. Il etait maintenant impatient comme
an eagle in a grate. He passed week after
un aigle dans une cage. Il passait semaine après
week in clambering the mountains, to see if
semaine en gravissant les montagnes, pour voir si
there was any aperture which the bushes might
il y avait quelque ouverture que les buissons pou-

CHAPITRE V.

LE PRINCE MÉDITE SON ÉVASION.

Il trouva dans ce moment qu'il serait très-difficile d'effectuer ce qui paraissait avoir été très-aisé à exécuter. En jetant ses regards autour de lui, il se vit confiné par une barrière naturelle qui n'avait jamais été franchie, et par la porte de fer, qui ne se rouvrait plus pour quiconque l'avait vue se fermer sur lui. Il était devenu aussi impatient que l'aigle que l'on retient captif. Chaque semaine se consumait en tentatives de sa part, pour tâcher, en gravissant les montagnes, de découvrir s'il n'existait pas quelque issue cachée par les buissons; mais ses recher-

conceal; but found all the summits inac-
vaient cacher ; mais trouva tous les sommets inac-
cessible by their prominence. The iron gate he
cessibles par leur saillie. La fer porte il
despaired to open; for it was not only
désespérait d' ouvrir ; car elle était non seulement
secured with all the power of art; but was
garantie avec tout le pouvoir de l'art, mais était
always watched by successive sentinels, and
toujours gardée par succcssives sentinelles, et
was by its position exposed to the perpetual ob-
était par sa position exposée à la perpétuelle ob-
servation of the inhabitants.
servation des habitans.

He then examined the cavern through which
Il alors examina la caverne à travers laquelle
the waters of the lake were discharged; and, look-
les eaux du lac étaient déchargées ; et, regar-
ing down at a time when the sun shone
dant en bas à un temps lorsque le soleil brillait
strongly upon its mouth, he discovered it to
fortement sur son entrée, il découvrit elle pour
be full of broken rocks, which though they
être pleine de cassées roches, qui quoiqu' elles
permitted the stream to flow through many
permissent le torrent de couler à travers plusieurs
narrow passages, *would* stop any body of solid
etroits passages, arrêteraient tout corps de solide
bulk. He returned discouraged and dejected; but
volume. Il retourna découragé et abattu ; mais

ches furent infructueuses. Il trouva les montagnes inaccessibles à cause de leur configuration particulière. Quant à la porte de fer, il désespérait de pouvoir jamais l'ouvrir : car, non seulement on avait employé toutes les ressources de la mécanique pour assurer son inviolabilité; mais de plus elle était gardée par des sentinelles, et se trouvait, par sa position, constamment exposée aux regards de tous les habitans.

Il examina ensuite la caverne à travers laquelle s'échappaient les eaux du lac. Dans un moment où le soleil éclairait son entrée, il vit qu'elle était parsemée de rochers qui, à la vérité, donnaient passage aux eaux par plusieurs conduits étroits, mais qui auraient arrêté tout corps un peu volumineux. Il revint de cette perquisition, triste et découragé. Il

having now known the blessing of hope,
ayant à présent connu le bienfait de l'espérance,

resolved never to despair.
résolut jamais de désespérer.

In these fruitless searches, he spent ten
Dans ces infructueuses recherches, il passa dix

months. The time however passed cheerfully *away;*
mois. Le temps cependant passa gaîment;

in the morning he rose with new hope; in
dans le matin il levait avec nouvel espoir; dans

the evening applauded his own diligence, and
le soir applaudissait sa propre diligence, et

in the night slept sound after his fa-
dans la nuit dormait profondément après sa fa-

tigue. He met a thousand amusements, which
tigue. Il rencontrait un mille amusemens, qui

beguiled his labour, and diversified his thoughts.
trompaient son travail, et diversifiaient ses pensées.

He discerned the various instincts of animals
Il distinguait les différens instincts des animaux

and properties of plants, and found the place
et propriétés des plantes, et trouvait l' endroit

replete with wonders, of which he purposed
rempli de merveilles, des quelles il se proposait

to solace himself with the contemplation, if he
de consoler lui-même avec la contemplation, s' il

should never *be* able to accomplish his flight;
jamais était capable d' effectuer sa fuite;

rejoicing that his endeavours, though yet un-
réjouissant que ses efforts, quoique encore in-

ne se laissa cependant pas abattre, parce qu'il connaissait déjà toutes les douceurs de l'espérance.

Dix mois s'écoulèrent encore dans d'inutiles tentatives; mais ils ne furent pas sans agrément pour Rasselas. Chaque matin il se levait plein d'espoir; dans la soirée il s'applaudissait de son activité, et la fatigue du jour lui procurait toujours un repos agréable. Mille choses récréatives s'offraient à ses regards, qui allégeaient ses travaux, et servaient à varier ses idées. Il étudiait les divers instincts des animaux et les propriétés des plantes. Le vallon était rempli d'objets dont il se promettait de faire l'examen, si enfin il ne parvenait pas à exécuter son plan d'évasion. Il considérait comme un bonheur que ses recher-

succesful, had supplied him with a source of
fructueux, eussent fourni lui avec une source d'
inexhaustible inquiry.
inépuisable recherche.

But his original curiosity was not yet abat-
Mais sa première curiosité était pas encore ra-
ed; he resolved to obtain some knowledge
lentie; il résolut d' obtenir quelque connaissance
of the ways of man. His wish still conti-
des moyens de l' homme. Son désir encore conti-
nued; but his hope grew less. He ceased
nuait; mais son espoir devenait moindre. Il cessa
to survey any longer the walls of his
d' examiner plus long-temps les murailles de sa
prison, and spared to serach by new toils
prison, et épargna de chercher par nouveaux tra-
for interstices, which he knew could
vaux pour interstices, qu' il savait pouvaient
not be found; yet determined to keep his
pas être trouvés; cependant déterminé á garder son
design always in view, and lay hold on any ex-
dessein toujours en vue, et saisir de quelque ex-
pedient that time *should* offer.
pédient que temps offrirait.

ches, quoique sans résultat, lui eussent fourni autant de passe-temps agréables.

Cependant sa curiosité n'avait rien perdu de sa force. Il résolut d'acquérir quelques notions sur la manière dont les hommes se conduisent ; son désir était le même, quoique ses espérances fûssent moindres. Il cessa de parcourir l'enceinte de sa prison pour découvrir une issue qu'il savait ne pouvoir pas trouver, sans pour cela perdre son projet de vue, mais déterminé, au contraire, à saisir la première occasion qui s'offrirait de l'exécuter.

CHAPTER VI.
CHAPITRE VI.

A DISSERTATION ON THE ART OF FLYING.
UNE DISSERTATION SUR L' ART DE VOLER.

Among the artists that had been allured into
Parmi les artistes qui avaient été attirés dans
the happy valley, to labour for the accom-
l' heureux vallon, pour travailler pour la com-
modation and pleasure of its inhabitants, was a
modité et plaisir de ses habitans, était un
man eminent for his knowledge of the mecha-
homme éminent pour son savoir des méca-
nic powers, who had contrived many en-
niques forces, qui avait inventé plusieurs machi-
gines both of use and recreation. By a wheel,
nes à la fois d' usage et récréation. Par une roue,
which the stream turned, he forded the watet
que le courant tournait, il força l' eau
into a tower, whence it was distributed to all
dans une tour, d'où elle était distribuée à tous
the apartments of the palace. He erected a pavi-
les appartemens du palais. Il éleva un pavil-
lion in the garden, around which he kept the air
lon dans le jardin, autour duquel il tenait l' air
always cool by artificial showers. One of the
toujours frais par artificielles ondées. Un des

CHAPITRE VI.

DISSERTATION SUR L'ART DE VOLER.

Au nombre des artistes attirés dans le vallon fortuné, pour contribuer à l'instruction et au plaisir de ses habitans, se trouvait un homme éminent par ses connaissances en mécanique, et qui avait inventé plusieurs machines, à la fois utiles et récréatives. Au moyen d'une roue qu'un ruisseau faisait mouvoir, il avait fait remonter l'eau dans une tour d'où elle se distribuait dans les appartemens du palais. Il avait construit un pavillon dans le jardin, où il était parvenu à produire, par des jets d'eau d'une forme ingénieuse,

groves, appropriated to the ladies, was ventilated
bocages, approprié aux dames, était éventé
by fans, to which the rivulet that run
par éventails, auxquels le ruisseau qui coulait
through it gave a constant motion; and
à travers lui donnait un constant mouvement ; et
instruments of soft musick were placed at pro-
instrumens de douce musique étaient placés à con-
per distances, of which some played
venables distances, des quels quelques-uns jouaient
by the impulse of the wind, and some by
par l' impulsion du vent, et quelques-uns par
the power of the stream.
la force du courant.

This artist was sometimes visited by Rasselas,
Cet artiste était quelquefois visité par Rasselas,
who was pleased with every kind of know-
qui était satisfait de toute espèce de connais-
ledge, imagining that the time *would* come when
sance, imaginant que le temps viendrait lors-
all his acquisitions *should* be of use to
que toutes ses acquisitions seraient d'usage à
him in the open world. He came one day to
lui dans l' ouvert monde. Il vint un jour pour
amuse himself in his usual manner, and
amuser lui-même à son accoutumée manière, et
found the master busy in building a sailing
trouva le maître occupé en bâtissant un à voiles
chariot: he saw that the design was praticable upon
char: il vit que le projet était praticable sur
a level surface, and with expressions of great
une plane surface, et avec expressions de grande

une constante fraîcheur. L'un des bosquets destinés aux dames était aéré par d'énormes éventails, qu'un autre ruisseau tenait toujours en mouvement. Ailleurs, des instrumens harmonieux, placés de distance en distance, jouaient, soit à l'aide du vent ou de l'eau.

Rasselas, à qui tous les genres de connaissances plaisaient, se rendait de temps en temps chez cet artiste, persuadé que le moment viendrait où les lumières qu'il avait acquises lui seraient utiles. Un jour, entre autres, qu'il alla le voir, il le trouva occupé à construire une voiture à voiles. Il vit que le procédé pouvait être appliqué aux surfaces planes, et il en encouragea l'achèvement par des expressions pleines

esteem solited its completion. The workman was
estime sollicita son achèvement. L' ouvrier fut
pleased to find himself so much regarded
satisfait de trouver lui-même tant considéré
by the prince, and resolved to gain yet higher
par le prince, et résolut de gagner encore plus
honours. Sir, said he, you have seen
hauts honneurs. Monsieur, dit-il, vous avez vu
but a small part of what the mechanic scien-
qu'une petite partie de ce que les mécaniques scien-
ces can perform. I have been long of opi-
ces peuvent opérer. J' ai été long-temps d' opi-
nion that, instead of the tardy conveyance of ships
nion que, au lieu du tardif transport des navi-
and chariots, man *might* use the
res et chars, l'homme pourrait faire usage de la
swifter migration of wings; that the fields
plus prompte migration des ailes; que les champs
of air are open to knowledge, and that only
de l'air sont ouverts au savoir, et que seule-
ignorance and idleness need crawl
ment ignorance et paresse ont besoin de ramper
upon the ground.
sur la terre.

This hint rekindled the prince 's desire of pas-
Cette idée ralluma le prince du désir de pas-
sing the mountains. Having seen what the mecha-
sant les montagnes. Ayant vu ce que le méca-
nist had already performed, he was willing to
nicien avait déjà exécuté, il était voulant d'
fancy that he could do more, yet re-
imaginer qu'il pourrait faire plus, cependant ré-

d'estime. L'artiste, flatté du cas que le prince faisait de ses talens, voulut en obtenir des éloges encore plus grands. « Prince, lui dit-il, vous n'avez vu qu'une faible partie du pouvoir des forces mécaniques. Il y a long-temps que j'ai pensé qu'au lieu d'employer la lente méthode des voitures et des navires, on pourrait faire usage d'ailes; que les plaines de l'air sont ouvertes à la science, et que l'ignorance et la paresse sont seules faites pour ramper sur la terre. »

Cette observation réveilla dans le prince l'envie de quitter le vallon fortuné. Il se persuada que, d'après ce qu'il voyait, le mécanicien était capable de faire encore davantage; il voulut cependant s'instruire plus longuement avant de se livrer à des

solved to enquire further, before he suffered
solu d'informer ultérieurement, avant qu' il souffrit
hope to afflict him by disappointment. I am afraid,
espoir d'affliger lui par contre-temps. J'ai peur,
said he to the artist, that your imagination pre-
dit-il à l' artiste, que votre imagination pré-
vails over your skill, and that you now
vaille sur votre habileté, et que vous à présent
tell me rather what you wish than what you
dites-moi plutôt ce que vous désirez que ce que vous
know. Every animal has his element assigned him,
savez. Chaque animal a son élément assigné lui;
the birds have the air, and man and beasts
les oiseaux ont l' air, et l'homme et les bêtes
the earth. So, replied the mechanist, fishes
la terre. De même, repliqua le mécanicien, poissons
have the water, in which yet beasts can
ont l' eau, dans laquelle cependant bêtes peu-
swim by nature, and men by art. He
vent nager par nature, et hommes par art. Celui
that can swim needs not despair to fly;
qui peut nager besoin pas désespérer de voler;
to fly is to swim in a grosser fluid, and
voler est nager dans un plus grossier fluide, et
to fly is to swim in a subtler. We are
voler est nager dans un plus subtil. Nous sommes
only to proportion our power of resist-
seulement de proportionner notre force de résis-
ance to the different density of matter through
tance à la différente densité de la matière à travers
which we are to pass. You will be ne-
laquelle nous sommes à passer. Vous serez né-

espérances qui pourraient être déçues. « Je crains, dit-il à l'artiste, que votre imagination ne l'emporte sur votre habileté, et que ce que vous venez de me dire ne soit plutôt un désir de votre part qu'une chose praticable. Chaque créature a son élément; les oiseaux ont le domaine de l'air; l'homme et les autres animaux habitent la terre.—Les poissons, répondit le mécanicien, ont aussi les eaux où quelques animaux nagent cependant naturellement, et l'homme artificiellement. Celui qui peut nager ne doit pas désespérer de pouvoir voler; nager est l'action de voler dans un fluide plus dense; et voler est nager dans un fluide plus subtil: il n'y a qu'à proportionner la résistance à la différente densité de la matière dans laquelle on veut agir: on sera nécessairement soutenu par l'air, si l'on par-

cessarily upborn by the air, if you can re-
cessairement soutenu par l' air, si vous pouvez re-
new any impulse upon it faster than the
nouveler toute impulsion sur lui plus vite que l'
air can recede from the pressure.
air peut reculer de la pression.

But the exercise of swimming, said the prince,
Mais l' exercice de nageant, dit le prince,
is very laborious; the strongest limbs are soon
est très-pénible; les plus forts membres sont bien-
wearied; I am afraid the act of flying will be
tôt fatigués; je crains l'action de volant sera
yet more violent, and wings will be of no great
encore plus violente, et ailes seront de pas grand
use, unless we can fly further
usage, à moins que nous puissions voler plus loin
than we can swim.
que nous pouvons nager.

The labour of rising from the ground, said the
La peine de s'élevant de la terre, dit l'
artist, will be great, as we see it in
artiste, sera grande, comme nous voyons le dans
the heavier domestic fowls; but as
les plus lourds domestiques oiseaux; mais comme
we mount higher, the earth's attraction, and
nous montons plus haut, la terre son attraction, et
the body's gravity, will be gradually dimi-
le corps du gravité, seront graduellement dimi-
nished, till we shall arrive at a region where
nuées, jusqu'à ce que nous arrivions à une région où

vient à y renouveler une certaine impulsion avec plus de vitesse que l'air ne se dégage par la pression. »

» — Mais l'action de nager, répliqua le prince, est déjà trés-fatigante; elle lasse en peu de temps les hommes les plus robustes. Je crains que l'action de voler n'exige plus de force encore, et je crois que des ailes ne seraient utiles qu'autant qu'elles procureraient le moyen de se transporter plus loin qu'on ne peut le faire en nageant.

» — Le travail employé pour s'élever de terre, reprit l'artiste, est grand, comme nous sommes à même de l'observer chez la plupart des oiseaux domestiques; mais à mesure que nous nous élèverons, l'attraction de la terre et la gravité du corps diminueront par degrés, jusqu'à ce que nous atteignions cette région de l'air où

man will float in the air without any ten-
homme flottera dans l' air sans aucune ten-
dency to fall; no care *will* then *be* neces-
dance à tomber; aucun soin alors sera néces-
sary, but to move forwards, which the gen-
saire, que de mouvoir en avant, ce que la plus
tlest impulse *will* effect. -You, sir, whose
légère impulsion effectuera. Vous, monsieur, dont
curiosity is so extensive, *will* easily conceive with
curiosité est si vaste, aisément concevrez avec
what pleasure a philosopher, furnished with wings,
quel plaisir un philosophe, pourvu d' ailes,
and hovering in the sky, *would* see the earth and
et planant dans les cieux, verrait la terre et
all its inhabitants rolling beneath him, and
tous ses habitans roulant au-dessous lui, et
presenting to him successively, by his diurnal
présentant à lui successivement, par son diurne
motion, all the countries within the same
mouvement, toutes les contrées dans le même
parallel. How must it amuse the pendent
parallèle. Combien doit-il amuser le suspendu
spectator to see the moving scene of land and
spectateur de voir la mouvante scène de terre et
ocean, cities and deserts; to survey with equal
océan, villes et déserts; de voir avec egale
security the marts of trad and the fields of
sécurité les marchés du commerce et les champs de
battle, mountains infested by barbarians, and
bataille, montagnes infestées de barbares, et
fruitful regions gladdened by plenty and lulled
fertiles régions réjouies par abondance et bercées

l'homme est naturellement soutenu, et sans appréhension de tomber. Il ne s'agira plus alors que de se diriger; ce que produira la plus légère impulsion. Vous, prince, dont la louable curiosité est si étendue, vous concevez aisément avec quel plaisir un philosophe, muni d'ailes et planant dans les airs, verrait la terre et tous ses habitans se mouvoir au-dessous de lui, offrant ainsi successivement à sa vue, par le mouvement diurne du globe, tous les pays situés sous un même parallèle. Quelles délices pour le spectateur ainsi suspendu, d'observer la scène si mobile de la terre et de l'Océan, des villes et des déserts; devoir, avec une égale sécurité, les grands marchés du commerce et les champs de bataille; des montagnes infestées de brigands, et de fécondes régions animées par l'abondance au sein de

by peace! How easily *shall* we then trace
par paix! Combien aisément nous alors decouvri-

the Nile through all his passage, pass over to
rons le Nil à travers tout son cours, passer à

distant régions, and examine the face of nature
distantes régions, et examiner la surface de la nature

from one extremity of the earth to the other!
d' une extrémité de la terre à l'autre!

All this, said the prince, is much to be
Tout ceci, dit le prince, est beaucoup à être

desired; but I am afraid that no man *will* be
désiré; mais je crains qu'aucun homme sera

able to breathe in these regions of speculation
capable de respirer dans ces régions de spéculation

and tranquillity. I have been told, that respiration
et tranquillité. J' ai été dit, que respiration

is difficult upon lofty mountains, yet from
est difficile sur hautes montagnes, cependant de

these precipices, though so high as to produce
ces précipices, quoique si hauts que de produire

great tenuity of air, it is very easy to fall;
grande ténuité d'air, il est très-aisé de tomber;

therefore, I suspect that from any height
en conséquence, je pense que de quelque hauteur

where life can be supported, there may be dan-
où la vie peut être supportée, là peut être dan-

ger of too quick descent.
ger de trop rapide descente.

Nothing, replied the artist, *will* ever *be* attempt-
Rien, répliqua l' artiste, jamais sera entre-

ed, if all possible objections must be first
pris, si toutes possibles objections doivent être d'abord

la paix ! Qu'il sera facile alors de décrire le cours du Nil avec ses sinuosités, de passer dans les régions éloignées, d'examiner la nature depuis un bout du monde jusqu'à l'autre !

» — Tout cela, dit le prince, est bien à désirer ; mais j'appréhende que l'homme ne puisse pas respirer dans ces régions spéculatives et tranquilles. J'ai entendu dire que la respiration devenait difficile sur les hautes montagnes ; et on peu cependant, de ces lieux où l'air est très-raréfié, tomber facilement. Je suppose donc qu'on peut de même redouter une chute de toute élévation où il est possible de respirer.

» — Rien, reprit l'artiste, ne sera jamais entrepris, s'il faut lever toutes les objections avant de commencer. Consen-

overcome. If you *will* favour my project,
surmontées. Si vous voulez favoriser mon projet,
I *will* try the first flight at my own hazard. I
j'essaierai le premier vol à mon propre risque. J'
have considered the structure of all volant ani-
ai considéré la structure de tous volans ani-
mals, and find the folding continuity of the bat
maux, et trouvé la pliante continuité de la chauve-
's wings most easily accomodated to the
souris des ailes plus aisément ajustées à l'
human form. Upon this model I *shall* begin
humaine forme. Sur ce modèle je commencerai
my task to-morrow, and in a year I expect to
ma tâche demain, et dans un an j' espère d'
tower into the air beyond the malice and pur-
élever dans l' air par-delà la malice et pour-
suit of man. But I will work only
suite des hommes. Mais je travaillerai seulement
on this condition, that the art *shall* not *be* divul-
à cette condition, que l' art pas sera divul-
ged, and that you *shall* not *require* me to make
gué, et que vous pas exigerez moi de faire
wings for any but ourselves.
ailes pour qui que ce soit que nous-mêmes.

Why, said Rasselas, *should* you *envy* others
Pourquoi, dit Rasselas, vous envieriez au-
so great an advantage? All skill ought
tres si grand un avantage? Tout savoir devrait
to be exerted for universal good, every man
être employé pour universel bien, chaque homme

tez à favoriser mon projet, et je me hasarderai le premier à faire l'expérience de mon procédé. J'ai étudié la structure de tous les animaux qui volent, et j'ai trouvé que les ailes à plis continus de la chauve-souris, sont celles qui s'adaptent le mieux à la forme du corps de l'homme. C'est en prenant ces ailes pour modèle que je commencerai demain mon travail, et que dans un an, j'espère planer au milieu des airs, loin de la malignité et du pouvoir de mes semblables. Mais j'y mets une condition, prince, c'est que vous ne divulguerez pas mon secret, et que vous n'exigerez pas que je fasse des ailes pour d'autres que pour vous et moi.

» — Pourquoi, dit Rasselas, vouloir priver les autres d'un si grand avantage? Toute espèce de savoir devrait être mis

has owed much to others, and ought to repay
a dû beaucoup aux autres, et devrait rendre
the kindness that he has received.
le service qu' il a reçu.

If men were all virtuous, returned the artist,
Si hommes étaient tous vertueux, répliqua l'artiste,
I *should*, with great alacrity, *teach*
je avec grand empressement, enseignerais
them all to fly. But what would be the security
eux tous à voler. Mais quelle serait la sûreté
of the good, if the bad could at pleasure in-
des bons, si les méchans pouvaient à volonté en-
vade them from the sky? Against an army sailing
vahir eux du ciel? Contre une armée faisant
through the clouds, neither walls, nor
voile à travers les nues, ni murailles, ni
mountains, nor seas, could afford any
montagnes, ni mers, pourraient procurer quelque
security. A flight of northern savages might
sécurité. Une volée du nord sauvages pourrait
hover in the wind, and light at once with
planer dans le vent, et tomber tout à coup avec
irrésistible violence upon the capital of a fruitful
irrésistible violence sur la capitale d'une fertile
region that was rolling under them. Even
région qui était roulant au-dessous eux. Même
this valley, the retreat of princes, the abode of
cette vallée, la retraite de princes, le séjour du
happiness, might be violated by the sudden de-
bonheur, pourrait être violée par la soudaine des-

en commun pour le bien général ; chacun de nous doit beaucoup aux autres, et devrait s'empresser de le reconnaître.

» — Si les hommes, répondit l'artiste, étaient tous vertueux, je leur enseignerais volontiers l'art de voler ; mais quelle sauvegarde auraient les bons, si les méchans pouvaient fondre du ciel sur eux à volonté ? De quel secours seraient les murailles, les montagnes, les mers, contre une armée qui se dirigerait au travers des airs ? Une nuée de barbares du Nord pourrait, secondée par le vent, descendre sans éprouver la moindre résistance au milieu de la capitale d'une heureuse contrée qu'elle verrait sous ses pieds ; ce vallon même, la retraite de princes et le séjour du bonheur, pourrait être envahi à l'improviste

scent of some of the naked nations that swarm
cente de certaines des nues nations qui fourmillent

on the coast of the southern sea.
sur la côte de la du sud mer.

The prince promised secrecy, and waited for the
Le prince promit secret, et attendit pour l'

performance, not wholly hopeless of success.
exécution, pas entièrement sans espoir de succès.

He visited the work from time to time, ob-
Il visitait l' ouvrage de temps en temps, ob-

served its progress, and remarked many contri-
servait ses progrès, et remarquait plusieurs inven-

vances to facilitate motion, and unite levity
tions pour faciliter mouvement, et réunir légèreté

with strength. The artist was every day more
à force. L' artiste était chaque jour plus

certain that he *should* leave vultures and eagles be-
certain qu' il laisserait vautours et aigles der-

hind him, and the contagion of his confidence seized
rière lui, et la contagion de sa confiance empara

upon the prince.
le prince.

In a year the wings were finished, and on a
En un an les ailes furent finies, et à un

morning appointed, the maker appearhed furnised for
matin marqué, le faiseur parut équipé pour

flight on a little promontory; he waved his pinions
voler sur un petit promontoire; il agita ses ailes

a while to gather air, then leaped from his
un instant pour amasser air, alors sauta de sa

stand, and in an instant dropped in to the lake. His
station, et dans un instant tomba dans le lac. Ses

par quelques-unes des hordes incivilisées qui habitent les côtes de la mer du Sud. »

Le prince promit le secret, et attendit la réussite de l'entreprise avec quelque espoir de succès. Il allait quelquefois voir où en était l'ouvrage. Il remarqua plusieurs procédés pour faciliter le mouvement qui unissaient la légèreté à la force. Le mécanicien se persuadait chaque jour davantage qu'il parviendrait sûrement à laisser derrière lui les aigles et les vautours; la persuasion où il était de réussir gagna le prince.

Les ailes furent en effet achevées dans l'année. Au jour indiqué, l'inventeur se présenta sur un petit promontoire, prêt à prendre son vol. Il agita un instant ses ailes pour se mettre en équilibre, s'élança du lieu où il se trouvait, et tomba presque

wings, which were of no use in the air,
ailes, qui étaient d'aucun usage dans l' air,
sustained him in the water, and the prince drew
soutinrent lui dans l' eau, et le prince tira
him to land, half dead with terror and vexation.
lui à terre, demi-mort de terreur et vexation.

aussitôt dans le lac. Ses ailes, qui ne lui avaient pas servi dans l'air, le retinrent sur l'eau, d'où le prince le retira à moitié mort de peur et de chagrin.

CHAPTER VII.
CHAPITRE VII.

THE PRINCE FINDS A MAN OF LEARNING.
LE PRINCE TROUVE UN HOMME DE SAVOIR.

The prince was not mueh afflicted by this di-
Le prince fut pas beaucoup affligé de ce dé-
saster, having suffered himself to hope for a
sastre, ayant souffert lui-même d'espérer pour un
happier event, only because he
plus heureux événement, seulement parce qu'il
had no other means of escape in view. He still
avait pas autre moyen de fuite en vue. Il toujours
persisted in his design to leave the happy val-
persistait dans son dessein de quitter l'heureux val-
ley by the first opportunity.
lon à la première occasion.

His imagination was now at a stand.
Son imagination était à présent en suspens.
He had no prospect of entering into the
Il avait aucune perspective d'entrant dans le
world, and notwithstanding all his endeavours to
monde, et nonobstant tous ses efforts pour
support himself, discontent by degree
supporter lui-même, mécontentement par degrés
preyed upon him; and he began again to lose
s'empara lui; et il commença de nouveau à per-

CHAPITRE VII.

LE PRINCE TROUVE UN HOMME INSTRUIT.

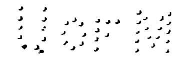
Rasselas ne fut pas fort affligé de ce contre-temps, parce qu'il ne s'était abandonné à l'espoir que lui offrait cette chance, que faute de mieux. Il persistait toujours dans son dessein de quitter le vallon fortuné dès qu'il en trouverait l'occasion; mais, n'ayant aucune perspective de pouvoir le faire, son esprit flottait dans une pénible incertitude; et, malgré tous les efforts qu'il faisait pour ne pas se laisser abattre, le chagrin commençait à le gagner, lorsque la saison pluvieuse, qui est

his thougths in sadness, when the rainy
dre ses pensées dans tristesse, lorsque la pluvieuse
season, which in these countries is periodical,
saison, qui dans ces contrées est périodique,
made it inconvenient to wander in the woods.
fit le incommode d' errer dans les bois.

The rain continued longer and with
La pluie continua plus long-temps et avec
more violence than had been ever known; the
plus violence que avait été jamais connu; les
clouds broke on the surrounding mountains,
nuages crevaient sur les environnantes montagnes,
and the torrents streamed into the plain on every
et les torrens coulaient dans la plaine de tout
side, till the cavern was too narrow
côté, jusqu'à ce que la caverne fut trop étroite
to discharge the water. The lake overflowed its
pour décharger les eaux. Le lac déborda ses
banks, and all the level of the valley was covered
bords, et tout le niveau de la vallée fut couvert
with the inundation. The eminence on which the
de l' inondation. L' éminence sur laquelle le
palace was built, and some other spots of rising
palais était bâti, et quelques autres lieux de élevant
ground, were all that the eye could now
terrain, étaient tout ce que l' œil pouvait présentement
discover. The herds and flocks left the
découvrir. Les hardes et troupeaux quittèrent les
pastures, and both the wild beasts
pâturages, et les uns et les autres les sauvages bêtes
and the tame retreated to the mountain.
et les privées retirèrent à la montagne.

périodique dans ces contrées, vint le priver du plaisir d'errer dans les bois.

Les pluies continuèrent plus long-temps et avec plus de force qu'elles n'avaient encore fait; les nuages fondaient sur les montagnes environnantes; des torrens se répandaient de tous côtés dans la plaine, au point que la caverne ne suffisait plus à l'écoulement des eaux; celles du lac submergeaient ses bords; toute la partie basse du vallon se trouvait inondée; on ne découvrait plus autre chose que le monticule sur lequel était situé le palais, et quelques autres points élevés. Les troupeaux abandonnèrent les pâturages, et tous les animaux sauvages et privés se réfugièrent dans la montagne.



This inundation confined all the princes to do-
Cette inondation confina tous les princes à do-
mestick amusements, and the attention of Rasse-
mestiques amusemens, et l' attention de Rasse-
las was particularly seized by a poem which
las fut particulièrement saisie par un poème qu'
Imlac rehearsed upon the various conditions of hu-
Imlac récita sur les diverses conditions de l'hu-
manity. He commanded the poet to attend him in
manité. Il commanda le poète de suivre lui dans
his apartment, and recite his verses a second
son appartement, et réciter ses vers une seconde
time; then entering into familiar talk, he
fois; alors entrant dans familier discours, il
thought himself happy in having found a man
pensa lui-même heureux en ayant trouvé un hom-
who knew the world so well, and could so
me qui connaissait le monde si bien, et pouvait si
skilfully paint the scenes of life. He asked
savamment peindre les scènes de la vie. Il demanda
a thousand questions about things to which,
un mille questions touchant choses auxquelles,
though common to all other mortals, his con-
quoique ordinaires à tous autres mortels, son em-
finement from childhood had kept him a
prisonnement depuis enfance avait gardé lui un
stranger. The poet pitied his ignorance, and
étranger. Le poète plaignit son ignorance, et
loved his curiosity, and entertained him from day to
aima sa curiosité, et entretenait lui de jour à
day with novelty and instruction, so
jour avec nouveauté et instruction, de manière

Cette inondation réduisit les princes aux amusemens du palais. Un poème sur les diverses conditions de la vie, qu'Imlac récitait, attira l'attention de Rasselas. Il invita le poète à le suivre dans ses appartemens, le pria de lui répéter une seconde fois son poème, et l'entretint ensuite familièrement. Rien ne lui paraissait plus heureux que d'avoir rencontré un homme qui connût aussi bien le monde, et qui sût aussi bien le dépeindre. Il lui faisait une foule de questions sur des matières généralement connues, mais que son éloignement de la société, depuis son enfance, lui laissait entièrement ignorer. Le poète plaignait son ignorance, aimait sa curiosité, et l'entretenait chaque fois sur quelques sujets nouveaux. Le prince en vint au point de

that the prince regretted the necessity of sleep,
que le prince regrettait la nécessité du sommeil,
and longed till the mornings *should*
et mourait d'envie jusqu'à ce que les matins renou-
renew his pleasure.
vellassent son plaisir.

As they were sitting together, the prince
Comme ils étaient assis ensemble, le prince
commanded Imlac to relate his history, and to
commanda Imlac de raconter son histoire, et de
tell by what accident he was forced, or by what
dire par quel accident il fut forcé, ou par quel
motive induced to close his life in the happy
motif engagé à enfermer sa vie dans l'heureux
valley. As he was going to begin his
vallon. Comme il allait pour commencer sa
narrative, Rasselas was called to a concert, and
narration, Rasselas fut appelé à un concert, et
obliged to restrain his curiosity till the evening.
obligé de réprimer sa curiosité jusque le soir.

regretter son sommeil; il lui tardait même que le retour de la lumière vînt renouveler le plaisir qu'il goûtait.

Un jour qu'ils étaient ensemble, le prince désira connaître l'histoire d'Imlac, et apprendre par quel accident ou quel motif il avait été porté à s'exiler dans le vallon fortuné. Comme le poète allait commencer son récit, le prince fut invité à assister à un concert, et obligé ainsi de suspendre sa curiosité jusqu'au soir.

CHAPTER VIII.
CHAPITRE VIII.

THE HISTORY OF IMLAC.
L' HISTOIRE D' IMLAC.

The close of the day is, in the regions of
La fin du jour est, dans les régions de
the torrid zone, the only season of diversion and
la torride zone, la seule saison de diversion et
entertainment, and it was therefore midnight
entretien, et il était aussi minuit
before the musick ceased and the princes retired.
avant que la musique cessa et les princes retirés.
Rasselas then called for his companion, and
Rasselas alors appela pour son compagnon, et
required him to begin the story of his life.
requit lui de commencer l'histoire de sa vie.

Sir, said Imlac, my history *will* not be
Monsieur, dit Imlac, mon histoire pas sera
long; the life that is devoted to knowledge *passes*
longue; la vie qui est dévouée au savoir passe
silently *away*, and is very little diversified by events.
paisiblement, et est très-peu diversifiée par événe-
To talk in public, to think in solitude,
mens. Parler en public, penser dans solitude,
to read and to hear, to enquire, and answer enqui-
lire et écouter, d'informer, et répondre informa-

CHAPITRE VIII.

HISTOIRE D'IMLAC.

La chute du jour est, dans les régions de la zone torride, le seul moment des plaisirs et de la société. Il était minuit quand la musique cessa et que les princes se retirèrent. Rasselas fit alors demander Imlac, et le pria de commencer l'histoire de sa vie.

« Prince, lui dit Imlac, mon histoire ne sera pas longue; une vie consacrée à l'étude s'écoule dans le silence; elle est rarement remplie de faits amusans. Parler en public, penser dans la retraite, lire et écouter, faire des questions et répondre à celles que l'on vous adresse, telles sont les

ries. is the business of a scholar. He wanders *about*
tions, est l' affaire d'un savant. Il erre
the world without pomp or terror, and is neither
le monde sans pompe ou terreur, et est ni
known nor valued but by men like
connu ni prisé que par hommes comme
himself.
lui-même.

I was born in the kingdom of Godjam, at no
Je fus né dans le royaume de Godjam, à pas
great distance from the fountain of the Nile. My
grande distance de la fontaine du Nil. Mon
father was a wealthy merchant who traded
père était un riche marchand qui commerçait
between the inland countries of Africa and the
entre les intérieures contrées d'Afrique et les
ports of the Red sea. He was honest, frugal
ports de la rouge mer. Il était honnête, frugal
and diligent, but of mean sentiments and narrow
et diligent, mais de bornés sentimens et étroite
comprehension; he desired only to be rich
conception; il désirait seulement d'être riche
and to conceal his riches, lest he *should* be
et de cacher ses richesses, de peur qu'il fût
spoiled by the governors of the province.
dépouillé par les gouverneurs de la province.

Surely, said the prince, my father must be
Sûrement, dit le prince, mon père doit être
negligent of his charge, if any man in his
négligent de son emploi, si quelque homme dans ses

occupations d'un savant. Il erre dans le monde sans suite ni crainte, et n'est guère connu ni apprécié que de ses semblables.

» Je suis né dans le royaume de Godjam, à peu de distance de la source du Nil. Mon père était un riche marchand qui commerçait avec l'intérieur de l'Afrique et les ports de la mer Rouge. Il était honnête homme, frugal et intelligent; mais d'un esprit borné, et n'ayant que des sentimens peu élevés. Il n'avait d'autre désir que de s'enrichir pour enfouir ses richesses; car il craignait d'en être dépouillé par les gouverneurs de la province. »

« — Mon père, interrompit le prince, pourrait-il négliger à ce point l'administration de la justice, en permettant que

dominions dares take that which belongs to
états ose prendre ce qui appartient à
another. *Does* he not know that kings are ac-
un autre. Ne sait-il pas que rois sont res-
countable for injustice permitted as well as
ponsables pour injustice permise aussi bien que
done? If I were emperor, not the meanest of my
faite? Si j'étais empereur, pas le plus pauvre de mes
subjects *should* be oppressed with impunity. My
sujets serait opprimé avec impunité. Mon
blood boils, when I am told that a merchant
sang bout, lorsque je suis dit qu'un marchand
durst not enjoy his honest gains for fear of losing
ose pas jouir ses honnêtes gains de peur de perdre
them by the rapacity of power. Name the go-
eux par la rapacité du pouvoir. Nommez le gou-
vernor who robbed the people, that I may
verneur qui volait le peuple, afin que je puisse
declare his crime to the emperor.
déclarer ses crimes à l' empereur.

Sir, said Imlac, your ardour is the natural
Monsieur, dit Imlac, votre ardeur est le naturel
effect of virtue animated by youth; the time *will*
effet de la vertu animée par jeunesse; le temps
come when you *will* acquit your father,
viendra lorsque vous absoudrez votre père,
and perhaps hear with less impatience of the
et peut-être entendrez avec moins impatience du
governor. Oppression is, in the abyssinian
gouverneur. Oppression est, dans les abyssiniens
dominions, neihtér frequent nor tolerated; but no
états, ni fréquente ni tolérée; mais au-

dans ses états un homme puisse ainsi s'emparer de ce qui appartient à un autre? Ne sait-il pas que les rois sont responsables de toute injustice faite ou permise? Si j'étais empereur, le dernier de mes sujets ne serait pas opprimé impunément. Mon sang bout lorsque j'entends dire qu'un marchand n'ose pas jouir des profits légitimes qu'il a faits, dans la crainte que ceux qui sont revêtus du pouvoir ne les lui enlèvent. Nommez-moi le gouverneur coupable pour que je fasse connaître ses crimes à l'empereur. »

« — Prince, lui répondit Imlac, votre indignation est l'effet naturel de la vertu stimulée par la jeunesse. Un temps viendra où vous excuserez l'empereur votre père, et où peut-être vous entendrez parler du gouverneur avec plus de calme. L'oppression en Abyssinie n'est ni fréquente ni tolérée, mais jusqu'à présent

form of government has been yet disco-
cune forme de gouvernement a été encore décou-
vered by which cruelty can be wholly
verte par laquelle cruauté peut être entièrement
prevented. Subordination supposes power on one
prévenue. Subordination suppose pouvoir d' une
part, and subjection on the other; and if power be
part, et dépendance de l' autre; et si pouvoir être
in the hands of men, it *will* sometimes be
dans les mains d' hommes, il quelquefois sera
abused. The vigilance of the supreme magistrate may
abusé. La vigilance du suprême magistrat peut
do much, but much *will* still remain
faire beaucoup, mais beaucoup encore restera
undone. He can never know all the
qui n'est pas fait. Il peut jamais connaître tous les
crimes that are committed, and can seldom pu-
crimes qui sont commis, et peut rarement pu-
nish all that he knows.
nir tout ce qu'il connaît.

This, said the prince, I do not understand; but
Ceci, dit le prince, je ne comprends pas; mais
I had rather hear thee than dispute: continue thy
j'avais plutôt écouter toi que disputer: continue ta
narration.
narration.

My father, proceeded Imlac, originally
Mon père, poursuivit Imlac, originairement
intended that I *should* have no other education,
proposait que j' aurais pas autre éducation,

on n'a encore découvert aucune forme de gouvernement qui garantisse entièrement de toute espèce d'injustice. La subordination suppose le pouvoir d'un côté et la soumission de l'autre ; si le pouvoir est remis entre les mains des hommes, on doit s'attendre qu'ils en abuseront quelquefois. La vigilance du magistrat suprême sera sans doute d'un grand poids ; mais il restera néanmoins encore beaucoup à faire. Il ignore souvent tous les crimes qui se commettent, et ne peut que difficilement punir tous ceux qu'il connaît. »

« —Je ne comprends pas ceci, dit le prince, mais je préfère vous entendre que de discuter : veuillez continuer votre narration. »

« —Mon père, poursuivit Imlac, décida que je ne recevrais d'autre éducation que celle qui m'était nécessaire pour suivre

than such as might qualify me for com-
que telle que pourrait qualifier moi pour com-
merce; and, discovering in me great strength of
merce; et, découvrant en moi grande force de
memory and quickness of apprehension, often de-
mémoire et vivacité d' entendement, souvent de-
clared his hope that I *should* be the richest
clara son espoir que je serais le plus riche
man in Abyssinia.
homme en Abyssinie.

Why, said the prince, *did* thy father desire
Pourquoi, dit le prince, ton père désirait
the increase of his wealth, when it was
l' augmentation de sa richesse, lorsqu'elle était
already greater than he durst discover or enjoy?
déjà plus grande qu' il osait découvrir ou jouir?
I am unwilling to doubt thy veracity, yet
Je suis pas enclin à douter ta véracité, cependant
inconsistencies can not both be
argumens contradictoires peuvent pas également être
true.
vrais.

Inconsistencies, answered Imlac, can
Argumens contradictoires, répondit Imlac, peuvent
not both be right; but imputed to man,
pas également être justes, mais imputés à l'homme,
they may both be true. Yet diver-
ils peuvent l'un et l'autre être vrais. Cependant diver-
sity is not inconsistency. My father might
sité est pas argument contradictoire. Mon père pouvait

le commerce. Ayant même remarqué que j'étais doué d'une mémoire prodigieuse et d'une conception vive, il lui arriva souvent de dire qu'il espérait que je deviendrais un jour le plus riche marchand de l'Abyssinie. »

« — Pourquoi, demanda le prince, votre père désirait-il augmenter ses richesses, lorsqu'elles étaient déjà trop considérables pour qu'il pût en jouir ou les faire connaître? Je mettrais avec regret votre véracité en doute ; mais je dois cependant dire que deux argumens contradictoires ne peuvent pas être également vrais. »

« — Deux argumens contradictoires, répondit Imlac, ne sauraient être également justes ; mais attribués à l'homme, ils peuvent être vrais. Cependant opposition et contradiction ne sont pas la même chose. Mon père pouvait vouloir attendre

expect a time of greater security. However,
attendre un temps de plus grande sécurité. Néanmoins,
some desire is necessary to keep life in
quelque désir est nécessaire pour garder vie en
motion, and he whose real wants are sup-
mouvement, et celui dont réels besoins sont rem-
plied, must admit those of fancy.
plis, doit admettre ceux de l'imagination.

This, said the prince, I can in some mea-
Ceci, dit le prince, je peux en quelque me-
sure conceive; I repent that I interrupted thee.
sure concevoir; je me repens que j'interrompis toi.

With this hope, proceeded Imlac, he sent me
Avec cet espoir, continua Imlac, il envoya moi
to school; but when I had once found the de-
à école; mais lorsque j' eus une fois trouvé le plai-
light of knowledge, and felt the pleasure of intelli-
sir de la science, et senti le plaisir de l'intelli-
gence and the pride of invention, I began
gence et l' orgueil de l'invention, je commençai
silently to despise riches, and determined to
en silence à mépriser richesses, et me déterminai à
disappoint the purpose of my father, whose gross-
tromper le projet de mon père, dont grossiè-
ness of conception raised my pity. I was twenty
reté de conception excitait ma pitié. J'étais vingt
years old before his tenderness would expose
ans vieux avant que sa tendresse voulût exposer
me to the fatigue of travel, in which time
moi à la fatigue de voyage, dans lequel temps
I had been instructed by successive masters, in all
j'avais été instruit par successifs maîtres, en toute

des temps plus sûrs. Quoi qu'il en soit, quelques désirs sont toujours nécessaires pour entretenir l'activité de l'âme : celui dont tous les besoins sont satisfaits, doit s'en créer d'imaginaires. Je conçois à peu près cela dit le prince ; je suis fâché de vous avoir interrompu. »

» — Dans cet espoir, reprit Imlac, mon père m'envoya à l'école ; mais dès que j'eus éprouvé la satisfaction que procure la science, et senti le plaisir du raisonnement et de l'invention, je commençai secrètement à mépriser les richesses. Les idées trop bornées de mon père excitèrent ma compassion, et je me déterminai à tromper son attente. J'avais atteint ma vingtième année, avant que sa tendresse lui permît de m'exposer aux fatigues des voyages, et appris de différens maîtres tout ce qui composait la littérature de mon

literature of my native country. As every hour
littérature de mon natal pays. Comme chaque heure
taught me something new, I lived in a
apprenait moi quelque chose nouveau, je vivais en un
continual course of gratifications; but as I ad-
continuel cours de satisfactions; mais comme j'avan-
vanced towards manhood, I lost much of the
çais vers virilité, je perdis beaucoup du
reverence with which I had been used to look
respect avec lequel j'avais été accoutumé à re-
on my instructors, because, when the les-
garder mes instituteurs, parce que, quand la le-
son was ended, I *did* not find them wiser
çon était finie, je pas trouvais eux plus sages
or better than common men.
ou meilleurs que communs hommes.

At length my father resolved to initiate me in
A la fin mon père résolut d' initier moi dans
commerce, and opening one of his subterranean
commerce, et ouvrant un de ses souterrains
treasuries, counted *out* ten thousand pieces of gold.
trésors, compta dix mille pièces d' or.
This, young man, said he, is the stock with which
Ceci, jeune homme, dit-il, est le capital avec lequel
you must negociate. I began with less than
vous devez négocier. Je commençai avec moins que
the fifth part, and you see how dili-
la cinquième partie, et vous voyez combien dili-
gence and parsimony have increased it. This is your
gence et économie ont augmenté lui. Ceci est votre
own to waste or to improve. If you
propre pour prodiguer ou pour améliorer. Si vous

pays natal. Comme chaque instant ajoutait à mes connaissances, je jouissais de plaisirs toujours nouveaux; mais en avançant en âge, je perdis insensiblement beaucoup du respect que je portais à mes maîtres parce que, leurs leçons une fois terminées, je ne les trouvais ni plus sages, ni meilleurs que les autres hommes.

» Enfin mon père résolut de m'initier aux secrets du commerce. Il ouvrit l'un de ses trésors enfouis, en tira dix mille pièces d'or, et me dit : Mon fils, voici » le capital avec lequel vous allez commen » cer. Je n'en avais pas la cinquième par » tie à votre âge, et vous voyez cependant » ce que peuvent l'activité et l'économie. » Je vous remets cette somme pour la dis» siper ou pour l'augmenter. Si vous la

squander it by negligence or caprice, you must
dissipez lui par négligence ou caprice, vous devez

wait for my death before you *will* be
attendre pour ma mort avant que vous soyez

rich; if in four years you double your stock,
riche; si dans quatre ans vous doublez votre capital,

we *will* thenceforward *let* subordination cea-
nous dès-lors laisserons subordination ces-

se, and live together as friends and part-
ser, et vivrons ensemble comme amis et asso-

ners; for he *shall* always be equal with me, who
ciés; car il toujours sera égal de moi, qui

is equally skilled in the art of growing rich.
est également habile dans l' art de devenant riche.

We laid our money upon camels,
Nous chargeâmes notre argent sur chameaux,

concealed in bales of cheap goods, and
caché dans ballots de bas prix marchandises, et

travelled to the shore of the Red sea. When
voyageâmes au rivage de la Rouge mer. Lors-

I cast my eye on the expanse of waters, my
que je jetai mon œil sur l' etendue des eaux, mon

heart bounded like that of a prisoner escaped.
cœur bondit comme celui d'un prisonnier échappé.

I felt an unextinguishable curiosity kindle
Je sentis une inextinguible curiosité allumer

in my mind, and resolved to snatch this oppor-
dans mon âme, et résolus de saisir cette occa-

tunity of seeing the manners of other nations,
sion de voyant les mœurs des autres nations,

» dissipez par goût ou par négligence,
» vous ne serez riche qu'à ma mort. Si au
» contraire dans quatre ans vous doublez
» votre capital, faisant dès ce moment ex-
» ception aux usages reçus, nous vivrons
» ensemble comme amis et associés; car
» je regarderai toujours comme mon égal
» celui qui connaîtra aussi bien que moi
» l'art de s'enrichir.

» Nous chargeâmes sur des chameaux notre argent, que nous eûmes soin de cacher dans des ballots de marchandises peu précieuses, et nous nous dirigeâmes vers les côtes de la mer Rouge. Lorsque mes regards se portèrent sur le vaste océan, mon cœur fut aussi ému que celui d'un prisonnier qui parvient à briser ses fers. J'éprouvai une curiosité si vive, que je résolus de saisir cette occasion pour aller étudier les mœurs des autres nations, et

and of learning sciences unknown in Abyssinia.
et d' apprenant sciences inconnues en Abyssinie.

I remembered that my father had obliged me
Je ressouvins que mon père avait obligé moi

to the improvement of my stock, not by a pro-
à l' amélioration de mon capital, pas par une pro-

mise which I ought not to violate, but by a
messe que je devais pas violer, mais par une

penalty which I was at liberty to incur; and there-
peine que j' étais à liberté d' encourir; et en

fore determined to gratify my predo-
conséquence me déterminai de satisfaire mon do-

minant desire, and by drinking at the fountains of
minant désir, et en buvant aux fontaines de

knowledge, to quench the thirst of curiosity.
la science, d'étancher la soif de la curiosité.

As I was supposed to trade without con-
Comme j'étais supposé commercer sans liai-

nexion with my father, it was easy for me to be-
son avec mon père, il fut aisé pour moi de faire

come acquainted with the master of a ship, and
connaissance avec le maître d' un navire, et

procure a passage to some other country. I
procurer un passage à quelque autre pays. J'

had no motives of choice to regulate my
avais aucuns motifs de choix pour régler mon

voyage; it was sufficient for me that, where-
voyage; il était suffisant pour moi que, quelque

ver I wandered, I *should* see a country which
part j' errasse, je visse un pays que

m'instruire dans les sciences inconnues en Abyssinie.

» Je me rappelai dans ce moment que mon père avait éxigé que je travaillerais à l'augmentation de mon capital; mais comme c'était sous une condition que je pouvais ne pas exécuter si je voulais, en me soumettant à supporter la peine qu'elle stipulait, je me déterminai, sans balancer davantage, à satisfaire la curiosité dont j'étais tourmenté.

» Comme on présumait que mes intérêts étaient différens de ceux de mon père, il me fut facile de faire la connaissance d'un capitaine de navire pour passer dans un autre pays. Je n'avais pas de motif pour choisir plutôt l'un que l'autre; il me suffisait de voir, là où j'irais, une région qui me fût inconnue. Je m'em-

I had not seen before. I therefore entered
j'avais pas vu avant. Je en conséquence entrai
a ship bound for Surat, having left a
un navire destiné pour Surate, ayant laissé une
letter for my father, declaring my intention.
lettre pour mon père, déclarant mon intention.

barquai en conséquence à bord d'un navire qui se rendait à Surate, après avoir informé mon père de ma résolution. »

CHAPTER IX.
CHAPITRE IX.

THE HISTORY OF IMLAC CONTINUED.
L' HISTOIRE D' IMLAC CONTINUÉE.

WHEN I first entered upon the world of
Lorsque je d'abord entrai sur le monde des
waters, and lost sight of land, I looked round
eaux, et perdis vue de terre, je regardai au-
about me with pleasing error, and thinking my
tour de moi avec agréable terreur et pensant mon
soul enlarged by the boundless prospect, ima-
âme agrandie par la sans bornes perspective, ima-
gined that I could gaze round for ever
ginai que je pourrais contempler autour pour tou-
without satiety; but in a short time I
jours sans satiété; mais dans un court temps je
grew weary of looking on barren uniformity,
devins fatigué de regardant sur stérile uniformité,
where I could only see again what I
où je pouvais seulement voir de nouveau ce que j'
had already seen. I then descended into the ship,
avais déjà vu. Je alors descendis dans le na-
and doubted for a while whether all my
vire, et doutai pour un moment si tous mes
future pleasures *would* not end like this,
futurs plaisirs pas finiraient comme celui-ci,

CHAPITRE IX.

CONTINUATION DE L'HISTOIRE D'IMLAC.

« QUAND je me vis pour la première fois sur l'immense étendue des eaux, après avoir perdu la terre de vue, je regardais autour de moi avec une sorte de plaisir mêlé de crainte. Croyant mon âme moins restreinte par cette perspective sans bornes, je m'imaginais avoir rencontré un sujet perpétuel d'observations ; mais je devins bientôt fatigué d'une aussi triste uniformité. Je descendis alors dans le navire, en doutant si tous mes plaisirs futurs ne se termineraient pas, comme celui-ci, par le dégoût et la satiété. Cependant, me di-

in disgust and disappointment. Yet, surely,
en dégoût et contre-temps. Cependant, sûrement,
said I, the ocean and the land are very different;
disais-je, l' océan et la terre sont très-différens;
the only variety of water is rest and motion;
la seule variété de l'eau est repos et mouvement;
but the earth has mountains and vallies, deserts
mais la terre a montagnes et vallées, déserts
and cities; it is inhabited by men of different
et cités; elle est habitée par hommes de différentes
customs and contrary opinions; and I may hope
coutumes et contraires opinions; et je peux espérer
to find variety in life, though I *should* miss
de trouver variété dans vie, quoique je man-
it in nature.
querais elle en nature.

With this thought, I quieted my mind and
Avec cette pensée, je tranquillisai mon esprit et
amused myself during the voyage, sometimes
amusai moi-même durant le voyage, quelquefois
by learning from sailors the art of navigation,
en apprenant de matelots l' art de la navigation,
which I have never practised, and sometimes by
lequel j' ai jamais pratiqué, et quelquefois en
forming schemes for my conduct in different si-
formant projets pour ma conduite en différentes si-
tuations, in not one of which I have been ever
tuations, dans pas une desquelles j' ai été jamais
placed.
placé.

sais-je, l'océan et la terre sont fort différens; la seule diversité qu'offre la mer est le repos et le mouvement; la terre, au contraire, présente aux yeux des montagnes, des vallées, des villes, des déserts; elle est habitée par des hommes de mœurs différentes et d'opinions contraires; je puis donc espérer de trouver quelque variété dans la société, quand bien même je n'en découvrirais pas dans la nature.

» Cet espoir tranquillisa un peu mon esprit. Je m'amusais, pendant le voyage, quelquefois à apprendre des matelots l'art de la navigation que je n'ai jamais pratiqué; dans un autre moment, à me tracer à moi-même des plans de conduite, pour me guider dans toutes les situations où je pourrais être placé par la suite, sans que je me sois jamais trouvé dans aucune d'elles.

I was almost weary of my naval amuse-
J'étais presque las de mes nautiques amuse-
ments, when we landed safely at Surat.
mens, lorsque nous débarquâmes sûrement à Surate.
I secured my money, and, purchasing some
Je mis en sûreté mon argent, et, achetant quelques
commodities for show, joined myself to
marchandises pour montre, joignis moi-même à
a caravan that was passing into the inland
une caravane qui était passant dans l' intérieur
country. My companions, for some reason or
pays. Mes compagnons, pour quelque raison ou
other, conjecturing that I was rich, and, by my
autre, conjecturant que j'étais riche, et, par mes
inquiries and admiration, finding that I was igno-
questions et admiration, trouvant que j' étais igno-
rant, considered me as a novice, whom
rant, considérèrent moi comme un novice, qu'
they had a right to cheat, and who was to
ils avaient un droit de duper, et qui était pour
learn at the usual expense the art of fraud.
apprendre à l' ordinaire dépens l' art de la fraude.
They exposed me to the theft of servants and
Ils exposèrent moi au larcin des valets et
the exaction of officers, and saw me plundered upon
l'exaction des officiers, et virent moi pillé sur
false pretences, without any advantage to them-
faux prétextes, sans aucun avantage à eux-

» Je commençais à me lasser de mes amusemens et de mes observations à bord du navire, lorsque enfin nous abordâmes sans accident à Surate. Je mis mon argent en sûreté; et, après avoir acheté, pour la forme, quelques marchandises, je me joignis à une caravane qui allait dans l'intérieur. Mes compagnons de voyage supposant, je ne sais pourquoi, que j'étais riche, et ayant reconnu mon ignorance, d'après mes demandes et l'admiration que je témoignais pour tout ce que je n'avais pas encore vu, me regardèrent comme un débutant qu'ils se croyaient en droit de duper, et qui devait apprendre à ses dépens l'art de tromper les autres. Ils m'exposaient aux vexations des employés publics et à la mauvaise foi des valets. On me trompait en leur présence sous mille prétextes et sans le moindre avantage pour eux; ils n'en ti-

selves, but that of rejoicing in the superiority
mêmes, que celui de réjouissant dans la supériorite
of their own knowledge.
de leur propre savoir.

Stop a moment, said the prince; is there
Arrêtez un moment, dit le prince; y a-t-il
such depravity in man, as that he *should* in-
telle corruption dans homme, qu' il fe-
jure another without benefit to himself? I
rait tort un autre sans bénéfice à lui-même? Je
can easily conceive that all are pleased with
peux aisement concevoir que tous sont satisfaits de
superiority; but your ignorance was merely
supériorité; mais votre ignorance était purement
accidental, which being neither your crime, nor
accidentelle, laquelle étant ni votre crime, ni
your folly, could afford them no rea-
votre sottise, pouvait fournir eux point rai-
son to applaud themselves; and the knowledge
son pour applaudir eux-mêmes; et le savoir
which they had and which you wanted,
qu' ils avaient et qui vous manquait,
they might as effectually have shown by
ils pouvaient aussi efficacement avoir montrée en
warning as betraying you.
avertissant qu'en trahissant vous.

Pride, said Imlac, is seldom delicate; it
Orgueil, dit Imlac, est rarement délicat; il
will please itself with very mean advantages;
plaira lui-même avec très-bas avantages;
and envy feels not its own happiness, but when
et envie sent pas son propre bonheur, que lorsqu'

raient que la satisfaction de montrer la supériorité de leur savoir. »

« — Arrêtez un instant, dit Rasselas ; la dépravation est-elle chez les hommes au point que l'un injurie l'autre sans utilité réelle ? Je conçois bien que la supériorité les flatte tous ; mais votre ignorance, qui était accidentelle, et nullement de votre faute, ne devait guère leur offrir un motif de s'applaudir ; ils auraient pu, au contraire, montrer les connaissances qu'ils avaient et qui vous manquaient, en vous obligeant au lieu d'aider à vous tromper. »

« — L'orgueil, répondit Imlac, est rarement délicat ; il se nourrit du plus petit avantage, et l'envie n'est satisfaite que lorsqu'elle compare son bonheur aux peines

it may be compared with the miseries of others.
il peut être comparé avec les infortunes des autres.
They were my enemies because they grieved
Ils étaient mes ennemis parce qu' ils se chagri-
to think me rich; and my oppressors,
naient de croire moi riche; et mes oppresseurs,
because they delighted to find me weak.
parce qu'ils se plaisaient de trouver moi faible.

Proceed, said the prince; I doubt not of the facts
Continuez, dit le prince; je doute pas des faits
which you relate, but imagine that you impute
que vous racontez, mais imagine que vous imputez
them to mistaken motives.
eux à erronnés motifs.

In this company, said Imlac, I arrived at
En cette compagnie, dit Imlac, j' arrivai à
Agra, the capital of Indostan, the city in which
Agra, la capitale de l'Indostan, la cité dans la-
the Great mogol commonly resides. I ap-
quelle le Grand mogol ordinairement réside. J' ap-
plied myself to the language of the country,
pliquai moi-même au langage du pays,
and in a few months was able to converse with
et en un peu mois fus capable de converser avec
the learned men; some of whom I found
les savans hommes; quelques-uns desquels je trou-
morose and reserved, and others easy and
vai bizarres et réservés, et autres affables et
communicative; some were unwilling to
communicatifs; quelques-uns étaient pas portés à

d'autrui. Ils étaient devenus mes ennemis parce qu'il leur peinait de croire que je fusse riche, et mes oppresseurs parce qu'ils me trouvèrent faible. »

« — Continuez, dit le prince : je ne doute pas que les faits que vous me racontez ne soient vrais ; mais je crois que vous en attribuez la cause à de faux motifs. »

« — C'est dans cette société, reprit Imlac, que j'arrivai à Agra, la capitale de l'Indostan, et la résidence ordinaire du Grand-Mogol. Je m attachai à apprendre l'idiome du pays, et au bout de quelques mois je fus en état de m'entretenir avec les hommes instruits. J'en trouvai quelques-uns soucieux et réservés, d'autres affables et communicatifs. Il y en avait qui ne se prêtaient pas volontiers à enseigner

teach another what they had with difficulty
enseigner un autre ce qu' ils avaient avec difficulté
learned themselves; and some shewed that
appris eux-mêmes; et quelques-uns montraient que
the end of their studies was to gain the dignity of
le but de leurs études était de gagner la dignité d'
instructing.
instruisant.

To the tutor of the young princes I recom-
Au gouverneur des jeunes princes je recom-
mended myself so much, that I was presented
mandai moi-même tellement, que je fus présenté
to the emperor as a man of uncom-
à l' empereur comme un homme de peu com-
mon knowledge. The emperor asked me many
mun savoir. L' empereur demanda moi plu-
questions concerning my country and my
sieurs questions concernant mon pays et mes
travels; and though I cannot now recol-
voyages; et quoique je peux pas à présent rappe-
lect any thing that he uttered above the pow-
ler aucune chose qu' il proféra au-dessus le pou-
er of a common man, he dismissed me astonish-
voir d'un ordinaire homme, il renvoya moi étonné
ed at his wisdom, and enamoured of his goodness.
à sa sagesse, et enchanté de sa bonté.

My credit was now so hight that the mer-
Mon credit était alors si haut, que les mar-
chants with whom I had travelled, applied
chands avec lesquels j' avais voyagé, adressèrent
to me for recommendations to the ladies of the
à moi pour recommandations aux dames de la

ce qu'ils avaient appris avec peine; quelques autres prouvaient que le but de leurs études avait été de se rendre dignes d'instruire leurs semblables.

» Je gagnai tellement l'estime du gouverneur des jeunes princes, qu'il me présenta à l'empereur comme un homme doué d'un mérite peu ordinaire. L'empereur me fit quelques questions sur mon pays et sur mes voyages. Quoique je ne me souvienne pas qu'il m'ait parlé autrement que le commun des hommes, je n'en sortis pas moins de son audience étonné de sa sagesse, et charmé de sa bonté.

» Mon crédit devint alors si grand, que les marchands avec lesquels j'avais voyagé vinrent me prier de les recommander aux dames de la cour. Une semblable

court. I was surprised at their confidence of solici-
cour Je fus surpris à leur hardiesse de sollici-
tation, and gently reproached them with their
tation, et doucement reprochai eux avec leurs
practices on the road. They heard me
pratiques sur la route. Ils écoutèrent moi
with cold indifference, and shewed no to-
avec froide indifférence, et montrèrent aucuns si-
kens of shame or sorrow.
gnes de honte ou chagrin.

They then urged their request with the
Ils alors sollicitèrent leur requête avec l'
offer of a bribe; but what I would not do
offre d'un présent; mais ce que je voulais pas faire
for kindness, I would not do for money,
par amitié, je voulais pas faire pour argent,
and refused them, not because they had
et refusai eux, non pas parce qu' ils avaient
injured me, but because I would not enable
trompé moi, mais parce que je voulais pas mettre en
them to injure others; for I knew they
état eux de faire tort autres; car je savais ils
would have made use of my credit to cheat
auraient fait usage de mon crédit pour trom-
those who *should* buy their wares.
per ceux qui achèteraient leurs marchandises.

Having resided at Agra till there was
Ayant résidé à Agra jusqu'ce qu' il n'y eût
no more to be learned, I travelled into Persia,
plus rien pour être appris, je voyageai en Perse,
where I saw many remains of ancient magnifi-
où je vis plusieurs restes d' ancienne magnifi-

demande me surprit de leur part, et je leur reprochai doucement, à cette occasion, la conduite qu'ils avaient tenus à mon égard pendant la route; ils m'écoutèrent avec indifférence, et ne témoignè- ni honte ni tristesse.

» Ils appuyèrent alors leur demande de l'offre d'un présent; mais ce que je n'avais pas voulu faire par obligeance, je ne le voulus pas non plus pour de l'argent. Je refusai, non pas parce qu'ils m'avaient trompé, mais parce qu'ils pouvaient en tromper d'autres; car je savais qu'ils feraient usage de ma recommandation pour duper ceux qui achèteraient leurs marchandises.

» Je demeurai à Agra jusqu'à ce que je n'eusse plus rien à y apprendre. De là je dirigeai mes pas vers la Perse, où je vis de nombreuses ruines de son ancienne ma-

cence, and observed many new accommoda-
cence, et observai plusieurs nouvelles commodi-
tions of life.
tés de la vie.

The Persians are a nation eminently so-
Les Persans sont une nation éminemment so-
cial, and their assemblies afforded me daily
ciale, et leurs assemblées offraient moi journelle-
opportunities of remarking characters and
ment occasions de remarquant caractères et
manners, and of tracing human nature through
mœurs, et de suivre, humaine nature à travers
all its variations.
toutes ses variations.

From Persia I passed into Arabia, where I saw
De Perse je passai en Arabie, où je vis
a nation at once pastoral and warlike, who
une nation à la fois pastorale et guerrière, qui
lives without any settled habitation, whose only
vit sans aucune fixe habitation, dont seule
wealth is their flocks and herds, and who
richesse est leurs troupeaux et hardes; et qui
have yet carried on through all ages, an
ont cependant continué à travers tous siècles, une
hereditary war with all mankind, though
héréditaire guerre avec tout le genre humain, quoi-
they neither covet nor envy their posses-
qu' ils ni convoitent ni envient leurs posses-
sions.
sions.

gnificence, et beaucoup de choses nouvelles, destinées aux usages de la vie.

» Les Persans sont une nation éminemment sociale ; leurs réunions m'offraient journellement des observations à faire sur leur caractère et leurs mœurs, et la faculté de peindre la nature humaine sous ses différens points de vue.

» De la Perse j'allai en Arabie. Là, je vis des peuples à la fois pasteurs et guerriers, qui vivent sans habitations fixes, dont les troupeaux font toute la richesse, et qui ont été jusqu'à présent dans un état perpétuel de guerre avec toutes les nations, sans cependant rien ambitionner de ce qui leur appartient.

CHAPTER X.
CHAPITRE X.

IMLAC 'S HISTORY CONTINUED. A
IMLAC DE HISTOIRE CONTINUÉE. UNE

DISSERTATION UPON POETRY.
DISSERTATION SUR POÉSIE.

Wherever I went, I found that poetry was
Partout où j'allais, je trouvais que poésie etait
considered as the highest learning, and regar-
considérée comme la plus haute science, et regard-
et with a veneration somewhat approaching to
dée avec une vénération un peu approchante de
that which man *would* pay to the angelic
celle que homme rendrait à l' angélique
nature. And yet it fills me with wonder,
nature. Et cependant cela remplit moi d' étonne-
that, in almost all countries, the most
ment, que, dans presque tous pays, les plus
ancient poets are considered as the best,
anciens poëtes sont considérés comme les meilleurs,
whether it be that every other kind of knowledge
soit qu' il soit que toute autre espèce de connais-
is an acquisition gradually attained,
sance est une acquisition graduellement obtenue,
and poetry is a gift conferred at once; or that
et poésie est un don conféré à une fois; ou que

CHAPITRE X.

CONTINUATION DE L'HISTOIRE D'IMLAC. DISSERTATION SUR LA POÉSIE.

« PARTOUT où j'allais, je trouvais que la poésie était regardée comme la première des sciences, et vénérée à peu près à l'égal du culte que l'homme rend à la Divinité. Et ce qui m'étonne, c'est que dans tous les pays, les poètes anciens sont considérés comme les meilleurs, soit que l'on regarde les autres connaissances comme acquises par degrés, tandis que la poésie est un don naturel; soit que la poésie primitive

the first poetry of every nation surprised them
la première poésie de chaque nation surprit elles
as a novelty, and retained the credit by
comme une nouveauté, et conserva le crédit par
consent, which it received by accident at
consentement, lequel elle reçut par accident d'
first; or whether as the province of poe-
abord: ou soit que comme le ressort de la poé-
try is to describe nature and passion, which are
sie est de décrire nature et passion, qui sont
always the same, the first writers took
toujours les mêmes, les premiers écrivains prirent
possession of the most striking objects for des-
possession des plus frappans objets pour des-
cription, and the most probable occurrences for
cription, et les plus probables événemens pour
fiction, and left nothing to those that followed
fiction, et laissèrent rien à ceux qui suivirent
them, but transcription of the same events, and
eux, que transcription des mêmes événemens, et
new combinations of the same images. What-
nouvelles combinaisons des mêmes images. Quoi-
tever be the reason, it is commonly observed
qu'en soit la raison, il est communément observé
that the early writers are in possession of
que les antérieurs écrviains sont en possession de
nature, and their followers of art; that the first
nature, et leurs successeurs de l'art; que les pre-
excel in strength and invention, and the
miers excellent en force et invention, et les
latter in elegance and refinement.
derniers en élégance et raffinement.

de chaque nation ait été un objet surprenant par sa nouveauté, et qu'elle ait conservé, par un assentiment général, un honneur qu'elle n'obtint que par hasard dans son origine; ou bien que l'objet de la poésie étant de peindre la nature et les passions, qui ne sont qu'une même chose, les premiers écrivains s'emparèrent, pour leurs descriptions, des objets les plus frappans, et pour leurs fictions, des événemens les plus vraisemblables, en ne laissant à ceux qui vinrent après eux que le récit des mêmes événemens, et les mêmes images à peindre d'une manière différente. Quelle qu'en soit la raison, on remarque qu'en général les premiers poètes ont plus de naturel, et leurs successeurs plus d'art; que ceux-là excellent par la force et l'invention, ceux-ci par l'élégance et la pureté du langage.

I was desirous to add my name to this il-
Je fus désireux d'ajouter mon nom à cette il-
lustrious fraternity. I read all the poets of Persia
lustre association. Je lus tous les poëtes de Perse
and Arabia, and was able to repeat by me-
et Arabie, et fus capable de répéter par mé-
mory the volumes that are suspended in the
moire les volumes qui sont suspendus dans la
mosque of Mecca. But I soon found that
mosquée de la Mecque. Mais je bientôt trouvai qu'-
no man was ever great by imitation.
aucun homme était jamais grand par imitation.
My desire of excellence impelled me to transfer
Mon désir d' excellence poussait moi à transporter
my attention to nature and to life. Nature was to
mon attention à nature et à vie. Nature était pour
be my subject, and men to be my audi-
être mon sujet, et hommes pour être mes audi-
tors; I could never describe what I had not
teurs; je pouvais jamais décrire ce que j'avais pas
seen; I could not hope to move those with
vu; je pouvais pas espérer d'émouvoir ceux avec
delight or terror, whose interest and opinions I
plaisir ou terreur, dont intérêt et opinions je
not understood.
pas entendais.

Being now resolved to be a poet, I saw every
Étant alors résolu d'être un poëte, je vis chaque
thing with a new purpose; my sphere of atten-
chose avec un nouveau but; ma sphère d'atten-
tion was suddenly magnified; no kind of
tion fut soudainement agrandie; aucune espèce de

» Je désirais voir figurer mon nom parmi ceux de ce corps illustre. Je lus donc tous les poètes persans et arabes, et fus bientôt en état de réciter les volumes qui sont suspendus dans la mosquée de la Mecque. Mais je ne tardai pas a être convaincu qu'on ne devenait jamais célèbre par l'imitation. Mon goût de prédilection me portait à étudier la nature et la société humaine. Je voulais prendre la nature pour mon sujet et les hommes pour mes auditeurs. J'y renonçai cependant, parce que je ne pouvais pas décrire ce que je n'avais pas vu, ni espérer d'émouvoir, par le plaisir ou la terreur, ceux dont je connaissais aussi peu les intérêts que les opinions.

» Résolu alors d'être poète, je vis les choses autrement, Mes regards s'étendirent tout à coup; aucun genre de connais-

knowledge was to be overlooked. I ranged
savoir était pour être négligée. Je parcourais

mountains and deserts for images and resemblan-
montagnes et déserts pour images et ressemblan-

ces, and pictured upon my mind every tree of
ces, et peignis sur mon esprit chaque arbre de

the forest and flower of the valley.
la forêt et fleur du vallon.

I observed with equal care the crags of the rock
J'observai avec égal soin les cimes du rocher

and the pinnacles of the palace. Sometimes I wan-
et les faîtes du palais. Quelquefois j' errais

dered along the mazes of the rivulet, and some-
le long les labyrinthes du ruisseau, et quel-

times watched the changes of the summer
quefois épiais les changemens de l' été

clouds. To a poet nothing can be useless. What-
nuages. A un poète rien peut être inutile. Tout

ever is beautiful, and whatever is dreadful, must
ce qui est beau, et tout ce qui est terrible, doit

be familiar to his imagination; he must be con-
être familier à son imagination; il doit être versé

versant with all that is awfully vast or
avec tout qui est majestueusement vaste ou

elegantly little; the plants of the garden, the
élégamment petit; les plantes du jardin, les

animals of the wood, the minerals of the earth,
animaux du bois, les minéraux de la terre,

and meteors of the sky, must all concur to
et météores du ciel, doivent tous concourir à

sance ne me parut à dédaigner. Je parcourais les montagnes et les déserts pour découvrir des perspectives et trouver des rapports nouveaux dans la nature ; j'imprimais dans ma pensée chaque arbre de la forêt, chaque fleur du vallon.



» J'observais avec un soin égal la cime des rochers et les tourelles des châteaux ; je m'égarais quelquefois dans les sinuosités des ruisseaux ; d'autres fois j'étudiais les différens effets des nuages en été. Rien ne peut être indifférent au poète ; tout ce qui est sublime, comme tout ce qui est horrible, doit lui être également familier. Il doit connaître ce qui est majestueusement vaste, et ce qui est élégamment petit : les plantes du jardin, les animaux des bois, les minéraux et les météores célestes, doivent chacun aider à enrichir son imagina-

store his mind with inexhaustible variety; for
remplir son esprit d' inépuisable variété; car

every idea is useful for the enforcement or deco-
chaque idée est utile pour la précision ou déco-

ration of moral or religious truth; and he
ration de morale ou religieuse vérité; et celui

who knows most *will* have most power of di-
qui sait le plus aura le plus pouvoir de di-

versifying his scenes, and of gratifying his reader
versifiant ses scènes, et de satisfaisant son lecteur

with remote allusions and unexpected instruction.
avec éloignées allusions et imprévue instruction.

All the appearances of nature I was therefore
Toutes les apparences de nature je fus dès-lors

careful to study, and every country which I have
soigneux d'étudier, et chaque pays que j' ai

surveyed has contributed something to my poet-
vu a contribué quelque chose à mes poé-

tical powers.
tiques facultés.

In so wide a survey, said the prince, you
Dans si large un examen, dit le prince, vous

must surely have left much unobserved.
devez sûrement avoir laissé beaucoup sans être ob-

I have lived till now, within the cir-
servé. J' ai vécu jusqu'à présent dans l' en-

cuit of these mountains, and yet can not
ceinte de ces montagnes, et cependant peux pas

walk abroad without the sight of something
promener dehors sans la vue de quelque chose

tion ; car toutes les idées peuvent servir à augmenter ou à orner des vérités religieuses ou morales. Celui dont les connaissances sont plus étendues, a plus de ressources pour varier ses descriptions, et pour offrir à son lecteur une instruction imprévue, et des allusions amenées de loin.

» J'étudiais par conséquent avec soin tous les aspects de la nature ; aussi les différentes régions que j'ai parcourues ontelles contribué en quelque choses à mes facultés poétiques. »

« —Dans une si immense variété d'objets, dit le prince, il en est sans doute beaucoup que vous n'avez pu observer. Moi, qui jusqu'à présent ai vécu dans l'enceinte de ces montagnes, je ne sors jamais sans rencontrer quelque production que

which I had never beheld before or never
que j'avais jamais contemplé avant ou jamais
heeded.
regardé.

The business of a poet, said Imlac, is to
L' occupation d'un poète, dit Imlac, est d'
examine, not the individual, but the species;
examiner, pas l' individu, mais l' espèce;
to remark general properties and large ap-
de remarquer générales propriétés et grandes ap-
pearances; he *does* not *number* the streaks of the
parences; il pas compte les raies de la
tulip, or describe the different shades in the
tulipe, ou décrit les différentes ombres dans la
verdure of the forest. He is to exhibit in
verdure de la forêt. Il est pour représenter dans
his portraits of nature, such prominent and strik-
ses portraits de nature, tels saillans et frap-
ing features as recall the original to every
pans traits qui rappellent l' original à chaque
mind, and must neglect the minuter discrimi-
esprit, et doit négliger les minutieuses différen-
nations, which one may have remarked, and
ces, lesquelles un peut avoir remarquées, et
another have neglected for those characteristicks,
un autre avoir négligées pour ces caractéristi-
which are alike obvious to vigi-
ques, qui sont également évidentes à vigi-
lance and carelessness.
lance et insouciance.

But the knowledge of nature is only
Mais la connaissance de la nature est seulement

je n'ai jamais vue, ou à laquelle je n'ai jamais pris garde. »

« — L'occupation du poète, reprit Imlac, est d'observer non l'individu, mais l'espèce ; de remarquer les effets et les propriétés générales. Il ne s'arrête pas à définir les nuances de la tulipe, ni les différentes teintes de la forêt : il doit, dans ses descriptions, représenter les traits les plus saillans, de manière à rappeler l'original à l'esprit de tout le monde, et négliger tous les détails minutieux que l'un aperçoit et que l'autre oublie, pour ces traits généraux que chacun reconnaît.

» Mais l'étude de la nature n'est qu'une

half the task of a poet; he must be acquainted
moitié la tâche d'un poète; il doit être informé
likewise with all the modes of life. His cha-
pareillement de tous les genres de vie. Son ca-
racter requires that he estimate the happiness and
ractère demande qu' il estime le bonheur et
misery of every condition; observe the power of
malheur de chaque condition; observe le pouvoir de
all the passions, in all their combinations,
toutes les passions, dans toutes leurs combinaisons,
and trace the changes of the human mind as
et suive les changemens de l' humain esprit com-
they are modified by various institutions and
me ils sont modifiés par diverses institutions et
accidental influences of climate or custom, from
accidentelles influences de climat ou coutume, de
the sprightliness of infancy to the despondence of
la vivacité de l'enfance au découragement de la
decrepitude. He must divest himself of the pre-
décrépitude. Il doit dépouiller lui-même des pré-
judices of his age or country; he must consider
jugés de son siècle ou pays; il doit considérer
right or wrong in their abstracted and invariable
bien ou mal dans leur abstrait et invariable
state; he must disregard present laws and
état; il doit pas avoir égard présentes lois et
opinions, and rise to general and transcendental
opinions, et s'élever à générales et transcendantes
truths, which *will* always *be* the same: he
vérités, qui toujours seront les mêmes: il
must therefore content himself with the
doit en conséquence contenter lui-même avec le

partie des connaissances du poète. Il doit être initié dans toutes les habitudes de la vie; savoir apprécier le bonheur et les peines de chaque état; observer le pouvoir des passions dans toutes leurs combinaisons, décrire les changemens de l'esprit humain d'après les modifications qu'il subit par suite des diverses institutions et des influences accidentelles du climat ou des mœurs, depuis la vivacité de l'enfance jusqu'à la décrépitude de la vieillesse. Il doit se dépouiller des préjugés de son siècle et de son pays; considérer le bien et le mal dans leur état abstrait et invariable; s'élever, sans égard pour les lois et les opinions du moment, à des vérités générales et transcendantes qui sont immuables. Il doit enfin, satifait d'une lente renommée,

slow progress of his name, contemn the applause
lent progrès de son nom, mépriser l' applaudis-
of his own time, and commit his claims
sement de son propre siècle, et confier ses récla-
to the justice of posterity. He must write
mations à la justice de la postérité. Il doit écrire
as the interpreter of nature and the legislator
comme l' interprète de la nature et le législateur
of mankind, and consider himself as
du genre humain, et considérer lui-même comme
presiding over the thoughts and manners of future
présidant sur les pensées et mœurs de futures
generations, as a being superior to time
générations, comme un être supérieur au temps
and place.
et lieu.

His labour is not yet at an end, he must
Son travail est pas encore à une fin, il doit
know many languages and many sciences;
savoir plusieurs langues et plusieurs sciences;
and, that his stile may be worthy of his
et, afin que son style puisse être digne de ses
thoughts, must by incessant practice familiarize
pensées, doit par continuelle pratique familiari-
to himself every delicacy of speech and
ser à lui-même chaque délicatesse de langage et
grace of harmony.
grâce d'harmonie.

négliger l'approbation de ses contemporains, s'en remettre entièrement au jugement de la postérité, écrire comme l'interprète et le législateur du genre humain, et supposer qu'il dirige les idées et les mœurs des générations futures, comme un être supérieur aux temps et aux lieux.

» Ses travaux ne se terminent pas encore là; il doit savoir plusieurs langues et connaître plusieurs sciences; et pour que son esprit soit au niveau de ses conceptions, il doit, par une étude constante, faire en sorte de se rendre familiers tous les raffinemens du langage et les grâces de la diction. »

CHAPTER XI.
CHAPITRE XI.

IMLAC 'S NARRATIVE CONTINUED. A HINT ON
IMLAC SON NARRÉ CONTINUÉ. UNE IDÉE SUR
PILGRIMAGE.
PÉLERINAGE.

IMLAC now felt the enthusiastic fit,
Imlac maintenant sentit l' enthousiasme accès,
and was proceeding to aggrandize his own profes-
et était continuant d' agrandir sa propre profes-
sion, when the prince cried out: Enough, thou hast
sion, lorsque le prince s'écria: Assez, tu as
convinced me that no human being can ever
convaincu moi que pas humain être peut jamais
be a poet. Proceed with thy narration.
être un poète. Procède avec ta narration.

To be a poet, said Imlac, is indeed very dif-
Être un poète, dit Imlac, est en vérité très-dif-
ficult. So difficult, returned the prince, that I will
ficile. Si difficile, répliqua le prince, que je veux
at present hear no more of his labours.
à présent entendre pas davantage de ses travaux.

CHAPITRE XI.

IMLAC CONTINUE SA NARRATION. QUELQUES IDÉES SUR LE PÉLERINAGE.

Dans ce moment, Imlac éprouva un accès d'enthousiasme. Il allait continuer et étendre encore la sphère de son art, lorsque le prince, l'arrêta en disant : « C'en est assez, vous m'avez convaincu que nul être humain ne peut être poète. Continuez, je vous prie, votre narration. »

« — Il est, en effet, extrêmement difficile d'être poète, dit Imlac. » — Je le reconnais tellement, lui répondit le prince, que pour le moment je désire n'en pas savoir davantage sur les travaux exigés pour

Tell me whither you went when you had seen
Dites-moi où vous allâtes lorsque vous eûtes vu
Persia.
Perse.

From Persia, said the poet, I travelled through
De Perse, dit le poète, je voyageai à tra-
Syria, and for three years resided in Pales-
vers Syrie, et pour trois ans résidai en Pales-
tine, where I conversed with great numbers of the
tine, où j'entretins avec grand nombre des
northern and western nations of Europe;
septentrionales et occidentales nations de l'Europe;
the nations which are now in possession
les nations qui sont à présent en possession
of all power and all knowledge, whose ar-
de tout pouvoir et tout savoir, dont ar-
mies are irresistible, and whose fleets command
mées sont irrésistibles, et dont flottes dominent
the remotest parts of the globe. When
les plus éloignées parties du globe. Lorsque
I compared these men with the natives of our
je comparais ces hommes avec les naturels de notre
kingdom, and those that surround us, they ap-
royaume et ceux qui environnent nous, ils pa-
peared almost another order of beings. In
raissaient presque un autre ordre d'êtres. Dans
their countries, it is difficult to wish for any
leurs pays, il est difficile de désirer pour au-
thing that may not be obtained; a thousand
cune chose qui peut pas être obtenue; un mille
arts of which we never heard, are continually
arts desquels nous jamais entendu, sont continuel-

l'être. Dites-moi où vous allâtes, après avoir vu la Perse? »

« — De la Perse, reprit le poète, je traversai la Syrie, et je restai trois ans en Palestine, où j'ai eu occasion de m'entretenir avec beaucoup d'individus appartenant aux nations du nord et de l'ouest de l'Europe, nations aujourd'hui puissantes et éclairées, dont les armées sont irrésistibles, et dont les flottes parcourent les points les plus éloignés du globe. Lorsque je comparais ces hommes avec les habitans de notre royaume et des royaumes qui nous avoisinent, ils me paraissaient d'une espèce différente. Il est difficile, dans leur patrie, de désirer quelque chose que l'on ne puisse se procurer. Mille inventions dont nous n'avons jamais entendu parler, contribuent à leur fournir tout ce qui peut leur être à la fois utile et agréable; et

labouring for their convenience and plea-
lement travaillant pour leur commodité et plai-
sure; and whatever their own climate has denied
sir; et tout ce que leur propre climat a refusé
them is supplied by their commerce.
eux est fourni par leur commerce.

By what means, said the prince, are the Eu-
Par quels moyens, dit le prince, sont les Eu-
ropeans thus powerful? Or why, since they
ropéens ainsi puissans? Ou pourquoi, puisqu' ils
can so easily visit Asia and Africa for
peuvent si facilement visiter Asie et Afrique pour
trade or conquest, can not the Asiatics and
trafic ou conquête, peuvent pas les Asiatiques et
Africans invade their coasts, plant colonies
Africains envahir leurs côtes, planter colonies
in their ports, and give laws to their natural
dans leurs ports, et donner lois à leurs naturels
princes? The same wind that carries them back
princes? Le même vent qui porte eux en arrière
would bring us thither.
porterait nous là.

They are more powerful, sir, than we,
Ils sont plus puissans, monsieur, que nous,
answered Imlac, because they are wiser,
répondit Imlac, parce qu' ils sont plus sages;
knowledge *will* always *predominate* over igno-
savoir toujours prédominera sur igno-

tout ce que leurs climats ne produisent pas, leur commerce y supplée. »

« — Quelles sont, dit le prince, les raisons qui rendent ainsi les Européens puissans? Puisqu'il leur est facile de parcourir si aisément l'Asie et l'Afrique pour commercer ou conquérir, pourquoi les Asiatiques et les Africains ne pourraient-ils pas aussi envahir leurs côtes, fonder des colonies dans leurs ports, et dicter des lois à leurs princes? Le même vent qui leur est favorable pour retourner chez eux, pourrait nous y conduire. »

« — Ils sont plus puissans que nous, répondit Imlac, parce qu'ils sont plus instruits. Le savoir dominera toujours sur l'ignorance, comme l'homme gouvernera

rance, as man governs the other ani-
rance, comme homme gouverne les autres ani-
mals. But why their knowledge is more than
maux. Mais pourquoi leur savoir est plus que
ours? I know not what reason can be given,
nôtre? Je sais pas quelle raison peut être donnée,
but the unsearchable will of the Supreme Being.
que l' impénétrable volonté du Suprême Etre.

When, said the prince, with a sigh, *shall* I
Quand, dit le prince, avec un soupir, je
be able to visit Palestine, and mingle with
serai capable de visiter Palestine, et mêler avec
this mighty confluence of nations? Till
cette puissante affluence de nations? Jusqu'à ce que
that happy moment arrive, let me fill up
cet heureux moment arrive, laisse-moi remplir
the time with such representations, as thou
le temps avec telles representations, comme tu
canst give me. I am not ignorant of the mo-
peux donner moi. Je suis pas ignorant des mo-
tives that assemble such numbers in that place,
tifs qui rassemblent tels nombres dans cet endroit,
and can not but consider it as the center
et peux pas que considerer le comme le centre
of wisdom and piety, to which the best and
de sagesse et pieté, au quel les meilleurs et
wisest men of every land must be
les plus sages hommes de chaque pays doivent être
continually resorting. There are some na-
continuellement rendant. Il y a quelques na-

toujours les autres animaux.—Mais pourquoi leurs lumières sont-elles supérieures aux nôtres? — C'est ce que je ne puis dire, à moins que ce ne soit par la volonté impénétrable de l'Être-Suprême. »

« —Quand pourrai-je, dit le prince en soupirant, aller voir la Palestine, et communiquer avec toutes ces nations! Jusqu'à ce que ce moment arrive, je veux m'instruire dans les sciences où vous êtes initié. Je n'ignore par les motifs qui attirent une si grande affluence d'individus dans cette région ; je la regarde comme le point central de la vertu et de la piété, comme un lieu où se rendront toujours les hommes les plus sages et les meilleurs. »

— Il est quelques nations, reprit Imlac,

tions, said Imlac, that send few visitants to Pa-
tions, dit Imlac, qui envoient peu visiteurs à Pa-

lestine; for many numerous and learned sects
lestine; car plusieurs nombreuses et savantes sec-

in Europe concur to censure pilgrimage
tes en Europe accordent à blâmer pélerinage

as superstitious, or deride it as ridi-
comme superstitieux, ou raillent lui comme ridi-

culous.
cule.

You know, said the prince, how little my life
Vous savez, dit le prince, combien peu ma vie

has made me acquainted with diversity of opinions;
a fait moi informé avec diversité d' opinions;

it *would* be too long to hear the arguments on
il serait trop long d'entendre les argumens des

both sides; you that have considered them, tell
deux côtés; vous qui avez considéré eux, dites-

me the result.
moi le résultat.

Pilgrimage, said Imlac, like many other
Pélerinage, dit Imlac, comme beaucoup autres

acts of piety, may be reasonable or supersti-
actes de piété, peut être raisonnable ou supersti-

tious according to the principles upon which it is
tieux suivant les principes sur lesquels il est

performed. Long journies in search of truth are
exécuté. Longs voyages en quête de vérité sont

not commanded: truth, such as is necessary to
pas commandés: vérité, telle que est nécessaire pour

qui ne fréquentent pas la Palestine ; beaucoup de sectes très-nombreuses et très-instruites en Europe, s'unissent au contraire pour censurer le pélerinage comme une action superstitieuse, ou pour s'en moquer comme d'une démarche ridicule.»

« — Vous savez, dit le prince, combien peu ma vie retirée m'a permis de me mettre au courant de toutes ces opinions : il serait trop long de les discuter ; mais vous qui les avez pesées, dites-m'en le résultat.»

« — Le pélerinage, continua Imlac, comme beaucoup d'autres actes de piété, peut être ou raisonnable ou superstitieux, suivant les principes d'après lesquels on agit. De longs voyages consacrés à la recherche de la vérité, ne sont point ordonnés : la vérité, telle qu'elle est nécessaire

the regulation of life, is always found where it
le réglement de la vie, est toujours trouvée où elle
is honestly sought. Change of place
est honnêtement cherchée. Changement de lieu
is no natural cause of the increase of
est pas naturelle cause de l' accroissement de
piety; for it inevitably produces dissipation of
piété; car il inévitablement produit dissipation d'
mind; yet since men go every day
esprit; cependant puisque hommes vont chaque jour
to view the fields where great actions have
pour voir les champs où grandes actions ont
been performed, and return with stronger im-
été exécutées, et reviennent avec plus fortes im-
pressions of the event, curiosity of the same
pressions de l' événement, curiosité de la même
kind may naturally dispose us to view that
espèce peut naturellement disposer nous à voir cette
country whence our religion had its beginnings;
contrée où notre religion eut ses commence-
and I believe no man surveys those aw-
mens; et je crois aucun homme considère ces au-
ful scenes without some confirmation of holy
gustes scènes sans quelque conviction de sain-
resolutions. That the Supreme Being may be
tes résolutions. Que le Suprême Être puisse être
more easily propitiated in one place than in
plus aisément rendu propice en un lieu que dans
another, is the dream of idle superstition; but
un autre, est le rêve d'oisive superstition; mais
that some places may operate upon our
que quelques endroits puissent opérer sur nos

pour servir de règle à la vie, se trouve là où on la cherche de bonne foi. Le changement de lieux ne procure point un accroissement de piété, puisqu'au contraire il contribue à la dissipation de l'esprit; cependant, puisqu'on va voir encore tous les jours des champs de bataille fameux, et qu'on en revient avec des impressions plus profondes de ces grands événemens, une semblable curiosité peut bien nous conduire aussi dans une région qui a été le berceau de notre religion. Je suis même convaincu qu'on ne peut guère parcourir ces lieux vénérés, sans y reconnaître des desseins célestes. Qu'ensuite on se rende l'Être tout-puissant plus favorable dans un endroit que dans un autre, c'est là un rêve de l'oisive superstition; mais que certains lieux opèrent avec plus de force que d'autres

own minds in an uncommon manner, is
propres esprits dans une extraordinaire manière, est
an opinion, which . hourly expérience
une opinion, que à tout moment expérience
will justify. He who supposes that his vices may
justifiera. Celui qui suppose que ses vices peu-
be more successfully combated in Pales-
vent être plus heureusement combattus en Pales-
tine, *will* perhaps *find* himself mistaken; yet
tine, peut-être trouvera lui-même trompé; ce-
he may go thither without folly. He who
pendant il peut aller là sans folie. Celui qui
thinks they *will* be more freely pardoned,
pense ils seront plus librement pardonnés,
dishonours at once his reason and religion.
déshonore à la fois sa raison et religion

These, said the prince, are european dis-
Celles-ci, dit le prince, sont européennes dis-
tinctions. I *will* consider them another ime.
tinctions. J' examinerai elles une autre fois.
What have you found to be the effect of know-
Quoi avez-vous trouvé pour être l' effet de sa-
ledge? Are those nations happier than we?
voir? Sont ces nations plus heureuses que nous?

There is so much infelicity, said the poet, in the
[Il y a] tant infélicité, dit le poëte, dans le
world, that scarce any man has leisure from
monde, qu' à peine aucun homme a loisir de
his own distresses to estimate the comparative
ses propres peines pour estimer le comparatif
happiness of others. Knowledge is certainly one
bonheur des autres. Science est certainement un

sur notre imagination ; c'est une opinion que justifie l'expérience journalière. Celui qui se persuade qu'il se corrigera plus promptement de ses vices en Palestine, se trompera peut-être ; mais il peut sans déraison y aller ; tandis que celui qui se flatte que ses fautes lui seront plus aisément pardonnées là qu'ailleurs, déshonore à la fois la raison et la religion. »

« —Voilà, dit le prince, des distinctions européennes ; nous les examinerons une autre fois. Quel effet le savoir vous a-t-il paru produire ? Ces peuples sont-ils plus heureux que nous ? »

« — L'infortune est si grande dans le monde, répondit le poète, qu'à peine l'homme peut-il, en raison de ses propres peines, apprécier le bonheur comparatif des autres. Le savoir est effectivement une

of the means of pleasure, as is confessed by
des moyens de plaisir, comme est avoué par
the natural desire which every mind feels of in-
le naturel désir que chaque esprit sent d'aug-
creasing its ideas. Ignorance is mere privation,
mentant ses idées. Ignorance est pure privation,
by which nothing can be produced: it is a
par laquelle rien peut être produit: c'est un
vacuity in which the soul sits motionless
vide dans lequel l' âme demeure sans mouve-
and torpid for want of attraction; and,
ment et engourdie pour manque d'attraction; et,
without knowing why, we always rejoice
sans sachant pourquoi, nous toujours réjouissons
when we learn, and grieve when we
lorsque nous apprenons, et affligeons lorsque nous
forget. I am therefore, inclined to con-
oublions. Je suis en conséquence incliné à con-
clude, that, if nothing counteracts the natural con-
clure, que, si rien contrarie la naturelle con-
sequence of learning, we grow more happy
sequence du savoir, nous devenons plus heureux,
as our minds take a wider range.
à mesure que notre esprit prend un plus grand essor.

In enumerating the particular comforts of life,
En énumérant les particulières douceurs de la vie,
we shall find many advantages on the side
nous trouverons plusieurs avantages du côté
of the Europeans. They cure wounds and di-
des Européens. Ils guérissent blessures et ma-
seases with which we languish and perish,
ladies avec lesquelles nous languissons et perissons,

source de plaisir, comme le prouve le désir naturel que nous avons d'étendre nos idées. L'ignorance est une privation par laquelle rien n'est produit ; c'est un vide où l'âme reste immobile et engourdie faute d'attraction. Nous nous réjouissons toujours d'apprendre sans savoir pourquoi ; de même que nous sommes chagrins quand nous oublions. Je suis dès-lors porté à conclure que, si rien ne s'oppose directement aux conséquences naturelles de l'instruction, nous sommes plus heureux à mesure que nos pensées s'étendent davantage.

» — En récapitulant les agrémens particuliers de la vie, nous trouverons plusieurs avantages du côté des Européens. Ils guérissent beaucoup de maladies qui nous font

We suffer inclemencies of weather, which
Nous souffrons rigueurs du temps, qu'
they can obviate. The have engines for
ils peuvent prévenir. Ils ont machines pour
the dispatch of many laborious works, which
l' expédition de plusieurs pénibles ouvrages, que
we must perform by manual industry.
nous devons exécuter par manuelle industrie.
There is such communication between distant pla-
Il y a telle communication entre éloignées pla-
ces, that one friend can hardly be said to be ab-
ces, qu' un ami peut à peine être dit d'être ab-
sent from another. Their policy removes all public
sent d'un autre. Leur police écarte toutes publi-
inconveniences; they have roads cut through
ques incommodités; ils ont chemins coupés à tra-
their mountains, and bridges laid upon their
vers leurs montagnes, et ponts posés sur leurs
rivers. And, if we descend *to* the privacies
rivières, Et, si nous descendons aux particularités
of life, their habitations are more commodious,
de la vie, leurs habitations sont plus commodes,
and their possesions are more secure.
et leurs propriétés sont plus sûres.

They are surely happy, said the prince,
Ils sont certainement heureux, dit le prince,
who have all these conveniencies, of which I
qui ont toutes ces commodités, desquelles j'
envy none so much as the facility with which
envie aucune autant comme la facilité avec la-
separated friends interchange their thoughts,
quelle separés amis échangent leurs pensées,

languir et mourir ensuite. Nous sommes exposés aux intempéries des saisons, dont ils savent se garantir ; ils ont des machines pour exécuter un grand nombre de travaux pénibles que nous sommes obligés de faire à la main ; il y a chez eux des communications si suivies entre les lieux éloignés, qu'un ami ne peut pas positivement dire qu'il est éloigné de son ami ; ils ont des routes creusées à travers des montagnes, et des ponts sur toutes les rivières. Pour ce qui est des besoins de la vie, leurs habitations sont plus commodes que les nôtres, leurs propriétés mieux garanties. »

« — Ils sont certainement heureux, dit le prince, puisqu'ils ont tant de choses commodes ; mais je ne leur en envie qu'une seule, c'est cette facilité qu'ont deux amis éloignés de s'entre-communiquer leurs pensées. »

The Europeans, answered Imlac, are less
Les Européens, repondit Imlac, sont moins
unhappy than we, but they are not happy.
malheureux que nous, mais ils sont pas heureux.
Human life is every where a state in which
Humaine vie est partout un état dans lequel
much is to be endured, and little to be
beaucoup est pour être enduré, et peu pour être
enjoyed.
joui.

« — Les Européens, répondit Imlac, sont moins malheureux que nous ; mais ils ne sont pas heureux : la vie de l'homme est partout un état où il y a beaucoup à souffrir, et peu à jouir. »

CHAPTER XII.

CHAPITRE XII.

THE HISTORY OF IMLAC CONTINUED.

L' HISTOIRE D' IMLAC CONTINUÉE.

I AM not yet willing, said the prince, to
Je suis pas cependant disposé, dit le prince, à
suppose that happiness is so parsimoniously distri-
supposer que bonheur est si avec parcimonie distri-
buted to mortals, nor can believe but that if I
bué aux mortels, ni peux croire mais que si j'
had the choice of life, I *should* be able to
avais le choix de vie, je serais capable de
fill every day with pleasure. I *would* injure
remplir chaque jour avec plaisir. J' offen-
no man, and *should* provoke no
serais aucun homme, et provoquerais au-
resentment; I *would* relieve every dis-
cun ressentiment; je soulagerais chaque infor-
tress and *should* enjoy the benedictions of grati-
tune, et jouirais les bénédictions de la recon-
tude. I *would* chuse my friends among
naissance. Je choisirais mes amis parmi
the wise, and my wife among the virtuous; and
les sages, et ma femme parmi les vertueuses; et
therefore *should* be in no danger from
par conséquent serais dans aucun danger de

CHAPITRE XII.

CONTINUATION DE L'HISTOIRE D'IMLAC.

« Je ne puis croire, dit le prince, que le bonheur soit réparti aux mortels avec tant de parcimonie, ni me persuader non plus que, si j'avais un genre de vie à choisir, il ne me serait pas possible de faire en sorte que tous les jours fussent également agréables. Je n'offenserais personne, et je ne provoquerais aucun ressentiment; je rendrais service aux malheureux, et je jouirais de leur gratitude; je choisirais mes amis parmi les hommes sages, et ma femme parmi les femmes vertueuses; je me mettrais par ce moyen à l'abri de la perfidie et de l'inimitié. J'aurais soin que mes en-

treachery or unkindness. My children, *should*, by
perfidie ou désobligeance. Mes enfans, par
my care, *be* learned and pious, and *would*
mes soins, seraient savans et pieux, et
repay to my age what their child-
rendraient à ma vieillesse ce que leur en-
hood had received. Who *would* dare to molest
fance aurait reçu. Qui oserait molester
him, who might call on every side to thou-
lui, qui pourrait appeler de tout côté à mil-
sands enriched by his bounty, or assisted by his
liers enrichis par sa génerosité, ou assistés par son
power? And why *should* not life *glide*
pouvoir? Et pourquoi pas vie écoulerait
quietly *away* in the soft reciprocation of
tranquillement dans la douce réciprocité de
protection and reverence? All this may be done
protection et respect? Tout ceci peut être fait
without the help of european refinements, which
sans l' aide d' européens raffinemens, qui
appear by their effects to be rather specious
paraissent par leurs effets d' être plutôt spécieux
than useful. *Let us* leave them, and pursue
qu' utiles. Laissons eux et poursuivons
our journey.
nôtre voyage.

From Palestine, said Imlac, I passed through
De Palestine, dit Imlac, je passai à travers
many regions of Asia; in the more civilized
plusieurs régions d' Asie; dans les plus civilisés
kingdoms as a trader, and among the
royaumes comme un marchand, et parmi les

fans fussent instruits et pieux, pour qu'ils me rendissent dans l'âge avancé ce que j'aurais fait pour eux dans leur jeunesse. Qui pourrait alors troubler l'homme capable d'invoquer de toutes parts le témoignage de ceux qu'il aurait soutenus de son crédit ou enrichis par sa générosité? Alors, pourquoi la vie ne s'écoulerait-elle pas paisiblement dans la douce réciprocité de la protection et de la reconnaissance? Tout cela pourrait se faire sans le secours des raffinemens de l'Europe, qui, par leurs effets, semblent plutôt spécieux qu'utiles. Laissons-les, et continuons notre voyage.

» — De la Palestine, reprit Imlac, je traversai plusieurs régions de l'Asie. Dans les pays civilisés je me faisais passer pour marchand, et pour pélerin parmi les bar-

barbarians of the mountains as a pilgrim. At
barbares des montagnes comme un pélerin. A
last I began to long for my
la fin je commençai a désirer impatiemment pour mon
native country, that I might repose, after my
natal pays afin que je pusse reposer, après mes
travels and fatigues, in the places where I had spent
voyages et fatigues, dans les lieux où j'avais passé
my earliest years, and gladden my old com-
mes premières années et réjouir mes vieux ca-
panions with the recital of my adventures. Often
marades avec le récit de mes aventures. Souvent
did I figure to myself those with whom I
je figurais à moi-même ceux avec lesquels j'
had sported *away* the gay hours of dawning life,
avais passé les gaies heures d' aurore vie,
sitting round me in its evening, wondering
assis autour moi dans son soir, émerveillant
at my tales, and listening to my counsels.
à mes contes, et prêtant l'oreille à mes conseils.

When this thought had taken possession of
Lorsque cette pensée eut pris possession de
my mind, I considered every moment as
mon esprit, je considérai chaque moment comme
wasted, which *did* not *bring* me nearer to
perdu, qui pas amenait moi plus près d'
Abyssinia. I hastened into Egypt, and, notwith-
Abyssinie. Je hâtai dans Egypte, et, malgré
standing my impatience, was detained ten months
mon impatience, fus detenu dix mois
in the contemplation of its ancient magnifi-
dans la contemplation de son ancienne magnifi-

bares des montagnes. A la fin, je commençai à désirer de revoir mon pays natal. Il me tardait de me reposer de mes fatigues, là où s'étaient écoulés les années de ma jeunesse, là où je pourrais égayer, par le récit de mes aventures, mes anciens camarades, que je me figurais quelquefois assis autour de moi, prêtant une oreille attentive à mes histoires et à mes conseils.

» Lorsqu'une fois cette idée se fut emparée de moi, je regardai comme perdus tous les momens qui me tenaient encore éloigné de l'Abyssinie. Je me hâtai de gagner l'Egypte. Malgré mon impatience, je demeurai cependant dix mois à admirer les monumens de son ancienne splendeur,

cence, and inquiries after the remains of its
cence, et en recherches après les restes de son
ancient learning. I found in Cairo a mixture of
ancien savoir. Je trouvai au Caire un mélange de
all nations; some brought thither by the
toutes nations; quelques-uns amenés là par l'
love of knowledge, some by the hope of gain,
amour de la science, d'autres par l'espoir du gain,
and many by the desire of living after their own
et plusieurs par le désir de vivant après leur pro-
manner without observation, and of lying
pre manière sans observation, et de demeurant
hid in the obscurity of multitudes: for, in
cachés dans l'obscurité de multitudes: car, dans
a city populous as Cairo, it is possible to
une cité populeuse comme Caire, il est possible d'
obtain at the same time the gratification of
obtenir au même temps le plaisir de la
society and the secrecy of solitude.
société et le secret de la solitude.

From Cairo, I travelled to Suez, and embarked
Du Caire, je voyageai à Suez, et embarquai
on the Red sea, passing along the coast till
sur la Rouge mer, passant le long la côte jusqu'à
I arrived at the port from which I had depar-
ce que j'arrivasse au port du quel j'avais parti
ted twenty years before. Here I joined myself
vingt ans auparavant. Ici je joignis moi-
to a caravan and re-entered my native
même à une caravane et rentrai mon natal
country.
pays.

et à m'instruire de ce qui restait de ces sciences qu'on y cultivait autrefois. Je trouvai au Caire un mélange de toutes les nations. Quelques-uns y étaient attirés par l'amour du savoir, d'autres, par l'appât du gain, et beaucoup par le désir de vivre ignorés et confondus dans la foule ; car dans une ville aussi populeuse que le Caire, il est possible de jouir à la fois du plaisir de la société et des agrémens de la solitude.

» Du Caire, j'allai à Suez où je m'embarquai sur la mer Rouge, en longeant la côte, jusqu'à ce que j'eusse atteint le port où je m'étais embarqué vingt ans auparavant. Arrivé là, je me joignis à une caravane, et je rentrai dans ma patrie.

I now expected the caresses of my kins-
Je alors attendais les caresses de mes pa-
men, and the congratulations of my friends, and
rens, et les félicitations de mes amis, et
was not without hope that my father, whatever
étais pas sans espoir que mon père, quelque
value he had set upon riches, *would* own
valeur il avait mis sur richesses, avouerait
with gladness and pride a son who was able
avec joie et orgueil un fils qui était capable
to add to the felicity and honour of the nation.
d'ajouter à la félicité et honneur de la nation.
But I was soon convinced that my thoughts
Mais je fus bientôt convaincu que mes pensées
were vain. My father had been dead fourteen
étaient vaines. Mon père avait été mort quatorze
years, having divided his wealth among my bro-
ans, ayant partagé son bien entre mes frè-
thers, who were removed to some other pro-
res, qui étaient retirés à quelques autres pro-
vinces. Of my companions the greater part
vinces. De mes camarades la plus grande partie
was in the grave; of the rest some could
était dans la tombe; du reste quelques-uns pou-
with difficulty remember me, and some
vaient avec difficulté rappeler moi, et quelques-uns
considered me as one corrupted by foreign
regardèrent moi comme un corrompu par étrangè-
manners.
res mœurs.

A man used to vicissitudes is not easily
Un homme accoutumé à vicissitudes est pas aisé-

» Je m'attendais aux caresses de mes parens et aux félicitations de mes amis ; je ne mettais pas non plus en doute que, quel que fût d'ailleurs le prix que mon père attachait aux richesses, il ne revît avec joie et avec satisfaction un fils qui pouvait contribuer au bonheur et à la gloire de sa patrie. Mais toutes mes espérances s'évanouirent bientôt. Mon père était mort depuis quatorze ans, après avoir partagé son bien entre mes frères, qui étaient allés se fixer dans d'autres provinces. Quant à mes amis, la plupart n'existaient plus. Parmi ceux qui vivaient, quelques-uns me remirent à peine, tandis que d'autres me regardèrent comme un homme que les mœurs des nations étrangères avaient corrompu.

» Quand on est accoutumé aux vicissitudes du monde, on se laisse moins faci-

dejected. I forgot, after a time, my
ment abattu. J'oubliai, après un temps, mon
disappointment, and endeavoured to recommend
contre-temps, et tâchai de recommander
myself to the nobles of the kingdom. They ad-
moi-même aux nobles du royaume. Ils ad-
mitted me to their tables, heard my story,
mirent moi à leurs tables, écoutèrent mon histoire,
and dismissed me. I opened a school, and was
et congédièrent moi. J'ouvris une école, et fus
prohibited to teach. I then resolved to sit down
empêché d'enseigner. Je alors résolus de m' asseoir
in the quiet of domestic life, and addres-
dans la tranquillité de domestique vie, et recher-
sed a lady that was fond of my conver-
chai une dame qui était passionnée de ma conver-
sation, but rejected my suit because my
sation, mais rejeta ma prétention parce que mon
father was a merchant.
père était un marchand.

Wearied at last with solicitation and repulses, I
Las enfin de sollicitation et refus, je
resolved to hide myself for ever from the
résolus de cacher moi-même pour toujours du
world, and depend no longer on the opi-
monde, et compter pas plus long-temps sur l' opi-
nion or caprice of others. I waited for the time
nion ou caprice des autres. J'attendis pour le temps
when the gate of the happy valley *should* open,
lorsque la porte de l' heureuse vallée s'ou-
that I might bid farewell to hope and
vrirait, que je pusse dire adieu à espérance et

lement abattre. Au bout de quelque temps j'oubliai les contrariétés que je venais d'éprouver, et je tâchai de m'introduire auprès des grands royaume. Ils m'admirent à leurs tables, écoutèrent mon histoire, et m'éconduisirent. J'ouvris une école, mais on m'empêcha d'enseigner. Alors je me déterminai à embrasser une vie tranquille, et j'adressai en conséquence mes hommages à une dame qui goûtait assez ma conversation, mais qui ne voulut cependant pas accepter ma main, parce que j'étais fils d'un marchand.

» Las enfin de solliciter et d'être refusé, je résolus de m'éloigner du monde, et de ne plus dépendre de l'opinion ni du caprice des autres. J'attendis l'instant où la porte du vallon fortuné devait s'ouvrir, pour n'être plus sujet à l'espérance ni à la

fear : the day came; my performance was distin-
crainte : le jour vint ; mon ouvrage fut distin-
guished with favour, and I resigned myself with
gué avec faveur, et je résignai moi-même avec
joy to perpetual confinement.
joie à perpétuelle emprisonnement.

Hast thou here found happiness at last? said Ras-
As-tu ici trouvé bonheur à la fin? dit Ras-
selas. Tell me without reserve : art thou content with
selas. Dis-moi sans réserve : es-tu content avec
thy condition, or *dost* thou *wish* to be again
ta condition, ou tu désires d'être de nouveau
wandering and inquiring? All the inhabitants of
errant et informant? Tous les habitans de
this valley celebrate their lot, and, at the annual
cette vallée célèbrent leur sort, et, à l' annuelle
visit of the emperor, invite others to partake
visite de l' empereur, invitent autres à partager
their felicity.
leur félicité.

Great prince, said Imlac, I *shall* speak the
Grand prince, dit Imlac, je parlerai la
truth : I know not one of all your attendants who
vérité : je connais pas un de tous vos serviteurs qui
does not *lament* the hour when he entered this re-
pas déplore l' heure lorsqu'il entra cette re-
treat. I am less unhappy than the rest,
traite. Je suis moins malheureux que le reste,
because I have a mind replete with images,
parce que j' ai un esprit rempli d' images,
which I can vary and combine at pleasure.
que je peux varier et combiner à plaisir.

crainte. Ce moment arriva : mon ouvrage fut particulièrement goûté, et je me résignai avec joie à une réclusion perpétuelle. »

« — Et y avez-vous enfin trouvé le bonheur? demanda Rasselas. Dites-le moi franchement. Êtes-vous satisfait de votre position actuelle, ou voudriez-vous être encore à errer par le monde? Tous les habitans de ces lieux vantent leur bonheur, et, à la visite annuelle de l'empereur, engagent les autres à tâcher d'être admis à partager leur sort. »

« — Grand prince, lui répondit Imlac, je vais vous parler avec franchise. Je ne connais pas un seul de vos serviteurs qui ne regrette l'heure où il est entré ici. Je suis moins malheureux que les autres, parce que mon imagination est remplie d'idées que je puis varier et combiner se-

I can amuse my solitude by the renovation
Je peux amuser ma solitude par le renouvellement
of the knowledge which begins to fade from
de la science, qui commence à s'effacer de
my memory, *and* by the recollection of the acci-
ma mémoire, et par le ressouvenir des acci-
dents of my past life. Yet all this ends
dens de ma passée vie. Cependant tout ceci finit
in the sorrowful consideration, that my acquire-
dans la triste considération, que mes connais-
ments are now useless, and that none of my
sances sont à présent inutiles, et qu' aucun de mes
pleasures can be enjoyed. The rest, whose minds
plaisirs peut être joui. Le reste, dont esprits
have no impression but of the present moment,
ont aucune impression que du présent moment,
are, either corroded by malignant passions, or sit
sont, soit rongés par malignes passions, ou assis
stupid in the gloom of perpetual vacancy.
stupides dans la tristesse de perpétuel vide.

What passions can infest those, said the
Quelles passions peuvent infecter ceux, dit le
prince, who have no rivals? We are in
prince, qui ont pas rivaux? Nous sommes dans
a place where impotence precludes malice, and
un lieu où impuissance exclut haine, et
where all envy is repressed by community of
où toute envie est réprimée par communauté de
enjoyments.
jouissances.

There may be community, said Imlac, of ma-
Il peut y avoir communauté, dit Imlac, de ma-

lon mon gré. Je puis encore me distraire par l'étude des connaissances qui commencent à s'effacer de ma mémoire, et par le souvenir des événemens de ma vie passée ; mais tout cela aboutit à cette pénible réflexion, que mes talens me sont inutiles, et que je ne puis plus jouir des mêmes plaisirs qu'autrefois. Tous les autres individus qui ne connaissent que le moment présent, sont en proie à des passions nuisibles, ou restent absorbés dans le chagrin d'un vide perpétuel. »

« — Quelles passions peuvent agiter ceux qui n'ont pas de rivalité à craindre? dit le prince. Nous sommes dans un lieu où l'on est dans l'impuissance de nuire, et d'où la communauté des jouissances exclut l'envie. »

« — Il peut y avoir communauté de

terial possessions, but there can never be
térielles possessions, mais la peut jamais être
community of love or of esteem. It must happen
communauté d'amour ou d'estime. Il doit arriver
that one *will* please more than another; he that
que un plaira plus qu'un autre; celui qui
knows himself despised, *will* always *be* en-
sait lui-même méprisé, toujours sera en-
vious; and still more envious and malevolent,
vieux; et encore plus envieux et mal-intentionné,
if he is condemned to live in the presence of those
s' il est condamné à vivre dans la présence de ceux.
who despise him. The invitations, by which
qui méprisent lui. Les invitations, par lesquelles
they allure others to a state which they feel
ils attirent autres à un état qu' ils sentent
to be wretched, proceed from the natural ma-
être malheureux, proviennent de la naturelle ma-
lignity of hopeless misery. They are weary
lignité de sans espérance infortune. Ils sont las
of themselves, and of each other, and expect to
d'eux-mêmes, et de l'un l'autre, et espèrent de
find relief in new companions. They
trouver soulagement en nouveaux compagnons. Ils
envy the liberty which their folly has for-
envient la liberté que leur imprudence a per-
feited, and *would* gladly see all mankind
due, et volontiers verraient tout genre hu-
imprisoned like themselves.
main emprisonné comme eux-mêmes.

From this crime, however, I am wholly
De ce crime, cependant, je suis entièrement

jouissances matérielles, répondit le poète, mais il n'y aura jamais communauté d'amour et d'estime. Il est naturel que l'un cherche plus à plaire que l'autre : celui qui saura qu'il est haï, sera toujours envieux, et le sera davantage encore s'il est condamné à vivre dans la société de ceux qui le méprisent. Leurs instances pour en amener d'autres à partager un genre de vie qu'ils savent être rempli d'amertume, proviennent de la méchanceté naturelle à des malheureux sans espoir; ils sont las d'eux-mêmes et des autres, et espèrent trouver quelque soulagement parmi de nouveaux compagnons; ils envient une liberté que leur sottise leur a fait perdre, et voudraient voir tout le genre humain emprisonné comme eux-mêmes. »

« Quant à ce crime-là, j'en suis exempt;

free. No man can say that he is wret-
exempt. Aucun homme peut dire qu' il est malheu-
ched by my persuasions. I look with pity on
reux par mes persuasions. Je regarde avec pitié sur
the crowds who are annually soliciting ad-
les multitudes qui sont annuellement sollicitant ad-
mission to captivity, and wish that it were lawful
mission à captivité, et désire qu' il fût licite
for me to warn them of their danger.
pour moi d' avertir eux de leur danger.

My dear Imlac, said the prince, I will open
Mon cher Imlac, dit le prince, je veux ouvrir
to thee my whole heart. I have long medi-
à toi mon entier cœur. J' ai long-temps médi-
tated an escape from the happy valley. I have
té une fuite de l' heureux vallon. J' ai
examined the mountains on every side; but find
examiné les montagnes de tout côté; mais trouve
myself inseparably barred. Teach me
moi-même inséparablement arrêté. Enseigne-moi
the way to break my prison; thou *shalt* be the
le chemin de briser ma prison; tu seras le
companion of my flight, the guide of my rambles,
compagnon de ma fuite, le guide de mes courses;
the partner of my fortune, and my sole direc-
l' associé de ma fortune, et mon unique direc-
tor in the choice of life.
teur dans le choix de vie.

Sir, answered the poet, your escape *will*
Monsieur, répondit le poète, votre fuite
be difficult, and, perhaps, you *may* soon re-
sera difficile, et, peut-être, vous bientôt re-

personne ne peut dire qu'il est malheureux par ma faute. Je gémis en voyant la foule de ceux qui sollicitent annuellement leur réclusion, et je voudrais qu'il me fût permis de les prévenir sur les dangers auxquels ils s'exposent. »

« — Mon cher Imlac, dit le prince, je vais aussi vous ouvrir mon cœur tout entier. Il y a long-temps que je songe au moyen de sortir du vallon fortuné. J'ai examiné les montagnes de tous les côtés; mais j'ai trouvé partout des obstables insurmontables. Aidez-moi dans l'exécution de mon dessein; vous serez le compagnon de ma fuite, mon guide dans le monde, et mon unique conseiller dans le choix d'un genre de vie. »

« — Prince, lui dit Imlac, votre fuite sera difficile; peut-être même vous repen-

pent your curiosity. The world, which you figure
pentirez votre curiosité. Le monde, que vous figu-

to yourself smooth and quiet as the
rez à vous-même uni et tranquille comme le

lake in the valley, you *will* find a sea
lac dans le vallon, vous trouverez une mer

foaming with tempest, and boiling with whirl-
écumante de tempête, et bouillante avec gouf-

pools; you *will* be sometimes overwhelmed by
fres; vous serez quelquefois accablé par

the waves of violence, and sometimes dashed
les vagues de la violence, et quelquefois brisé

against the rocks of treachery. Amidst wrongs
contre les rochers de la perfidie. Au milieu torts

and frauds, competitions and anxieties, you *will*
et fraudes, rivalités et anxiétés, vous

wish a thousand times for these seats of
désirerez un mille fois pour ces résidences de

quiet, and willingly quit hope to be
repos, et volontiers quitterez espérance pour être

free from fear.
libre de crainte.

Do not seek to deter me from my pur-
Ne cherche pas à détourner moi de mon pro-

pose, said the prince. I am impatient to see what
jet, dit le prince. Je suis impatient de voir ce

thou hast seen; and, since thou art thyself
que tu as vu; et, puisque tu es toi-même

weary of the valley, it is evident that thy former
las du vallon, il est évident que ton premier

state was better than this. Whatever be the
état était meilleur que celui-ci. Quelle que soit la

tirez-vous de votre curiosité. Le monde que vous vous figurez tranquille comme le lac du vallon, vous le trouverez comme une mer que les tempêtes agitent ; vous serez quelquefois soumis à la violence des passions qui tourmentent les hommes, et quelquefois en butte à leur perfidie. En proie à la méchanceté, à la corruption, aux brigues et à l'inquiétude, peut-être regretterez-vous mille fois ce séjour de tranquillité, et sacrifierez-vous volontiers l'espérance pour être à l'abri de la crainte. »

» — Ne cherchez pas, dit le prince, à me détourner de mon projet. Il me tarde de voir ce que vous avez vu ; et puisque vous êtes vous-même las du séjour du vallon, il est certain que votre précédente manière d'exister vous paraissait préfé-

consequence of my experiment, I am resolved to
conséquence de mon essai, je suis résolu de
judge with my own eyes of the various condi-
juger de mes propres yeux des diverses condi-
tions of men, and then to make delibe-
tions des hommes, et alors de faire après mûre
rately my choice of life.
délibération mon choix de vie.

I am afraid, said Imlac, you are hindered by
Je suis peur, dit Imlac, vous êtes empêché par
stronger restraints than my persuasions. Yet,
plus forts empêchemens que mes persuasions. Ce-
if your determination is fixed, I *do* not
pendant, si votre détermination est fixée, je pas
counsel you to despair. Few things are impos-
conseille vous de désespérer. Peu choses sont impos-
sible to diligence and skill.
sibles à diligence et adresse.

rable à celle-ci. Quelles que puissent être les suites de l'expérience que je vais faire, je suis résolu de juger par moi-même des différentes conditions de la société, et de choisir ensuite le genre de vie le plus convenable. »

« — Je crains, répondit Imlac, que vous ne soyez arrêté par de plus grands obstacles que mes argumens. Si cependant votre résolution est prise, je crois que nous viendrons à bout de lever les difficultés. Peu de choses sont difficiles pour qui a de la persévérance et de l'adresse. »

CHAPTER XIII.
CHAPITRE XIII.

RASSELAS DISCOVERS THE MEANS OF ESCAPE.
RASSELAS DÉCOUVRE LES MOYENS DE FUITE.

The prince now dismissed his favourite to rest;
Le prince alors congédia son favori pour re-
but the narrative of wonders and novel-
poser; mais le récit des merveilles et nou-
ties filled his mind with perturbation. He
veautés remplit son esprit de trouble. Il
revolved all that he had heard, and prepared
repassa tout ce qu'il avait entendu, et prépara
innumerable questions for the morning. Much
innombrables questions pour le matin. Beau-
of his uneasiness was now removed. He
coup de son inquiétude était à présent écarté. Il
had a friend to whom he *could* impart
avait un ami au quel il pouvait communiquer
his thoughts, and whose experience could assist
ses pensées, et dont expérience pouvait aider
him in his designs. His heart was no longer
lui dans ses desseins. Son cœur fut pas plus long-
condemned to swell with silent vexa-
temps condamné à gonfler avec silencieux dé-
tion.
plaisir.

CHAPITRE XIII.

RASSELAS TROUVE UN MOYEN D'EVASION.

Après cet entretien, le prince prit congé de son nouveau confident, pour se livrer au repos, l'esprit agité de toutes les choses extraordinaires qu'il venait d'entendre. Il les rappela toutes à sa pensée, et prépara d'avance une foule de questions pour le lendemain. Son inquiétude n'était plus la même. Il avait un ami auquel il pouvait faire part de ses idées, et dont l'expérience pouvait lui être utile dans ses projets : son cœur n'était plus condamné à un pénible silence.

He thought that even the happy valley might
Il pensa que même l' heureux vallon pourrait
be endured with such a companion, and that if
être supporté avec tel un compagnon, et que s'
they could range the world together, he
ils pouvaient parcourir le monde ensemble, il
should have nothing further to desire.
aurait rien de plus à désirer.

In a few days the water was discharged, and the
En peu jours l' eau fut déchargée, et la
ground dried. The prince and Imlac then walk-
terre sechée. Le prince et Imlac alors sor-
ed *out* together to converse without the notice
taient ensemble pour converser sans la remar-
of the rest. The prince, whose thoughts were
que du reste. Le prince, dont pensées étaient
always on the wing, as he passed
toujours sur l' aile [l'éveil] comme il passait
by the gate, said with a countenance of sorrow :
prés la porte, dit avec un air de chagrin :
Why art thou so strong, and why is
Pourquoi es-tu si forte, et pourquoi est
man so weak ?
homme si faible ?

Man is not weak, answered his companion;
Homme est pas faible, répondit son compagnon ;
knowledge is more than equivalent to force. The
science est plus qu' équivalente à force. Le
master of mechanics laughs at strength. I can
maître de mécanique se rie de force. Je peux

Le séjour du vallon fortuné lui paraissait même supportable avec Imlac ; mais il lui semblait que, s'il était possible qu'ils parvinssent à parcourir le monde ensemble, il n'aurait alors plus rien à désirer.

En peu de jours les eaux s'écoulèrent ; tout rentra dans l'ordre accoutumé. Le prince et Imlac se promenaient souvent ensemble, en tâchant de n'être pas remarqués des autres habitans. Rasselas, dont les idées se reportaient toujours vers le même objet, dit en passant devant la porte de la caverne : « Pourquoi es-tu si forte et l'homme si faible ? »

« — L'homme n'est pas faible, dit Imlac ; le savoir est au-dessus de la force ; le mécanicien se rit d'elle. Je puis enfoncer

burst the gate, but can not do it secretly;
enfoncer la porte, mais peux pas faire le secrète-
some other expedient must be tried.
-ment; quelque autre expédient doit être essayé.
As they were walking on the side of the
Comme ils étaient marchant sur le côté de la
mountain, they observed that the conies, which
montagne, ils observèrent que les lapins, que
the rain had driven from their burrows, had
la pluie avait chassés de leurs terriers, avaient
taken shelter among the bushes, and formed holes
pris abri parmi les buissons, et formé trous
behind them, tending upwards in an oblique line.
derrière eux, tendant en haut en une oblique li-
It has been the opinion of antiquity, said Imlac,
gne. Il a été l' opinion de l'antiquité, dit Imlac,
that human reason borrowed many arts from
qu' humaine raison emprunta plusieurs arts de
the instinct of animals. Let us therefore not
l' instinct des animaux. Laissons donc pas
think ourselves degraded by learning from the
penser nous-mêmes dégradés en apprenant du
coney. We may escape by piercing the moun-
lapin. Nous pouvons échapper en perçant la mon-
tain in the same direction. We *will* begin
tagne dans la même direction. Nous commen-
where the summit hangs over the middle part,
cerons où le sommet pend sur la milieu par-
and labour upward, *till*
tie, et travaillerons vers le haut, jusqu'à ce que
we *shall* issue out beyond the prominence.
nous sortions dehors par delà la saillie.

la porte, mais non pas secrètement : il faut chercher un autre moyen. »

Comme ils se trouvaient sur le penchant de la montagne, ils remarquèrent que les lapins, chassés de leurs terriers par les pluies, s'étaient réfugiés dans les buissons, et avaient creusé, en arrière, des trous qui s'élevaient obliquement. « L'opinion de l'antiquité, dit Imlac, est que les hommes sont redevables à l'instinct des animaux de plusieurs inventions utiles. Ce ne sera donc pas nous abaisser, que d'imiter l'industrie du lapin. Nous pouvons sortir du vallon en pratiquant dans la montagne un passage fait de la même manière. Nous commencerons notre tentative là où son sommet s'avance sur sa partie moyenne, et nous travaillerons en montant, jusqu'à ce que nous nous trouvions dehors. »

The eyes of the prince, when he heard this
Les yeux du prince, lorsqu'il entendit cette
proposal, sparkled with joy; the execution
proposition, étincelèrent de joie; l' exécution
was easy and the success certain.
était facile et le succès certain.

No time was now lost. They hastened
Aucun temps fut alors perdu. Ils se hâtèrent
early in the morning to chuse a
de bonne heure dans le matin de choisir un
place proper for their mine. They clambered with
endroit propre pour leur mine. Ils grimpèrent avec
great fatigue among crags and brambles, and re-
grande fatigue parmi rochers et ronces et re-
turned without having discovered any part that
vinrent sans ayant découvert aucune partie qui
favoured their design. The second and the third
favorisait leur dessein. Le second et le troisième
day were spent in the same manner, and
jour furent employés de la même manière, et
with the same frustration. But, on the fourth,
avec le même contre-temps. Mais, sur le qua-
they found a small cavern, concealed
trième, ils trouvèrent une petite caverne, cachée
by a thicket, where they resolved to make their
par un hallier où ils résolurent de faire leur
experiment. Imlac procured instruments proper to
essai. Imlac procura instrumens propres à
hew stone and remove earth, and they fell to
tailler pierre et écarter terre, et ils se mirent à
their work on the next day with more ca-
leur ouvrage sur le suivant jour avec plus ar-

Les yeux du prince brillèrent de joie en entendant cette proposition : l'exécution en était aisée et le succès certain.

Ils ne perdirent pas de temps, et se hâtèrent le jour même de choisir l'endroit le plus convenable à leur projet. Ils gravirent d'abord avec peine entre les rochers et les épines, sans avoir pu découvrir un lieu propice à son exécution. Le second et le troisième jours se passèrent aussi en recherches inutiles ; mais le quatrième ils trouvèrent enfin une petite caverne cachée par un bosquet, où ils résolurent de faire un premier essai. Imlac se procura les outils nécessaires, et le lendemain ils se mirent à l'ouvrage avec plus d'ardeur que

gerness than vigour. They were presently exhaust-
deur que force. Ils furent bientôt épuisés
ed by their efforts, and sat *down* to pant
par leurs efforts, et assirent pour haleter
upon the grass. The prince, for a moment, ap-
sur l' herbe. Le prince, pour un moment, pa-
peared to be discouraged. Sir, said his com-
rut d'être découragé. Monsieur, dit son com-
panion, practice *will* enable us to
pagnon, pratique rendra capable nous de
continue our labour for a longer time.
continuer notre travail pour un plus long temps
Mark however how far we have
Remarquez cependant combien loin nous avons
advanced, and you *will* find that our toil
avancé, et vous trouverez que notre peine
will some time *have* an end. Great works
un temps aura une fin. Grands ouvrages
are performed, not by strength, but perseverance.
sont exécutés, pas par force, mais persévérence.
Yonder palace was raised by single stones:
Là-bas palais fut élevé par simples pierres;
yet you see its height and spaciousness.
cependant vous voyez sa hauteur et étendue.
He that *shall* walk with vigour three hours
Celui qui marchera avec vigueur trois heures
a day *will* pass in seven years a space equal
un jour passera en sept ans un espace égal
to the circumference of the globe.
à la circonférence du globe.

They returned to their work day after day,
Ils retournèrent à leur ouvrage jour après jour,

de force. Ils furent bientôt fatigués, et s'assirent sur l'herbe pour respirer. Rasselas parut un moment se décourager. « Prince, lui dit Imlac, l'habitude nous mettra bientôt à même de continuer notre travail plus long-temps. Remarquez où nous en sommes, et vous vous convaincrez que nos peines auront un jour leur fin. Les grands ouvrages s'achèvent plutôt par la persévérance que par la force. Ce palais a été bâti pierre à pierre, et vous voyez cependant sa hauteur et son étendue. Celui qui marcherait avec un peu de célérité trois heures par jour pendant sept ans, parcourrait un espace plus long que la circonférence du globe. »

Chaque jour ils retournaient à l'ouvrage.

and in a short time found a fissure
et dans un court temps trouvèrent une ouverture
in the rock, which enabled them to
dans le rocher, laquelle rendit capables eux de
pass far with very little obstruction. This Rasselas
passer loin avec très-petit obstacle. Ceci Rasselas
considered as a good omen. *Do* not *disturb*
considéra comme un bon augure. Pas troublez
your mind, said Imlac, with other hopes or
votre esprit, dit Imlac, avec autres espérances ou
fears than reason may suggest. If you are
craintes que raison peut suggérer. Si vous êtes
pleased with prognosticks of good, you *will* be
satisfait avec pronostics de bien, vous serez
terrified likewise with tokens of evil, and your
épouvanté de même avec signes de mal, et votre
whole life *will* be a prey to superstition. What-
entière vie sera une proie à superstition. Tout
ever facilitates our work is more than an
ce qui facilite notre ouvrage est plus qu' un
omen; it is a cause of success. This is one of
augure; c'est une cause de succès. Ceci est une de
those pleasing surprises, which often hap-
ces agréables surprises, qui souveut arri-
pen to active resolution. Many things difficult
vent à active résolution. Beaucoup choses difficiles
to design prove easy in performance.
à projeter deviennent aisées dans exécution.

Au bout de quelque temps, ils découvrirent dans le rocher une fente qui facilita beaucoup leur travail. Rasselas considéra cet incident comme étant de bon augure. « Ne vous embarrassez pas l'esprit, lui dit Imlac, de craintes et d'espérances autres que celles qui sont fondées sur la raison. Si des pronostics heureux vous causent du plaisir, vous pourrez aussi vous effrayer de signes défavorables, et vous serez toute votre vie en proie à la superstition. Ce qui aujourd'hui vient faciliter notre ouvrage est plus qu'un bon augure, c'est une certitude de succès, une de ces surprises agréables qui contribuent à augmenter les résolutions de l'homme. Beaucoup de choses difficiles à concevoir sont faciles à exécuter. »

CHAPTER XIV.
CHAPITRE XIV.

RASSELAS AND IMLAC RECEIVE AN UNEX-
RASSELAS ET IMLAC REÇOIVENT UNE INAT-
PECTED VISIT.
TENDUE VISITE.

They had now wrought their way
Ils avaient présentement travaillé leur chemin
to the middle, and solaced their toil with the ap-
au milieu, et consolé leur peine avec l' ap-
proach of liberty, when the prince, coming down
proche de la liberté, lorsque le prince, descendant
to refresh himself with air, found his
pour rafraîchir lui-même avec air, trouva sa
sister Nekayah standing before the mouth
sœur Nekayah se tenant debout devant l' entrée
of the cavity. He started and stood confused,
de la cavité. Il tressaillit et demeura confus,
afraid to tell his design, and yet
craignant de déclarer son dessein, et cependant
hopeless to conceal it. A few moments de-
sans espérance de cacher le. Un peu momens dé-
termined him to repose on her fidelity, and
terminèrent lui à se reposer sur sa fidélité, et
secure her secrecy by a declaration without re-
assurer son silence par une déclaration sans ré-
serve. Do not imagine, said the princess, that I
serve. Pas imaginez, dit la princesse, que je

CHAPITRE XIV.

RASSELAS ET IMLAC REÇOIVENT UNE VISITE INATTENDUE.

Ils en étaient à la moitié de leur tâche, se consolant de leurs travaux par l'espoir d'être bientôt libres, lorsque le prince, en descendant de la montagne pour reprendre haleine, trouva sa sœur Nekayah vis-à-vis de l'excavation. Il tressaillit et resta confus, par la crainte de divulguer son projet, mais désespérant toutefois de pouvoir le cacher. Il se détermina eependant à s'en rapporter à son amitié, et, pour s'assurer encore mieux de sa discrétion, à lui tout avouer. « Ne croyez pas, dit la princesse, que je sois venue ici pour

came hither as a spy. I had long ob-
vins ici comme un espion. J'ai long-temps ob-
served from my window, that you and Imlac directed
servé de ma fenêtre, que vous et Imlac dirigiez
your walk every day towards the same
votre promenade chaque jour vers le même
point; but I *did* not suppose you had any
point; mais je pas supposais vous aviez aucune
better reason for the preference than a cooler
meilleure raison pour la préférence qu' un plus
shade, or more fragrant bank; nor
frais ombrage, ou plus odoriférante éminence; ni
followed you with any other design than to par-
suivis vous avec un autre dessein que de par-
take of your conversation. Since then not sus-
tager de votre conversation. Puisque donc pas sus-
picion but fondness has detected you, *let*
picion mais tendresse a découvert vous, laissez-
me not lose the advantage of my discovery. I
moi pas perdre l' avantage de ma découverte. Je
am equally weary of confinement with
suis également fatiguée d' emprisonnement avec
yourself, and not less desirous of knowing
vous-même, et pas moins désireuse de connaissant
what is done or suffered in the world. Permit
ce qui est fait ou souffert dans le monde. Permet-
me to fly with you from this tasteless tran-
tez-moi de fuir avec vous de cette fade tran-
quillity, which *will* yet *grow* more loathsome
quillité, laquelle encore croîtra plus dégoûtante
when you have left me. You may deny
lorsque vous avez laissé moi. Vous pouvez refuser

vous épier. Je remarquais depuis long-temps de ma fenêtre, que vous et Imlac dirigiez tous les jours vos pas vers cet endroit, sans supposer que vous eussiez d'autres motifs pour cela que de chercher un ombrage plus frais, ou un ruisseau plus limpide; et je n'ai eu d'autre but, en vous suivant, que de prendre part à votre conversation. Mais puisque c'est l'amitié et non le soupçon qui vous a trahi, souffrez que je tire avantage de ma découverte. Je suis aussi lasse que vous de ma réclusion, et non moins impatiente de savoir ce que l'on fait dans le monde. Consentez donc que je quitte avec vous ce tranquille vallon; car, privée de votre société, le séjour en deviendrait encore plus insupportable pour moi. Vous pouvez ne pas consentir à ce que je vous accompagne, mais vous ne me refuserez pas du

me to accompany you, but can not hinder
moi d'accompagner vous, mais pouvez pas empê-

me from following.
cher moi de suivant.

The prince who loved Nekayah above his
Le prince qui aimait Nekayah au-dessus ses
other sisters, had no inclination to refuse
autres sœurs, avait aucune inclination à refuser
her request, and grieved that he had lost an
sa demande, et chagrinait qu' il eût perdu une
opportunity of shewing his confidence by a vo-
occasion de montrant sa confiance par une vo-
luntary communication. It was therefore agreed
lontaire communication. Il fut donc convenu
that she *should* leave the valley with them, and
qu' elle laisserait le vallon avec eux, et
that, in the mean time, she *should* watch,
que, en attendant, elle veillerait,
lest any other straggler *should*, by chance
de peur qu' aucun autre traîneur, par ha-

or curiosity, *follow* them to the mountain.
sard ou curiosité, suivît eux à la montagne.

At length their labour was at an end; they saw
A la fin leur travail fut à une fin; ils virent
light beyond the proeminence, and, issuing
lumière au-delà la saillie, et, sortant
to the top of the mountain, beheld the
au sommet de la montagne, contemplèrent le
Nile, yet a narrow current, wandering beneath
Nil, encore un étroit courant, errant au-des-

them.
sous eux.

moins la permission de vous suivre. »

Le prince, qui aimait Nekayah encore plus que ses autres sœurs, ne crut pas devoir s'opposer à sa demande; il aurait même voulu, dans cet instant, lui avoir fait part de son projet, parce qu'il lui aurait témoigné par là sa confiance en elle. On convint en conséquence qu'elle quitterait le vallon avec eux, et qu'en attendant elle observerait attentivement ce qui se passait autour d'eux, dans la crainte que quelque autre, par hasard ou par curiosité, ne les suivît sur la montagne.

Leurs travaux furent enfin couronnés du succès; ils virent jour dans l'endroit où s'avançait la montagne, et, parvenus à sa cime, ils contemplèrent le Nil, ne formant encore qu'un ruisseau qui coulait à leurs pieds.

The prince looked round with rapture,
Le prince regardait autour avec ravisse-

anticipated all the pleasures of travel, and
ment, anticipait tous les plaisirs de voyage, et

in thought was already transported beyond his
en pensée était déjà transporté par-delà son

father's dominions. Imlac, though very joyful at
père des domaines. Imlac, quoique très-joyeux à

his escape, had less expectation of pleasure in
sa fuite, avait moins espérance de plaisir dans

the world, which he had before tried, and of
le monde, qu' il avait avant éprouvé, et du-

which he had been weary.
quel il avait été fatigué.

Rasselas was so much delighted with a wider
Rasselas était tellement joyeux d' un plus

horizon, that he could not soon be persuaded
large horizon, qu' il pût pas vite être persuadé

to return into the valley. He informed his sister
de retourner dans le vallon. Il informa sa sœur

that the way was open, and that nothing now
que le chemin était ouvert, et que rien à pré-

remained but to prepare for their departure.
sent restait que de préparer pour leur départ.

Le prince jeta avec ravissement les yeux autour de lui; il jouissait d'avance du bonheur de voyager, et se transportait déjà, en idée, au-delà des états de son père. Imlac, quoique très-satisfait, voyait les choses moins en beau, parce qu'il connaissait le monde, et qu'il en avait été dégoûté.

Rasselas était tellement satisfait à la vue d'un horizon plus vaste, qu'il fut assez difficile de le faire rentrer dans le vallon. Il prévint sa sœur que l'ouverture était achevée, et qu'il ne leur restait plus qu'à faire leurs préparatifs de départ.

CHAPTER XV.
CHAPITRE XV.

THE PRINCE AND PRINCESS LEAVE THE
LE PRINCE ET PRINCESSE QUITTENT LE
VALLEY, AND SEE MANY WONDERS.
VALLON, ET VOIENT BEAUCOUP MERVEILLES.

The prince and princess had jewels sufficient
Le prince et princesse avaient bijoux suffisans
to make them rich, whenever they came
pour faire eux riches, quand ils viendraient
into a place of commerce, which by Imlac 's
dans un lieu de commerce, lesquels par Imlac de
direction they hid in their clothes, and,
direction ils cachèrent dans leurs habits, et,
on the night of the next full moon, all left
à la nuit de la suivante pleine lune, tous lais-
the valley. The princess was followed only
sèrent le vallon. La princesse fut suivie seule-
by a single favourite, who *did* not *know*
ment par une seule favorite, qui pas connais-
whither she was going. They clambered
sait où elle était allant. Ils grimpèrent
through the cavity, and began to go *down*
à travers la cavité, et commencèrent à descendre
on the other side. The princess and her maid
de l' autre côté. La princesse et sa servante

CHAPITRE XV.

LE PRINCE ET LA PRINCESSE QUITTENT LE VALLON, ET VOIENT BEAUCOUP DE CHOSES EXTRAORDINAIRES.

Le prince et la princesse avaient assez de bijoux pour être riches, dès qu'ils auraient atteint une ville de commerce. D'après le conseil d'Imlac, ils les cachèrent dans leurs vêtemens, et quittèrent le vallon dans la nuit de la pleine lune suivante. La princesse n'était accompagnée que d'une seule de ses dames, qui ignorait où elle allait. Ils se frayèrent un chemin à travers l'excavation, et commencèrent bientôt à descendre sur le côté opposé de

turned their eyes towards every part, and
tournaient leurs yeux vers toute part, et,
seeing nothing to bound their prospect, considered
voyant rien pour borner leur vue, considéré-
themselves as in danger of being lost
rent elles-mêmes comme en danger de étant per-
in a dreary vacuity. They stopped and
dues dans un affreux vide. Elles arrêterent et
trembled. I am almost afraid, said the prin-
tremblèrent. Je suis presque peur, dit la prin-
cess, to begin a journey of which I can
cesse, de commencer un voyage du quel je peux
not perceive an end, and to venture into this
pas apercevoir une fin, et de hasarder dans cette
immense plain, where I may be approached on
immense plaine, où je puis être approchée de
every side by men, whom I never saw.
tout côté par hommes, que je jamais vis.
The prince felt nearly the same emotions,
Le prince sentit à peu près les mêmes émotions,
though he thought it more manly to conceal them.
quoiqu' il pensât cela plus mâle de cacher elles.

Imlac smiled at their terrors, and encouraged
Imlac sourit à leurs terreurs, et encoura-
them to proceed; but the princess conti-
gea eux à avancer; mais la princesse conti-
nued irresolute till she had been imper-
nua irrésolue jusqu'à ce qu'elle eût été imper-
ceptibly drawn forward too far to re-
ceptiblement tirée en avant trop loin pour re-
turn.
tourner.

la montagne. Lorsque la princesse et sa favorite se virent dehors, leurs regards se portèrent de tous côtés. N'apercevant rien qui bornât leur vue, elles se crurent perdues dans un vide affreux, et s'arrêtèrent en frissonnant. «Je suis presque effrayée, dit la princesse, de commencer un voyage auquel je ne vois pas de terme, et de me hasarder dans cette plaine immense, où des hommes que je n'ai jamais vus peuvent m'approcher. » Le prince éprouva la même impression, mais il crut convenable de n'en rien dire.

Imlac sourit de leurs craintes, et les encouragea à poursuivre leur route. La princesse, pendant long-temps irrésolue, marcha cependant jusqu'à ce qu'elle fût trop loin pour songer à revenir sur ses pas.

In the morning, they found some shep-
Dans le matin, ils trouvèrent quelques ber-

herds in the field, who set milk and fruits
gers dans le champ, qui placèrent lait et fruits

before them. The princess wondered that she *did* not
devant eux. La princesse étonnait qu' elle pas

see a palace ready for her reception, and a table
vît un palais prêt pour sa réception, et une table

spread with delicacies; but being faint and hun-
étendue avec friandises; mais étant faible et pressée

gry, she drank the milk and eat the fruits,
de la faim, elle but le lait et mangea les fruits,

and thought them of higher flavour than the
et pensa eux de plus haute saveur que les

products of the valley
produits du vallon.

They travelled forward by easy journies,
Ils voyagèrent en avant par faciles journées,

being all unaccustomed to toil or difficulty, and
étant tous inaccoutumés à fatigue ou difficulté, et

knowing that, though they might be missed,
sachant que, quoiqu' ils pussent être manqués,

they could not be pursued. In a few
ils pouvaient pas être poursuivis. En un peu

days they came into a more populous region,
jours ils vinrent dans une plus populeuse région,

where Imlac was diverted with the admiration,
où Imlac fut amusé de l' admiration,

which his companions expressed at the di-
que ses compagnons exprimaient à la di-

Au point du jour, ils trouvèrent dans les prairies des bergers qui leur offrirent du lait et des fruits. La princesse semblait étonnée qu'il n'y eût pas là un palais tout prêt pour la recevoir, et des mets préparés d'avance; mais la fatigue lui donna de l'appétit; elle but du lait et mangea des fruits, auxquels elle trouva plus de saveur qu'à ceux du vallon.

Peu habitués, les uns et les autres, à un exercice pénible et aux incommodités ordinaires d'un voyage, ils ne s'éloignaient qu'à petites journées; ils étaient d'ailleurs persuadés que, quoique l'on se fût immanquablement aperçu de leur fuite, ils ne pouvaient pas être poursuivis. Ils arrivèrent en peu de jours dans un pays plus peuplé, où Imlac prenait plaisir à observer l'admiration que ses compagnons témoignaient

versity of manners, stations and employments.
versité de mœurs, conditions et emplois.

Their dress was such as might not bring
Leur habillement était tel que pouvait pas por-
upon them the suspicions of having any thing
ter sur eux le soupçon de ayant aucune chose
to conceal. Yet the prince, wherever he
à cacher. Cependant le prince, partout où il
came, expected to be obeyed, and the princess
venait, attendait à être obéi, et la princesse
was frightened, because those that came into
était effrayée, parce que ceux qui venaient en
her presence *did* not *prostrate* themselves be-
sa présence pas prosternaient eux-mêmes de-
fore her. Imlac was forced to observe them with
vant elle. Imlac fut forcé d'observer eux avec
great vigilance, lest they *should* betray
grande vigilance, de peur qu' ils trahis-
their rank by their unusual behaviour,
sent leur rang par leur extraordinaire conduite,
and detained them several weeks in the first
et retint eux plusieurs semaines dans le pre-
village to accustom them to the sight of
mier village pour accoutumer eux à la vue de
common mortals.
communs mortels.

By degrees the royal wanderers were taught
Par degrés les royaux rôdeurs furent appris
to understand that they had for a time laid
à comprendre qu' ils avaient pour un temps mis
aside their dignity, and were to expect only
de côté leur dignité, et étaient d'attendre seule-

de la diversité des mœurs, des conditions et des emplois de ceux qu'ils voyaient.

Rien dans leur mise n'annonçait qu'ils fussent d'un rang élevé. Cependant le prince s'attendait à l'obéissance partout où il se présentait, et la princesse paraissait surprise qu'on ne se prosternât pas devant elle. Imlac fut obligé de les observer attentivement, de crainte qu'ils ne se fussent trahis; il prolongea même de plusieurs semaines leur séjour dans le premier lieu où ils étaient arrivés, afin de les accoutumer un peu au train du monde.

Les illustres fugitifs finirent cependant par comprendre qu'ils avaient pour un temps renoncé à leur rang, et qu'ils ne devaient s'attendre à d'autres égards qu'à

such regard as liberality and courtesy could
ment tels égards que libéralité et politesse pou-

procure. And Imlac having by many
vaient procurer. Et Imlac ayant par plusieurs

admonitions prepared them to endure the tumults
avis préparé eux à endurer les tumultes

of a port, and the ruggedness of the commercial
d'un port, et la rudesse de la commerçante

race, *brought* them *down* to the sea coast.
gent, mena eux à la côte de la mer.

The prince and his sister, to whom every thing
Le prince et sa sœur, auxquels chaque chose

was new, were gratified equally at all
était nouvelle, étaient satisfaits également à tous

places, and therefore remained for some months
lieux, et ainsi demeurèrent pour quelques mois

at the port without any inclination to pass fur-
au port sans aucune inclination de passer plus

ther.
loin.

Imlac was content with stay, because he *did*
Imlac était content de séjour, parce qu'il

not *think* it safe to expose them unpractised
pas pensait cela sûr d'exposer eux inexpérimentés

in the world, to the hazards of a foreign
dans le monde, aux hasards d'un étranger

country.
pays.

At last, he began to fear lest
A la fin, il commença à craindre de peur qu'

they *should* be discovered, and proposed to
ils fussent découverts, et proposa de

ceux que procurent l'éducation et la politesse. Imlac les ayant, par des avis répétés, préparés au tumulte d'une ville maritime, et à la rudesse de la classe marchande, les conduisit dans un port de mer.

Le prince et sa sœur, pour qui tout était nouveau, se plaisaient également partout; aussi passèrent-ils là où ils se trouvaient plusieurs mois de suite sans songer à en partir.

Imlac fut satisfait de cette circonstance, parce qu'il ne croyait pas prudent, attendu leur ignorance sur tout ce qu'ils voyaient, qu'ils s'aventurassent aussi vite à parcourir les pays étrangers.

Craignant toutefois qu'à la fin ils ne fussent découverts, Imlac leur proposa de fixer

fix a day for their departure. They had no
fixer un jour pour leur départ. Ils avaient pas
pretentions to judge for themselves, and referred
prétentions de juger pour eux-mêmes, et remirent
the whole scheme to his direction. He therefore
l' entier plan à sa direction. Il en conséquence
took passage in a ship to Suez, and
prit passage dans un vaisseau pour Suez, et,
when the time came, with great difficulty pre-
lorsque le temps vint, avec grande difficulté ga-
vailed on the princess to enter the vessel. They
gna sur la princesse d'entrer le navire. Ils
had a quick and prosperous voyage, and from
eurent un prompt et heureux voyage, et de
Suez travelled by land to Cairo.
Suez voyagèrent par terre au Caire.

le moment de leur départ. Mais comme ils n'avaient pas la prétention de rien déterminer par eux-mêmes, ils se confièrent entièrement à lui. Il arrêta en conséquence un navire qui se rendait à Suez. Cependant lorsqu'il fut question de s'embarquer, on eut beaucoup de peine à déterminer la princesse à monter à bord. Le trajet fut court et agréable. De Suez ils se rendirent, par terre, au Caire.

CHAPTER XVI.
CHAPITRE XVI.

THEY ENTER CAIRO, AND FIND EVERY
ILS ENTRENT CAIRE, ET TROUVENT CHAQUE

MAN HAPPY.
HOMME HEUREUX.

As they approached the city, which filled
Comme ils approchaient la cité, qui remplit
the strangers with astonishment: This, said Imlac
les étrangers d' étonnement: Ceci, dit Imlac
to the prince, is the place where travellers and
au prince, est le lieu où voyageurs et
merchants assemble from all the corners of the
marchands assemblent de tous les coins de la
earth. You *will* here *find* men of every
terre. Vous ici trouverez hommes de tout
character, and every occupation. Commerce is here
caractère, et tout métier. Commerce est ici
honourable: I *will* act as a merchant, and
honorable: j' agirai comme un marchand, et
you *shall* live as strangers, who have no
vous vivrez comme étrangers, qui ont pas
other end of travel than curiosity. It *will* soon
autre but de voyage que curiosité. Il bientôt
be observed that we are rich; our re-
sera remarqué que nous sommes riches; notre ré-

CHAPITRE XVI.

ILS ARRIVENT AU CAIRE, OÙ ILS TROUVENT TOUT LE MONDE HEUREUX.

Comme ils approchaient du Caire, qu'ils ne pouvaient se lasser d'admirer de loin, Imlac dit au prince : « Là s'assemblent des voyageurs et des marchands de toutes les parties de la terre, et vous y verrez des gens de tous les caractères et de tous les états. Le commerce y est une profession honorable. Je me ferai passer pour marchand; vous, vous vivrez comme des étrangers qui ne voyagent que pour satisfaire leur curiosité. On saura bientôt que nous sommes riches, et comme tels nous aurons

putation *will* procure us access to all whom we
putation procurera nous accès à tous ceux nous

shall desire to know; you *will* see all
désirerons de connaître; vous verrez toutes

the conditions of humanity, and enable your-
les conditions de l'humanité, et rendre capable vous-

self at leisure to make your choice of life.
même à loisir de faire votre choix de vie.

They now entered the town, stunned by the
Ils alors entrèrent la ville, étourdis par le

noise and offended by the crowds. Instruction had
bruit et offensés par la foule. Instruction avait

not yet prevailed over habit, but that
pas encore prévalu sur habitude, [si ce n'était qu']

they wondered to see themselves pass undis-
ils s'étonnaient de voir eux-mêmes passer sans

tinguished along the street, and met by
être distingués le long la rue, et rencontrés par

the lowest of the people without reverence or notice.
le plus bas du peuple sans respect ou re-

The princess could not bear the
marque. La princesse put pas supporter la

thought of being levelled with the vulgar, and,
pensée de étant nivelée avec le vulgaire, et,

for some days, continued in her chamber,
pour quelques jours, resta dans sa chambre,

where she was served by her favourite as in
où elle fut servie par sa favorite comme dans

the palace of the valley.
le palais du vallon.

accès partout. Vous serez à même alors de juger des différentes conditions de la société, et de vous déterminer sur le choix du genre de vie que vous croirez devoir adopter. »

A leur entrée dans la ville, ils furent étourdis du bruit qui y avait lieu, et choqués de l'affluence de peuple qu'ils remarquaient de tous côtés. Les conseils qu'ils avaient reçus n'avaient pas encore triomphé de leurs habitudes au point de voir sans suprise qu'ils parcouraient les rues sans qu'on fît attention à eux, et que les gens de la plus basse classe les regardassent sans leur témoigner aucun respect. La princesse, en particulier, ne pouvait s'habituer à l'idée d'être mise au niveau des autres femmes; ce qui fut cause qu'elle se confina pendant plusieurs jours dans son appartement, où sa favorite la servait comme dans le palais du vallon.

Imlac, who understood traffic, sold part of the
Imlac, qui entendait trafic, vendit partie des
jewels the next day, and hired a house,
bijoux le suivant jour, et loua une maison,
which he adorned with such magnificence, that he
qu' il orna avec telle magnificence, qu' il
was immediately considered as a merchant
fut immédiatement considéré comme un mar-
of great wealth. His politeness attracted
chand de grande opulence. Sa politesse attira
many acquaintance, and his generosity made
plusieurs connaissances, et sa générosité fit
him courted by many dependants. His table was
lui courtisé par plusieurs partisans. Sa table était
crowded by men of every nation, who all ad-
pressée par hommes de toute nation, qui tous ad-
mired his knowledge, and solicited his favour.
miraient son savoir, et sollicitaient sa faveur.
His companions, not being able to mix in
Ses compagnons, pas étant capables de mêler dans
the conversation, could make no discovery
la conversation, pouvaient faire aucune découverte
of their ignorance or surprise, and were gradually
de leur ignorance ou surprise, et furent graduel-
initiated in the world as they gained
lement initiés dans le monde comme ils ga-
knowledge of the language.
gnaient connaissance du langage.

The prince had, by frequent lectures, been
Le prince avait, par fréquentes lectures, été
taught the use and nature of money;
enseigné l' usage et nature d'argent monnoyé;

Imlac, qui entendait le négoce, vendit une partie des bijoux et loua une maison, qu'il décora avec tant de magnificence qu'il acquit bientôt la réputation d'un marchand très-opulent. En outre, sa politesse lui procura beaucoup d'amis, et sa générosité un grand nombre de partisans. Il réunissait à sa table des hommes de toutes les nations, qui admiraient son savoir et sollicitaient sa faveur. Ses compagnons de voyage, qui ne pouvaient pas encore prendre part à la conversation, ni faire connaître par conséquent leur surprise et leur ignorance sur tous les sujets dont on s'entretenait, s'initiaient dans le monde à mesure des progrès qu'ils faisaient dans la langue.

Le prince avait appris l usage et la valeur des monnaies; mais les dames furent long-temps à comprendre ce que les mar-

but the ladies could not, for a long time,
mais les dames purent pas, pour un long temps,
comprehend what the merchants dit with
comprendre ce que les marchands faisaient avec
small pieces of gold and silver, or why things
petites pièces d' or et argent, ou pourquoi choses
of so little use *should* be received as equi-
de si petit usage étaient reçues comme équi-
valent to the necessaries of life.
valent aux besoins de la vie.

They studied the language two years, while
Ils étudièrent le langage deux ans, tandis qu'
Imlac was preparing to set before them the
Imlac était préparant à mettre devant eux les
various ranks and conditions of mankind. He
divers rangs et conditions du genre humain. Il
grew acquainted with all who had any
fit connaissance avec tous qui avaient quelque
thing uncommon in their fortune or con-
chose extraordinaire dans leur fortune ou con-
duct. He frequented the voluptuous and the frugal,
duite. Il fréquentait le voluptueux et le frugal,
the idle and the busy, the marchants and the
l' oisif et l' affaire, les marchands et les
men of learning.
hommes de savoir.

The prince being now able to converse
Le prince étant alors capable de converser
with fluency, and having learned the caution neces-
avec facilité, et ayant appris la réserve néces-
sary to be observed in his intercourse with
saire à être observée dans son commerce avec

chands pouvaient faire de pièces d'or et d'argent, et comment des objets d'une aussi petite utilité étaient reçus comme l'équivalent des choses nécessaires à la vie.

Ils étudièrent pendant deux ans l'idiome du pays. Durant cet intervalle, Imlac se prépara à leur faire connaître la société et ses distinctions. Il se lia avec tous ceux qui se faisaient remarquer, soit par leur fortune, soit par leur réputation, et fréquentait à la fois les hommes dissipés, les oisifs et les gens occupés, les marchands et les savans.

Lorsque le prince put causer facilement, et qu'il se fut mis au fait des précautions qu'il avait à prendre dans ses relations avec les étrangers, il débuta par accom-

strangers, began to accompany Imlaç to
étrangers, commença à accompagner Imlac aux
places of resort, and to enter into all
lieux d' assemblée, et d' entrer dans toutes
assemblies, that he may make his choice
assemblées, afin qu'il pût faire son choix
of life.
de vie.

For some time he thought choice needless,
Pour quelque temps il pensa choix inutile,
because all appeared to him equally hap-
parce que tous paraissaient à lui également heu-
py. Wherever he went he met gaiety and
reux. Partout où il allait il rencontrait gaîté et
kindness, and heard the song of joy or the
amitié, et entendait la chanson de la joie ou le
laugh of carelessness. He began to believe
rire de l' insouciance. Il commença à croire
that the world overflowed with universal plenty,
que le monde regorgeait avec universelle abon-
and that nothing was withheld, either from
dance, et que rien était retenu, soit du
want or merit; that every hand showered
besoin ou mérite; que chaque main faisait pleuvoir
liberality, and every heart melted with benevo-
libéralité, et chaque cœur fondait avec bienveil-
lence. And who then, said he, *will* be suffered to
lance. Et qui donc, dit-il, sera souffert d'
be wretched?
être misérable?

Imlac permitted the pleasing delusion, and was
Imlac permettait l' agréable illusion, et était

pagner Imlac dans les lieux les plus fréquentés, et par voir toute espèce de sociétés, afin d'être plus à même de choisir un genre de vie.

Il crut pendant quelque temps que ce choix était inutile, parce que chaque condition lui semblait également heureuse. Quelque part qu'il allât, il ne rencontrait qu'obligeance et gaîté, et n'entendait partout que des chants de joie et d'insouciance. Il commençait à croire que tout existait en profusion dans le monde; qu'on ne refusait rien au mérite ou au besoin; que toutes les mains étaient libérales, tous les cœurs remplis d'une douce bienveillance. « Qui peut donc être malheureux? se disait-il alors. »

Imlac le laissa dans cette agréable illu-

unwilling to crush the hope of inexperience,
pas disposé à détruire l' espoir de l'inexpérience,
till one day, having sat a while silent:
jusqu'à ce qu'un jour, ayant assis un moment silen-
I know not, said the prince, what can
cieux: Je sais pas, dit le prince, ce qui peut
be the reason that I am more unhappy than
être la raison que je suis plus malheureux qu'
any of our friends. I see them perpetually
aucun de nos amis. Je vois eux perpétuellement
and unalterably cheerful, but feel my own
et inaltérablement gais, mais sens mon propre
mind restless and uneasy. I am unsatisfied with
esprit inquiet et chagrin. Je suis mécontent avec
those pleasures, which I seem most to court;
ces plaisirs, que je parais le plus recher-
I live in the crowds of jollity, not so much
cher; je vis dans les foules d'amusemens, pas autant
to enjoy company as to shun myself,
pour jouir société que pour éviter moi-
and am only loud and merry to
même, et suis seulement bruyant et joyeux pour
conceal my sadness.
cacher ma tristesse.

Every man, said Imlac, may, by examining
Chaque homme, dit Imlac, peut, en examinant
his own mind, guess what passes in the
son propre esprit, deviner ce qui passe dans les
minds of others. When you feel that your
esprits des autres. Lorsque vous sentez que votre
own gaiety is counterfeit, it may justly
propre gaîté est feinte, ce peut justement

sion ; il lui en coûtait de détruire le songe de l'inexpérience. Cependant, un jour qu'ils étaient ensemble, le prince, après un moment de silence, lui dit : « Pour quelle raison suis-je moins heureux qu'aucun de nos amis? Je les vois toujours également satisfaits, tandis que moi, j'ai l'esprit agité et inquiet. Je suis fatigué des plaisirs dans lesquels je semble me plaire ; je vis au milieu de la joie, non pas autant pour jouir des agrémens de la société, que pour m'éviter moi-même, et je ne suis bruyant et gai que pour cacher ma tristesse. »

« — Chacun, dit Imlac, peut, en examinant ce qui se passe en lui-même, deviner ce qui se passe dans l'esprit des autres. Quand vous vous apercevrez que votre gaîté est feinte, vous pouvez être sûr que

lead you to suspect that of your compa-
conduire vous à soupçonner celle de vos compa-
nions not to be sincere.
gnons pas d' être sincère.

Envy is commonly reciprocal. We are
Envie est communément réciproque. Nous som-
long before we are convinced
mes long-temps avant que nous soyons convaincus
that happiness is never to be found, and each
que bonheur est jamais pour être trouvé, et cha-
believes it possessed by others, to keep
cun croit lui possédé par autres, pour conser-
alive the hope of obtaining it for himself
ver l' espoir d' obtenant lui pour lui-même.
In the assembly where you passed the last
Dans l' assemblée où vous passâtes la dernière
night, there appeared such sprightliness of air, and
nuit, là paraissait telle vivacité d' air, et
volatility of fancy, as might have suit-
légèreté d'imagination, comme pourrait avoir con-
ed beings of an higher order, formed to
venu êtres d' un plus haut ordre, formés pour
inhabit serener régions, inaccessible to care
habiter plus tranquilles régions, inaccessibles au souci
or sorrow; yet believe me, prince, there
ou chagrin; cependant croyez-moi, prince, là
was not one who *did* not *dread* the moment
était pas un qui pas redoutât le moment
when solitude *should* deliver him to the tyranny
lorsque solitude livrerait lui à la tyrannie
of reflexion.
de la réflexion.

celle de vos compagnons n'est pas sincère.

» Ordinairement l'envie est réciproque. Nous sommes long-temps à nous convaincre que le bonheur est introuvable, et nous ne le croyons dans la possession des autres, que pour conserver l'espoir de le posséder nous-mêmes. Dans la société où vous avez passé la dernière nuit, tout le monde avait l'air si satisfait, et l'imagination si enjouée, qu'on les aurait pris pour des êtres d'un ordre supérieur, faits pour habiter des régions plus tranquilles, et inaccessibles aux soucis et aux chagrins; mais, croyez-moi, prince, il n'en était pas un qui ne redoutât le moment où la solitude le rendrait à lui-même et à ses réflexions. »

This, said the prince, may be true of others,
Ceci, dit le prince, peut être vrai des autres,

since it is true of me; yet, whatever
puisqu'il est vrai de moi ; cependant, quelle que

be the general infelicity of man, one con-
soit la générale infortune de l'homme, une con-

dition is more happy than another, and wisdom
dition est plus heureuse qu'une autre, et prudence

directs us to take the least evil in the
ordonne nous de prendre le moindre mal dans le

choice of life.
choix de vie.

The causes of good and evil, answered Imlac,
Les causes de bien et mal, répondit Imlac,

are so various and uncertain, so often entan-
sont si différentes et incertaines, si souvent em-

gled with each other, so diversified by va-
barrassées avec l'une l'autre, si variées par dif-

rious relations, and so much subject to accidents,
férentes relations, et tant sujettés à accidens,

which can not be foreseen, that he who
qui peuvent pas être prévus, que celui qui

would fix his condition upon incontestable rea-
voudrait fixer sa condition sur incontestable rai-

son of preference, must live and die inquir-
son de préférence, devrait vivre et mourir recher-

ing and deliberating.
chant et délibérant.

But surely, said Rasselas, the wise men-
Mais sûrement, dit Rasselas, les sages hom-

« — Cela peut être vrai quant aux autres, dit Rassalas, puisque cela l'est pour ce qui me concerne; cependant, quel que soit le malheur de l'homme ici-bas, il est des conditions plus heureuses que d'autres, et la sagesse nous prescrit incontestablement de choisir la moins mauvaise, en optant pour un genre de vie. »

« — Les causes du bien et du mal, reprit Imlac, sont si différentes et si incertaines, si souvent confondues ensemble, si variées par tant de rapports, et soumises à des événemens si imprévus, que celui qui voudrait fixer son état sur des motifs de préférence incontestables, doit se déterminer à ne vivre que pour chercher et délibérer. »

« — Mais vraisemblablement, dit Rasse-

to whom we listen with reverence and
mes, auxquels nous écoutons avec respect et

wonder, chose that mode of life for them-
admirons, ont choisi ce mode de vie pour eux-

selves, which they thought most likely to
mêmes, qu' ils pensèrent le plus probable à

make them happy.
faire eux heureux.

Very few, said the poet, live by choice.
Très-peu, dit le poète, vivent par choix.

Every man is placed in his present condi-
Chaque homme est placé dans sa présente condi-

tion by causes which acted without his fore-
tion par causes qui ont agi sans sa pré-

sight, and with which he *did* not always
voyance, et avec lesquelles il pas toujours

willingly *co-operate*, and therefore you
volontairement coopéré, et par conséquent vous

will rarely meet one who *does* not
rarement rencontrerez quelqu'un qui pas

think the lot of his neighbour better than his
pense le lot de son voisin meilleur que son

own.
propre.

I am pleased to think, said the prince, that
Je suis satisfait de penser, dit le prince, que

my birth has given me at least one advan-
ma naissance a donné moi au moins un avan-

tage over others, by enabling me to de-
tage sur autres, en rendant capable moi de dé-

las, les sages que nous écoutons avec tant d'admiration et de plaisir, ont choisi pour eux-mêmes le genre de vie qu'ils ont cru le plus propre à les rendre heureux?»

« — Bien peu d'individus, répondit Imlac, ont été maîtres de leur choix. Chacun se trouve dans sa position par des causes indépendantes de sa volonté, et qu'il n'a vraisemblablement pas cherché à faire naître; aussi ne rencontrez-vous que rarement quelqu'un qui ne soit pas convaincu que le sort de son voisin est préférable au sien. »

« — Je me plais à croire, ajouta le prince, que ma naissance m'a du moins donné un avantage au-dessus des autres,

termine for myself. I have here the world
terminer pour moi-même. J' ai ici le monde

before me; I *will* review it at leisure: sure-
devant moi; je examinerai le à loisir: sû-

ly happiness is somewhere to be found.
ement bonheur est quelque part pour être trouvé.

celui de pouvoir choisir pour moi-même. Le monde est maintenant sous mes yeux; je l'étudierai à loisir : il faut bien que le bonheur se trouve quelque part. »

CHAPTER XVII.
CHAPITRE XVII.

THE PRINCE ASSOCIATES WITH YOUNG MEN
LE PRINCE S'ASSOCIE AVEC JEUNES HOMMES
OF SPIRIT AND GAIETY.
D' ESPRIT ET GAITÉ.

Rasselas rose next day, and resolved to
Rasselas se leva suivant jour, et résolut de
begin his experiments upon life. Youth, cried
commencer ses expériences sur vie. Jeunesse, cria-
he, is the time of gladness. I *will* join
t-il, est le temps de la gaîté. Je joindrai
myself to the young men whose only business
moi-même aux jeunes hommes dont seule affaire
is to gratify their desires, and whose time is
est de satisfaire leurs désirs, et dont temps est
all spent in a succession of enjoyments.
tout employé dans une succession de plaisirs.

To such societies he was readily ad
A semblables sociétés il fut promptement ad
mitted; but a few days brought him back
mis; mais un peu jours ramenèrent lui
weary and disgusted. Their mirth was without ima-
las et dégoûté. Leur gaîté était sans ima-
ges, their laughter without motives, their pleasures
ges, leur rire sans motif, leurs plaisirs

CHAPITRE XVII.

LE PRINCE SE LIE AVEC DES JEUNES GENS AIMABLES ET DISSIPÉS.

Rasselas se leva le lendemain matin avec la résolution de commencer ses expériences sur la vie. La jeunesse, se dit-il à lui-même, est l'âge du bonheur. Je veux me lier avec des jeunes gens dont la seule occupation soit de satisfaire leurs désirs, et qui passent tous leurs momens dans des plaisirs sans cesse nouveaux. Il fut facilement admis dans ces réunions; mais il en revint au bout de quelques jours las et dégoûté. Leur joie était sans raison, leur gaîté sans motif, leurs plaisirs grossiers et sensuels.

were gross and sensual, in which the mind
étaient grossiers et sensuels, dans lesquels l' esprit
had no part; their conduct was at once wild
avait pas part; leur conduite était à la fois ex-
and mean; they laughed at order and at
travagante et basse; ils riaient à ordre et à
law; but the frown of power dejected,
loi; mais le regard sévère du pouvoir accablait,
and the eye of wisdom abashed them.
et l' œil de la sagesse rendait confus eux.

The prince soon concluded that he *should* ne-
Le prince bientôt conclut qu' il ja-
ver *be* happy in a course of life of which
mais serait heureux dans un cours de vie du quel
he was ashamed. He though it insuitable to
il était honteux. Il pensa cela inconvenable à
a reasonable being to act without a plan, and
un raisonnable être d' agir sans un plan, et
to be sad or cheerful only by chance.
d' être triste ou gai seulement par hasard.
Happiness, said he, must be something solid
Bonheur, dit-il, doit être quelque chose solide
and permanent, without fear and without un-
et permanent, sans crainte et sans in-
certainty.
certitude.

But his young companions had gained so
Mais ses jeunes compagnons avaient gagné tant
much of his regard by their frankness and cour-
de son estime par leur franchise et affabi-
tesy, that he could not leave them without warning
lité, qu' il put pas quitter eux sans avis

Leur conduite était à la fois vile et déréglée; ils riaient parce qu'il fallait rire, mais un regard de l'autorité ou de la sagesse les rendaient confus.

Le prince conclut de là qu'il ne pourrait jamais mener un genre de vie dont il aurait à rougir. Il pensa qu'il était inconvenant à un être raisonnable de ne pas agir d'après un plan déterminé, et d'être gai et chagrin seulement par hasard. Le bonheur, disait-il, doit être solide et durable, sans aucun mélange d'incertitude ou de crainte.

Mais ses nouveaux amis lui avaient tant plu par leur franchise et leur aménité, qu'il ne crut pas devoir se séparer d'eux sans leur donner quelques conseils salu-

and remonstrance. My friends, said he, I have se-
et remontrance. Mes amis, dit-il, j' ai sé-
riously considered our manners and our pros-
rieusement considérc nos mœurs et nos vues,
pects, and find that we have mistaken our own
et trouve que nous avons trompé notre pro-
interest. The first years of man
pre intérêt. Les premières années de l' homme
must make provision for the last. He
doivent faire provision pour les dernières. Celui
that never thinks, never can be wise. Perpe-
qui jamais pense, jamais peut être sage. Perpé-
tual levity must end in ignorance; and in-
tuelle légèreté doit finir dans ignorance; et in-
temperance, though it may fire the spirits
tempérance, quoiqu'elle puisse enflammer les esprits
for an hour *will* make life short or miserable.
pour une heure, fera vie courte ou misérable.
Let us consider that youth is of no long
Considérons que jeunesse est de pas longue
duration, and that in maturer age, when the
durée, et que dans plus mûr âge, lorsque les
enchantments of fancy *shall* cease, and
enchantemens de l'imagination cesseront, et
phantoms of delight dance no more about
fantômes du plaisir dansent pas plus autour de
us, we *shall* have no comforts but the esteem
nous, nous aurons pas consolations que l' estime
of wise men, and the means of doing good.
de sages hommes, et les moyens de faisant bien.
Let us therefore *stop,* while to stop
Donc arrêtons-nous, tandis que d' arrêter

taires. « Mais amis, leur dit-il, j'ai mûrement réfléchi sur notre genre de vie et le but de chacun de nous, et je me suis convaincu que nous n'avons pas jusqu'à présent agi dans notre intérêt. L'homme doit, dans sa jeunesse, songer à se précautionner pour le reste de ses jours : celui qui ne réfléchit jamais, ne sera jamais sage. Une constante légèreté ne mène qu'à l'ignorance ; et l'intempérance, quoiqu'elle procure parfois des momens de gaîté, abrège nos jours, ou les rend insupportables. Considérons que la jeunesse fuit promptement ; que dans l'âge mûr, lorsque les rêves de l'imagination et tous les fantômes des vains plaisirs se seront évanouis, nous n'aurons d'autre consolation que l'estime des gens sages, et la possibilité de faire le bien. Arrêtons-nous donc, puisqu'il en est encore temps. Regardons-nous

is in our power. *Let us* live as men
est en notre pouvoir. Vivons comme hommes

who are some time to grow old, and to
qui sont quelque temps pour devenir vieux, et aux-

whom it *will* be the most dreadful of all evils
quels il sera le plus terrible de tous maux

not to count their past years but by follies,
pas de compter leurs passées années que par folies,

and to be reminded of their former luxu-
et d' être ressouvenus de leur précédente sura-

riance of health, only by the maladies
bondance de santé, seulement par les maladies

which riot has produced.
que débauche a produites.

They stared a while in si-
Ils se regardèrent fixement un moment en si-

lence one upon another, and at last *drove* him
lence un sur l'autre, et à la fin chassèrent lu

away by a general chorus of continued laughter.
par un général chorus de prolongée risée.

The consciousness that his sentiments
La conscience intérieure que ses sentimens

were just, and his intentions kind, was
étaient justes, et ses intentions obligeantes, était

scarcely sufficient to support him against the
à peine suffisante pour supporter lui contre l'

horror of derision. But he recovered his tranquil-
horreur de la dérision. Mais il recouvra sa tranquil-

lity, and pursued his search.
lité, et poursuivit sa recherche.

comme des hommes qui doivent un jour vieillir, qui ne veulent pas avoir la douleur de compter les années qu'ils ont vécu par le nombre de leurs folies, et ne se rappeler leur vie passée que par des infirmités qui sont inséparables de nos déportemens. »

Ils s'entre-regardèrent un instant en silence, et l'éconduisirent ensuite avec des éclats de rire immodérés. Ses intentions bienveillantes, et la conviction de la justesse de ses observations suffirent à peine pour le consoler du chagrin qu'il éprouvait d'avoir été tourné en ridicule; mais il se tranquillisa, et continua ses recherches.

CHAPTER XVIII.
CHAPITRE XVIII.

THE PRINCE FINDS A WISE AND HAPPY
LE PRINCE TROUVE UN SAGE ET HEUREUX
MAN.
HOMME.

As he was one day walking in the
Comme il était un jour promenant dans la
street, he saw a spacious building, which all
rue, il vit un spacieux bâtiment, lequel tous
were by the open doors invited to enter.
étaient par les ouvertes portes invités à entrer.
He followed the stream of people, and found it
Il suivit le courant du peuple, et trouva ce
a hall or school of declamation, in which
une salle ou école de déclamation, dans laquelle
professors read lectures to their auditory. He
professeurs lisaient leçons à leur auditoire. Il
fixed his eye upon a sage raised above the rest,
fixa son œil sur un sage élevé au-dessus le reste,
who discoursed with great energy on the govern-
qui discourait avec grande énergie sur le gouver-
ment of the passions. His look was venerable,
nement des passions. Son regard était vénérable,
his action graceful, his pronunciation clear, and
son geste gracieux, sa prononciation claire, et
his diction elegant. He shewed, with great
sa diction élégante. Il montrait, avec grande

CHAPITRE XVIII.

LE PRINCE TROUVE UN HOMME SAGE ET HEUREUX.

Comme il passait un jour dans la rue, il remarqua un édifice spacieux, dont les portes ouvertes semblaient inviter à y entrer. Il suivit la foule qui s'y pressait, et se trouva dans une école de déclamation, où des professeurs lisaient des leçons à leur auditoire. Il fixa particulièrement les yeux sur un sage élevé au-dessus des autres, et qui discourait avec beaucoup d'énergie sur la manière de gouverner ses passions. Sa physionomie était vénérable, son débit gracieux, sa prononciation distincte, et sa diction élégante. Il démontrait, avec une

strength of sentiment, and variety of illustration,
force de sentiment, et variété d' éclaircisse-
that human nature is degraded and de-
ment, que humaine nature est dégradée et avi-
based, when the lower faculties predominate
lie, lorsque les inférieures facultés prédominent
over the higher; that when fancy, the
sur les supérieures; que lorsque imagination, la
parent of passion, usurps the dominion of the
mère de la passion, usurpe l' empire de l'
mind, nothing ensues but the natural effect of
esprit, rien s'ensuit que le naturel effet de
unlawful government, perturbation and confusion;
illicite gouvernement, trouble et confusion;
that she betrays the fortresses of intellect to
qu' elle livre les forteresses de l' intelligence aux
rebels, and excites her children to sedition against
rebelles, et excite ses enfans à sédition contre
reason their lawful sovereign.
raison leur légitime souveraine.

He compared reason to the sun, of which the
Il comparait raison au soleil, du quel la
light is constant, uniform and lasting; and
lumière est constante, uniforme et durable; et
fancy to a meteor, of bright but transi-
imagination à un météore, de brillant mais passa-
tory lustre, irregular in its motion, and de-
ger éclat, irrégulier dans son mouvement, et trom-
lusive in its direction.
peur dans sa direction.

He then communicated the various precepts given
Il alors communiqua les divers préceptes don-

grande force de raisonnement et beaucoup de clarté, que la nature humaine s'avilit, lorsque les facultés inférieures l'emportent sur les supérieures; que lorsque l'imagination, si rapprochée de la passion, usurpe le domaine de l'entendement, il ne peut s'ensuivre que les effets naturels d'une conduite arbitraire, le bouleversement et le désordre; parce qu'alors l'imagination compromet l'entendement et réveille les passions ennemies de la raison.

Peu après, il compara la raison au soleil, dont la lumière est constante, uniforme et durable; et l'imagination, à un météore brillant, mais d'un éclat passager, irrégulier dans son mouvement, et trompeur dans sa direction.

Il développa ensuite différens préceptes

from time to time for the conquest of pas-
nés de temps en temps pour la conquête de pas-
sion, and displayed the happiness of those who
sion, et développa le bonheur de ceux qui
had obtained the important victory, after which
avaient obtenu l' importante victoire, après la-
man is no longer the slave of
quelle homme est pas plus long-temps l' esclave de
fear, nor the fool of hope; is no more
peur, ni le jouet de l'espérance; est pas davantage
emaciated by envy, inflamed by anger, emascu-
desseché par envie, enflammé par colère, énervé
lated by tenderness, or depressed by grief;
par tendresse, ou abaissé par chagrin;
but walks on calmly through the tumults
mais marche avec calme à travers les tumultes
or privacies of life, as the sun pursues alike
ou solitudes de la vie, comme le soleil poursuit éga-
his course through the calm or the
lement sa course à travers le tranquille ou l'
stormy sky.
orageux ciel.

He enumerated many examples of heroes im-
Il énuméra plusieurs exemples de héros iné-
moveable by pain or pleasure, who looked
branlables par douleur ou plaisir, qui regar-
with indifference on those modes or acci-
daient avec indifférence sur ces modes ou acci-
dents, to which the vulgar gives the names of
dens, auxquels le vulgaire donne le nom de
good and evil. He exorted his hearers to lay
bien et mal. Il exhorta ses auditeurs à mettre

produits à diverses époques sur la méthode de surmonter ses passions, et dépeignit le bonheur de ceux qui, parvenant à se soustraire au joug de la crainte, et aux trompeuses amorces de l'espérance, ne sont plus tourmentés par l'envie, en butte à la colère, énervés par la tendresse, ou abattus par le chagrin; mais qui, au contraire, marchent avec le même calme au milieu du fracas du monde ou de la solitude, comme le soleil qui parcourt également sa carrière au travers d'un ciel serein ou orageux.

Il récapitula nombre d'exemples de héros, qui, insensibles à la peine comme au plaisir, voyaient avec une égale indifférence ces modifications auxquelles le vulgaire donne le nom de bien et de mal. Il exhorta ses auditeurs à se dépouiller de

aside their prejudices, and arm themselves
de côté leurs préjugés, et armer eux-mêmes
against the shafts of malice or misfortune, by
contre les traits de méchanceté ou infortune, par
invulnerable patience; concluding that this state
invulnérable patience; concluant que cet état
only was happiness, and that this happiness
seulement était bonheur, et que ce bonheur
was in every one 's power.
était dans chacun de pouvoir.

Rasselas listened to him with the veneration
Rasselas prêta attention à lui avec la vénération
due to the instructions of a superior being, and,
due aux instructions d'un supérieur être, et,
waiting for him at the door, humbly implored
attendant pour lui à la porte, humblement implora
the liberty of visiting so great a master of true
la liberté de visitant si grand un maître de vraie
wisdom. The lecturer hesitated a moment, when
sagesse. L'instructeur hésita un moment, quand
Rasselas put a purse of gold into his hand,
Rasselas mit une bourse d' or dans sa main,
which he received with a mixture of joy and
laquelle il reçut avec un mélange de joie et
wonder.
surprise.

I have found, said the prince, at his return, to
J' ai trouvé, dit le prince, à son retour, à
Imlac, a man who can teach all that
Imlac, un homme qui peut enseigner tout ce qui
is necessary to be known; who, from the un-
est nécessaire d'être connu; qui, de l' inébran-

leurs préjugés, et à s'armer d'une extrême patience contre les traits de la malignité ou de l'infortune; et termina en concluant que c'était là le seul état heureux, et que ce bonheur était à la portée de tout le monde.

Rasselas l'écouta avec le respect qu'on doit à un être supérieur, et l'attendit en sortant pour le prier de permettre qu'il eût l'avantage de se présenter chez lui. Le professeur hésitait, lorsque Rasselas lui mit dans la main une bourse d'or, qu'il reçut avec un mélange de joie et de surprise.

« J'ai trouvé, dit le prince, en rentrant, un homme capable d'enseigner ce qu'il est nécessaire de savoir; qui, du haut du trône inébranlable de la raison,

shaken throne of rational fortitude, looks *down*
lable trône de raisonnable courage, regarde en bas
on the scenes of life changing beneath him.
sur les scènes de la vie changeant au-dessous lui.
He speaks, and attention watches his lips; he
Il parle, et attention observe ses lèvres; il
reasons, and conviction closes his periods. This
raisonne, et conviction termine ses périodes. Cet
man *shall* be my future guide; I *will* learn
homme sera mon futur guide; j' ap-
his doctrines, and imitate his life.
prendrai ses doctrines, et imiterai sa vie.

Be not too hasty, said Imlac, to trust
Soyez pas trop prompt, dit Imlac, à vous fier
or to admire the teachers of morality; they dis-
ou à admirer les maîtres de morale; ils par-
course like angels, but they live like
lent comme anges, mais ils vivent comme
men.
hommes.

Rasselas who could not conceive how
Rasselas qui pouvait pas concevoir comment
any man could reason so forcibly
aucun homme pouvait raisonner si puissamment
without feeling the cogency of his own argu-
sans sentant l' évidence de ses propres argu-
ments, paid his visit in a few days, and was
mens, paya sa visite dans un peu jours, et fut
denied admission. He had now learned
refusé admission. Il avait présentement appris
the power of money, and made his way by
le pouvoir de l'argent, et fit son chemin par

voit au-desssous de lui se succéder avec impassibilité les scènes changeantes de la vie. S'il parle, l'attention se fixe sur ses lèvres, et s'il discute, la conviction suit chacune de ses périodes. Celui-là sera à l'avenir mon guide; je m'initierai dans ses doctrines, et j'imiterai sa vie. »

« — Ne vous hâtez pas tant, répondit Imlac, d'admirer tous ces professeurs de morale; ils raisonnent comme des anges, et se conduisent comme des hommes. »

Rasselas, qui ne pouvait concevoir qu'on pût raisonner avec autant de force, sans sentir l'évidence de ses propres argumens, alla peu de jours après faire sa visite; mais on lui refusa la porte. Toutefois, comme il connaissait déjà le pouvoir de l'argent, il parvint à se faire intro-

a piece of gold, to the inner apartment, where
une pièce d' or, à l' intérieur appartement, où
he found the philosopher in a room
il trouva le philosophe dans une chambre
half darkened, with his eyes misty and
demi-obscurcie, avec ses yeux obscurcis et
his face pale. Sir, said he, you are
sa figure pâle. Monsieur, dit-il, vous êtes
come at a time, when all human friendship
venu à un temps, lorsque toute humaine amitié
is useless; what I suffer can not be sup-
est inutile; ce que je souffre peut pas être sup-
plied. My daughter, my only daughter, from whose
pléé. Ma fille, mon unique fille, de la quelle
tenderness I expected all the comforts of my
tendresse j' attendais toute la consolation de mon
age, died last night of a fever. My views,
âge, mourut dernière nuit d'une fièvre. Mes vues,
my purposes, my hopes, are at an end; I
mes projets, mes espérances, sont à une fin; je
am now a lonely being, disunited from
suis à présent un isolé être, détaché de la
society.
société.

Sir, said the prince, mortality is an event
Monsieur, dit le prince, mortalité est un évé-
by which a wise man can never be
nement par lequel un sage homme peut jamais être
surprised; we know that death is always near,
surpris; nous savons que mort est toujours près,
and it *should* therefore always be
et elle en conséquence toujours devrait

duire jusque dans l'appartement du philosophe, qu'il trouva à moitié plongé dans l'obscurité, les yeux humides et le visage pâle. « Vous venez, dit-il à Rasselas, dans un moment où l'amitié est surperflue. Rien ne peut remplacer ce que j'ai perdu. Ma fille unique, dont la tendresse promettait de faire la consolation de mes vieux jours, est morte hier au soir des suites d'une fièvre ; mes vues, mes projets, mes espérances, sont évanouis ; je ne suis plus qu'un être isolé, séparé de toute société. »

« — La mort, lui dit le prince, est un événement qui ne doit pas surprendre l'homme sage ; nous savons qu'elle est toujous proche, et nous devons par conséquent l'attendre dans tous les instans

expected. Young man, answered the philo-
être attendue. Jeune homme, répondit le philo-

sopher, you speak like one that has ne-
sophe, vous parlez comme quelqu'un qui a ja-

ver felt the pangs of separation. Have you
mais senti les angoisses de la séparation. Avez-vous

then forgot the precepts, said Rasselas, which
donc oublié les préceptes, dit Rasselas, que

you so powerfully enforced? Has wisdom no
vous si puissamment fortifiés? A sagesse pas

strength to arm the heart against calamity? Con-
force pour armer le cœur contre calamité? Con-

sider that external things are naturally
sidérez qu' extérieures choses sont naturellement

variable; but truth and reason are always the
variables; mais vérité et raison sont toujours les

same.
mêmes.

What comfort, said the mourner, can truth
Quelle consolation, dit le pleureur, peuvent vé-

and reason afford me? Of what effect are
rité et raison fournir moi? De quel effet sont-

they now, but to tell me, that my
elles présentement, que pour dire moi, que ma

dangther *will* not *be* restored.
fille pas sera rendue.

The prince, whose humanity *would* not *suffer*
Le prince, dont humanité pas souf-

him to insult misery with reproof, went away
frait lui à insulter misère avec reproche, sortit

de notre vie. —Jeune homme, lui répondit le philosophe, vous parlez comme quelqu'un qui n'a jamais éprouvé les angoisses de la séparation. — Avez-vous donc, reprit le prince, oublié les préceptes que vous avez vous-même prescrit avec tant de force? La sagesse n'arme-t-elle pas l'âme contre les coups du sort? Considérez donc que les choses extérieures sont naturellement variables, mais que la vérité et la raison sont toujours les mêmes. »

« — Quelle consolation, repliqua le philosophe, la vérité et la raison peuvent-elles me fournir? Que peuvent-elles m'apprendre à présent, sinon que ma fille ne peut m'être rendue? »

Le prince, dont l'humanité répugnait à insulter au malheur par des reproches, se

convinced of the emptiness of rhetorical sound, and
convaincu du vide de rhétorique son, et
the ineficacy of polished periods and studied
l' inefficacité de polies periodes et étudiées
sentences.
sentences.

retira, convaincu du vide de la rhétorique, et de l'inutilité des périodes arrondies, et des sentences étudiées.

CHAPTER XIX.
CHAPITRE XIX.

A GLIMPSE OF PASTORAL LIFE.
UNE LUEUR DE PASTORALE VIE.

He was still eager upon the same en-
Il était toujours empressé sur la même re-
quiry; and having heard of a hermit, that
cherche; et ayant entendu d' un ermite, qui
lived near the lowest cataract of the Nile,
demeurait près la plus basse cataracte du Nil,
and filled the whole country with the fame
et remplissait l' entier pays de la renom-
of his sanctity, resolved to visit his retreat,
mée de sa sainteté, résolut de visiter sa retraite,
and enquire whether that felicity, which pu-
et s'informer si cette félicité, que pu-
blic life could not afford, was to be
blique vie pouvait pas procurer, était pour être
found in solitude; and whether a man, whose
trouvée dans solitude; et si un homme, dont
age and virtue made him venerable, could teach
âge et vertu faisaient lui vénérable pouvait en-
any peculiar art of shunning evils,
seigner quelque particulier art d' évitant maux,
or enduring them.
ou supportant eux.

CHAPITRE XIX.

IDÉE DE LA VIE PASTORALE

Il n'en continua pas moins ses recherches. Ayant entendu parler d'un ermite qui vivait près de la dernière cataracte du Nil, et dont la réputation de sainteté remplissait tout le voisinage, il résolut de l'aller voir, pour apprendre si ce bonheur, que l'on ne peut trouver au sein de la société, existe dans la solitude; si un homme vénérable par son âge et par ses vertus pourrait enseigner quelque moyen d'éviter les maux de la vie, ou celui de les supporter.

Imlac and the princess agreed to accompa-
Imlac et la princesse convinrent d' accompa-
ny him, and after the necessary preparations,
gner lui, et après les nécessaires préparatifs,
they began their journey. Their way lay
ils commencèrent leur voyage. Leur chemin con-
through the fields were shepherds ten-
duisait à travers les champs où bergers gar-
ded their flocks, and the lambs were
daient leurs troupeaux, et les agneaux etaient
playing upon the pasture. This, said the poet, is
jouant sur le pâturage. Ceci, dit le poète, est
the life which has been often celebrated for its
la vie qui a été souvent célébrée pour son
innocence and quiet; *let us* pass the heat
innocence et tranquillité; passons la chaleur
of the day among the shepherds tents, and know
du jour parmi les bergers tentes, et sachons
whether all our searches are not to termi-
si toutes nos recherches sont pas pour termi-
nate in pastoral simplicity.
ner dans pastorale simplicité.

The proposal pleased them, and they induced
La proposition plut eux, et ils engagèrent
the shepherds, by small presents and familiar
les bergers, par petits présens et familières
questions, to tell their opinion of their own state.
questions, à dire leur opinion de leur propre état.
They where so rude and ignorant, so little able
Ils étaient si grossiers et ignorans, si peu ca-
to compare the good with the evil of the
pables de comparer le bien avec le mal de l'

Imlac et la princesse voulurent l'accompagner. Après avoir fait les préparatifs nécessaires, ils se mirent en route. Le chemin qu'ils suivirent passait au travers de prairies où des bergers gardaient leurs troupeaux. « La vie pastorale, dit Imlac, a été souvent célébrée à cause de sa tranquillité et de son innocence. Passons la chaleur du jour sous les tentes de ces bergers, et voyons si toutes nos recherches ne pourraient pas se terminer ici. »

La proposition fut acceptée, et ils engagèrent les bergers, par de petits présens et des questions familières, à dire ce qu'ils pensaient sur leur état; mais ils étaient si grossiers et si ignorans, si peu capables de comparer le bien avec le mal, et si peu

occupation, and so indistinct in their narratives
occupation, et si confus dans leurs narrations

and descriptions, that very little could be learned
et descriptions, que très-peu put être appris

from them; but it was evident that their hearts
d' eux; mais il était évident que leurs cœurs

were cankered with discontent; that they
étaient infectés de mécontentement; qu' ils

considered themselves as condemned to
considéraient eux-mêmes comme condamnés à

labour for the luxury of the rich, and looked
travailler pour le luxe des riches, et regar-

up with stupid malevolence towards those that
daient avec stupide méchanceté vers ceux qui

were placed above them.
étaient placés au-dessus eux.

The princess pronounced with vehemence that
La princesse prononça avec véhémence qu'

she *would* never suffer those envious sa-
elle jamais souffrirait ces envieux sau-

vages to be her companions, and that she *should*
vages d' être ses compagnons, et qu' elle

not soon *be* desirous of seeing any more
pas de sitôt serait désireuse de voyant davantage

specimens of rustic happiness; but could not
échantillons de rustique bonheur; mais pouvait pas

believe that all the accounts of primeval pleasures
croire que tous les récits des primitifs plaisirs

were fabulous, and was yet in doubt, whether
étaient fabuleux, et était encore en doute, si

life had any thing that could be justly
vie avait quelque chose qui pût être justement

clairs dans leur manière de s'énoncer, qu'il fut impossible d'en apprendre grand'-chose. Tout ce qu'on put conclure de ce qu'ils dirent, c'est que leurs cœurs étaient ulcérés de chagrin; qu'ils se regardaient comme condamnés à travailler pour le plaisir des riches, et qu'ils ne voyaient qu'avec une basse malveillance ceux qui étaient au-dessus d'eux.

La princesse assura avec force qu'elle ne pourrait jamais se résoudre à voir ces sauvages envieux devenir ses égaux, et qu'il ne lui prendrait pas de sitôt envie de faire l'épreuve de la vie champêtre; qu'elle avait cependant beaucoup de peine à se persuader que tout ce que l'on racontait des plaisirs primitifs fût fabuleux, et qu'elle doutait encore si la société avait quelque chose qui pût être raisonnablement préféré aux paisibles amusemens des

preferred to the placid gratifications of fields and
préférce aux doux plaisirs des champs et
woods. She hoped that the time *would* come
bois. Elle espérait que le temps vien-
when, with a few virtuous and elegant
drait, lorsque, avec quelques vertueuses et gracieuses
companions, she *should* gather flowers planted
compagnes, elle cueillerait fleurs plantées
by her own hand; fondle the lambs of her
par sa propre main, caresserait les agneaux de sa
own ewe, and listen, without care,
propre brebis, et prêterait attention sans souci,
among brooks and breezes, to one of her maidens
parmi ruisseaux et brises, à une de ses suivantes
reading in the shade.
lisant dans l' ombre.

champs et des bois. Elle espérait qu'un temps viendrait, où, avec quelques compagnes vertueuses et aimables, elle pourrait cueillir des fleurs semées par ses mains, caresser les agneaux de ses brebis; et, dans un heureux repos, sans le moindre souci, écouter sous un ombrage frais, et au murmure du zéphir et des ruisseaux, les récits de ses suivantes.

CHAPTER XX.
CHAPITRE XX.

THE DANGER OF PROSPERITY.
LE DANGER DE LA PROSPÉRITÉ.

On the next day they continued their journey,
Sur le suivant jour ils continuèrent leur voyage,
till the heat compelled them to look
jusqu'à ce que la chaleur obligeât eux à cher-
round for shelter. At a small distance they saw
cher pour abri. A une petite distance ils virent
a thick wood, which they no sooner entered than
un épais bois, lequel ils pas plutôt entrèrent qu'
they perceived that they were approaching the
ils aperçurent qu' ils étaient approchant les
habitations of men. The shrubs were
habitations des hommes. Les arbrisseaux étaient
diligently cut away to open walks where
soigneusement retranchés pour ouvrir allées où
the shades were darkest; the boughs
les ombrages étaient les plus sombres; les bran-
of opposite trees were artificially interwo-
ches d' opposés arbres étaient artistement entrela-
ven; seats of flowery turf were raised in
cées; siéges de fleuri gazon étaient élevés dans
vacant spaces; and a rivulet that wantoned along
vides espaces; et un ruisseau qui jouait le long

CHAPITRE XX.

DANGER DE LA PROSPÉRITÉ.

Le lendemain ils continuèrent leur route, jusqu'au moment où la chaleur les obligea de chercher un ombrage. Ils virent à une distance peu éloignée un bois épais, où ils ne furent pas plus tôt entrés, qu'ils s'aperçurent que le voisinage en était habité. Les arbrisseaux étaient soigneusement taillés là où le bois se trouvait être plus épais ; les branches des arbres opposés se trouvaient entrelacées ; on avait disposé des siéges de verdure dans les espaces vides ; et un ruisseau, qui coulait le long

the side of a winding path, had its banks
le côté d' un tortueux sentier, avait ses bords
sometimes opened into small basons, and its
quelquefois ouverts en petits bassins, et son
stream sometimes obstructed by little mounds
courant quelquefois obstrué par petites levées
of stone heaped together to increase
de pierres amoncelées ensemble pour augmenter
its murmurs.
ses murmures.

They passed slowly through the wood,
Ils passèrent lentement à travers le bois,
delighted with such unexpected accommo-
enchantés de semblables inattendus arrange-
dations, and entertained each other with con-
mens, et entretinrent l'un l'autre à con-
jecturing, what, or who, he could be, that, in
jecturant, quoi, ou qui, il pouvait être, qui, dans
those rude and unfrequented regions, had
ces sauvages et non fréquentées régions, avait
leisure and art for such harmless luxury.
loisir et art pour tel innocent luxe.

As they advanced, they heard the
Comme ils avançaient, ils entendirent le
sound of music, and saw youths and
son de la musique, et virent jeunes garçons et
virgins dancing in the grove; and going
jeunes filles dansant dans le bocage; et allant
still further, beheld a stately pa-
encore plus loin, aperçurent un magnifique pa-
lace built upon a hill surrounded with wood.
lais bâti sur une colline entourée de bois.

d'un sentier sinueux, formait tantôt de petits bassins, et tantôt son cours était obstrué par de légers monticules de pierres qui augmentaient son murmure.

Ils traversèrent lentement ce bois, charmés d'une rencontre aussi imprévue, et faisant mutuellement des conjectures sur ce que pouvait être celui qui, dans ces regions réculées, embellissait ses loisirs par des travaux aussi agréables.

En avançant, ils entendirent un bruit de musique, et aperçurent des jeunes gens de l'un et de l'autre sexe qui dansaient sous un boçage. Plus loin, ils admirèrent un superbe palais bâti sur une élévation, et entouré de bois. Les lois de l'hospitalité

The laws of eastern hospitality allowed them
Les lois d' orientale hospitalité permettaient eux

to enter, and the master welcomed them like a
d' entrer, et le maître accueillit eux comme un

man liberal and wealthy. He was skilful
homme libéral et opulent. Il était expérimenté

enough in appearances soon to discern that
assez en apparences bientôt de distinguer qu'

they were no common guests, and spread his
ils étaient pas ordinaires hôtes, et couvrit sa

table with magnificence.
table avec magnificence.

The eloquence of Imlac caught his attention and
L' éloquence d' Imlac saisit son attention, et

the lofty courtesy of the princess excited his res-
la noble politesse de la princesse excita son res-

pect. When they offered to depart, he entreated
pect. Lorsqu' ils offrirent de partir, il sollicita

their stay, and was the next day still more
leur séjour, et fut le suivant jour encore plus

unwilling to dismiss them than before.
moins disposé de congédier eux qu' auparavant.

They were easily persuaded to stop, and
Ils furent facilement persuadés de s'arrêter, et

civility grew up in time to freedom and confidence.
civilité accrut en temps à liberté et confiance.

The prince now saw all the domestics
Le prince présentement vit tous les domestiques

orientale les engagèrent à y entrer. Le maître du château les reçut avec les manières d'un homme libéral et opulent. Il s'aperçut bientôt que ses hôtes n'étaient pas de la classe ordinaire, et, pour cette raison, les accueillit encore plus splendidement.

L'éloquence d'Imlac fixa toute son attention, et les manières nobles de la princesse lui inspirèrent du respect. Lorsqu'ils voulurent partir, il les engagea à prolonger leur séjour chez lui, et le lendemain il était encore moins disposé qu'auparavant à les laisser continuer leur route. Ils se rendirent facilement à ses instances, et bientôt la liberté et la confiance prirent entre eux la place de la politesse.

Le prince remarqua qu'ici les domes-

cheerful, and all the face of nature smiling
gais, et toute la face de la nature souriant
round the place, and could not forbear to hope
autour du lieu, et put pas défendre d'espérer
he *should* find here what he was seeking;
il trouverait ici ce qu' il était cherchant;
but when he was congratulating the master upon
mais lorsqu' il était félicitant le maître sur
his possessions, he answered with a sigh: My
ses possessions, il répondit avec un soupir: Ma
condition has indeed the appearance of happiness,
condition a en effet l' apparence du bonheur,
but appearances are delusive. My prosperity
mais apparences sont trompeuses. Ma prospérité
puts my life in danger; the bassa of Egypt is
met ma vie en danger; le pacha d' Egypte est
my ennemy, incensed only by my wealth
mon ennemi, irrité uniquement par mon opu-
and popularity. I have been hitherto protected
lence et popularité. J' ai été jusqu'ici protégé
against him by the prince of the country; but
contre lui par le prince du pays; mais
as the favour of the great is uncertain, I
comme la faveur des grands est incertaine, je
know not how soon my defenders may be
sais pas combien tôt mes défenseurs peuvent être
persuaded to share the plunder with the bassa.
persuadés de partager le pillage avec le pacha.
I have sent my treasures into a distant country,
J' ai envoyé mes trésors dans un éloigné pays,
and, upon the first alarm, am prepared to
et, sur la première alarme, suis préparé à

tiques avaient tous un air satisfait, et que la nature semblait partout y sourire; il en conclut qu'il y trouverait peut-être ce qu'il cherchait. Mais, comme il en félicitait son hôte, celui-ci lui dit: « J'ai effectivement l'air heureux; mais les apparences sont trompeuses. Mon bonheur met ma vie en danger. Le pacha d'Égypte est mon ennemi, à cause de mes richesses et de ma popularité. Jusqu'à ce moment, j'ai été protégé contre lui par les princes du pays; mais comme la faveur des grands est incertaine, je ne sais si, d'un instant à l'autre, il ne prendra pas fantaisie à mes défenseurs de partager mes dépouilles avec le pacha. J'ai envoyé mes trésors dans un autre pays, et je suis prêt à les suivre à la première alarme. Alors, mes ennemis

follow them. Then *will* my enemies riot
suivre eux. Alors mes ennemis feront des ex-

in my mansion and enjoy the gardens
cès dans ma demeure et jouiront des jardins

which I have planted.
que j' ai plantés.

They all joined in lamenting his danger,
Ils tous réunirent en déplorant son danger,

and deprecating his exile.
et demandant qu'il fût délivré de son exil.

And the princess was so much disturbed with
Et la princesse fut tellement troublée avec

the tumult of grief and indignation, that she
le tumulte de chagrin et indignation, qu' elle

retired to her apartment. They continued
se retira à son appartement. Ils demeurèrent

with their kind inviter a few days lon-
avec leur obligeant invitateur quelques jours plus

ger, and then went forward to find
long-temps, et alors furent en avant pour trouver

the hermit.
l' ermite.

jouiront des agrémens de ma maison, et des jardins que j'ai plantés ! »

Tous compatirent au danger qu'il courait, et souhaitèrent qu'il ne fût pas obligé de s'expatrier.

La princesse fut particulièrement si chagrine et si tourmentée, qu'elle se retira dans son appartement. Ils passèrent encore quelques jours avec leur généreux hôte, puis ils poursuivirent leur route à la recherche de l'ermite.

CHAPTER XXI.
CHAPITRE XXI.

THE HAPPINESSS OF SOLITUDE. THE HERMIT 'S
LE BONHEUR DE LA SOLITUDE. L' ERMITE DE
HISTORY.
HISTOIRE.

THEY came on the third day, by the direc-
Ils arrivèrent le troisième jour, par la direc-
tion of the peasants, to the hermit 's cell. It was
tion des paysans, à l' ermite de cellule. C'était
a cavern in the side of a mountain, over-
une caverne dans le côté d'une montagne, om-
shadowed with palm-trees, at such a distance from
bragée de palmiers, à telle une distance de
the cataract, that nothing more was heard than a
la cataracte, que rien plus était entendu qu'un
gentle uniform murmur, such as composed the
doux uniforme murmure, tel que disposait l'
mind to pensive meditation, especially when
esprit à pensive méditation, spécialement lorsqu'
it was assisted by the wind whistling among
il était accompagné par le vent sifflant parmi
the branches. The first rude essay of
les branches. Le premier grossier essai de la
nature had been so much improved by human
nature avait été tant perfectionné par humain

CHAPITRE XXI.

BONHEUR DE LA SOLITUDE. HISTOIRE DE L'ERMITE.

Guidés par les renseignemens des paysans, ils arrivèrent le troisième jour à la grotte de l'ermite. C'était une caverne sur la pente d'une montagne, ombragée de palmiers, assez éloignée de la cataracte pour que l'on n'entendît autre chose qu'un léger murmure qui invitait à la méditation, surtout lorsque le zéphir se jouait entre les branches touffues des arbres. La première ébauche de la nature avait été tellement perfectionnée par l'art, que la caverne contenait plusieurs appartemens

labour, that the cave contained several apart-
travail, que la caverne contenait plusieurs appar-
ments appropriated to different uses, and often
temens appropriés à différens usages, et souvent
afforded lodging to travellers, whom dark-
fournissait logement aux voyageurs, que ob-
ness or tempest happened to overtake.
scurité ou tempête arrivaient de surprendre.

The hermit sat on a bench at the door,
L' ermite était assis sur un banc à la porte,
to enjoy the coolness of the evening. On one
pour goûter la fraicheur de la soirée. Sur un
side lay a book with pens and papers,
côté était posé un livre avec plumes et papiers,
on the other mechanical instruments of various
sur l' autre mécaniques instrumens de diverses
kinds. As they approached him unregarded,
espèces. Comme ils approchaient lui sans être
the princess observed that he had not the
aperçus, la princesse observa qu' il avait pas la
countenance of a man that had found, or could
contenance d'un homme qui avait trouvé, ou pou-
teach the way to happiness.
vait enseigner le chemin à bonheur.

They saluted him with great respect, which
Ils saluèrent lui avec grand respect, qu'
he repaid like a man not unaccustomed to the
il rendit comme un homme pas inhabitué aux
forms of courts. My children, said he, if you
usages des cours. Mes enfans, dit-il, si vous
have lost your way, you *shall* be willin-
avez perdu votre chemin, vous serez volon-

destinés à différens usages, et servait fréquemment de refuge au voyageur surpris par la nuit ou l'orage.

L'ermite, assis à la porte, jouissait de la fraîcheur de la soirée. A côté de lui, à droite et à gauche, étaient des livres, des plumes, du papier, et divers instrumens scientifiques. Comme ils s'approchaient de lui sans en être aperçus, la princesse crut remarquer qu'il n'avait pas l'air d'un homme qui eût trouvé le bonheur, ou qui pût enseigner où on le rencontrait.

Ils le saluèrent avec respect, et en furent salués à leur tour d'une manière qui prouvait que l'ermite n'était pas étranger aux manières des cours. « Mes frères, dit-il, si vous vous êtes égarés de votre route,

ly supplied with such conveniences for the night
tiers fournis avec telles commodités pour la nuit

as this cavern *will* afford.
que cette caverne fournira.

I have all that nature requires, and you will
J' ai tout ce que nature exige, et vous voulez

not expect delicacies in a hermit 's cell.
pas attendre délicatesse dans un ermite de cellule.

They thanked him, and, entering, were plea-
Ils remercièrent lui, et, entrant, furent satis-

ed, with the neatness and regularity of the place.
faits de la propreté et régularité du lieu.

The hermit set flesh and wine before them,
L' ermite plaça viande et vin devant eux,

though he fed only upon fruits and wa-
quoiqu' il se nourrit seulement sur fruits et eau.

ter. His discourse was cheerful without levity,
Sa conversation était gaie sans frivolité,

and pious without enthusiasm. He soon gained
et pieuse sans enthousiasme. Il bientôt gagna

the esteem of his guest, and the princess repen-
l' estime de ses hôtes, et la princesse se re-

ted of her hasty censure. At last Imlac began
pentit de sa précipitée censure. Enfin Imlac com-

thus: I *do* not now *wonder* that
mença ainsi: Je pas maintenant m'étonne que

your reputation is so far extended; we have
votre réputation est si loin étendue; nous avons

heard at Caire of your wisdom, and came
entendu au Caire de votre sagesse, et sommes

vous trouverez ici, pour y passer la nuit, tout ce qu'il m'est possible de vous offrir.

» J'ai ce que les besoins de l'homme exigent ; mais vous ne pouvez pas vous attendre à en rencontrer davantage dans la grotte d'un ermite. » Ils le remercièrent, et, en entrant, furent agréablement surpris de la propreté et de l'ordre qui régnaient dans la grotte. L'ermite leur servit des viandes et du vin, quoiqu'il ne vécût lui même que de fruits, et ne fît usage que d'eau pour boisson. Sa conversation était gaie sans légèreté, et pieuse sans enthousiasme. Il captiva bientôt l'estime de ses hôtes, et la princesse se repentit de la précipitation qu'elle avait mise à le juger. Imlac, lui adressant la parole, lui dit : « Je ne suis plus étonné maintenant que votre réputation s'étende si loin. Nous avons entendu parler, au Caire, de votre

hither to implore your direction for this
venus ici pour implorer votre direction pour ce
young man and maiden in the choice of life.
jeune homme et jeune fille dans le choix de vie.

To him that lives well, answered the hermit,
A celui qui vit bien, répondit l' ermite,
every form of life is good, nor can I give
toute forme de vie est bonne, ni puis-je donner
any other rule for choice, than to remove
aucune autre régle pour choix, que de s'écarter
from all apparent evil. He *will* remove most
de tout apparent mal. Celui éloignera très-
certainly from evil, said the prince, who *shall*
certainement du mal, dit le prince, qui
devote himself to that solitude, which you
dévouera lui-même à cette solitude, que vous
have recommended by your example. I have in-
avez recommandée par votre exemple. J' ai en
deed lived fifteen years in solitude, said the hermit,
effet vécu quinze ans dans solitude, dit l' ermite,
but have no desire that my example *should* gain
mais ai pas désir que mon exemple ga-
any imitators. In my youth I pro-
gnât quelques imitateurs. Dans ma jeunesse je pro-
fessed arms, and was raised by degres to the high-
fessai armes, et fus élevé par degrés au plus
est military rank. I have traversed wide coun-
haut militaire rang. J' ai traversé vastes con-

profonde sagesse, et nous sommes venus jusqu'ici pour réclamer en faveur de mes jeunes compagnons vos conseils sur le meilleur genre de vie qu'ils puissent adopter. »

« — Toutes les manières de vivre, répondit l'ermite, sont bonnes pour qui vit en honnête homme; aussi ne puis-je en cela que conseiller de fuir partout le vice. »

« — Celui-là fuira le vice, interrompit le prince, qui, à votre exemple, se reléguera dans la solitude. » « — Il est vrai, reprit l'ermite, qu'il y a quinze ans que j'habite cette solitude; mais je vous avoue que je ne désire pas pour cela que mon exemple trouve des imitateurs. Dans ma jeunesse, je professais le métier des armes, et je fus élevé par degrés aux premiers emplois militaires. J'ai parcouru de vastes régions à

tries at the head of my troops, and seen many
trées à la tête de mes troupes, et vu plusieurs

battles and sieges. At last, being disgusted by the
batailles et sièges. A la fin, étant dégoûté par les

preferments of a younger officer, and feeling that
promotions d'un plus jeune officier, et sentant que

my vigour was beginning to decay, I resol-
ma vigueur était commençant à décliner, je réso-

ved to close my life in peace, having found
lus de terminer ma vie en paix, ayant trouvé

the world full of snares, discord and misery.
le monde rempli de piéges, discorde et misère.

I had once escaped from the pursuit of the
J'avais une fois échappé de la poursuite de l'

enemy by the shelter of this cavern, and there-
ennemi par l' abri de cette caverne, et en con-

fore chose it for my final residence. I
séquence choisis elle pour ma finale résidence. J'

employed artificers to form it into chambers,
employai ouvriers à former elle en chambres,

and stored it with all what I was li-
et approvisionnai elle de tout ce que j'étais vrai-

kely to want.
semblable d'avoir besoin.

For sometime after my retreat, I re-
Pour quelque temps après ma retraite, je me ré-

joiced like a tempest beaten sailor at his
jouissais comme un tempête battu matelot à son

entrance into the harbour, being delighted with the
entrée dans le port, étant charmé avec le

la tête de mes troupes, et me suis trouvé à beaucoup de siéges et de batailles. Mais, dégoûté de l'avancement accordé à un plus jeune officier que moi, et sentant d'ailleurs que mes forces commençaient à décliner, je résolus de finir mes jours en paix, n'ayant trouvé dans le monde qu'embûches, discordes et peines. Cette caverne m'ayant, dans une circonstance, servi de refuge contre la poursuite de l'ennemi, je la choisis pour ma dernière demeure. J'employai en conséquence des ouvriers à la distribuer comme elle est, et je me procurai tout ce que je jugeai devoir m'y être nécessaire.

» Les premiers momens de ma retraite furent ce qu'est le port pour un marin qui a été long-temps battu de la tempête. J'étais enchanté de jouir de la tranquillité

sudden change of the noise and hurry of
soudain changement du bruit et fracas de la
war to stillness and repose.
guerre à tranquillité et repos.

When the pleasure of novelty went away,
Lorsque le plaisir de la nouveauté s'en allât,
I employed my hours in examining the plants
j'employai mes heures en examinant les plantes
which grew in the valley, and the minerals
qui croissaient dans la vallée, et les minéraux
which I collected from the rocks. But that en-
que je recueillis des rochers. Mais cette re-
quiry is now grown tasteless and irksome.
cherche est à présent devenue fade et ennuyeuse.
I have been for sometime unsettled and dis-
J' ai été pour quelque temps incertain et dis-
tracted; my mind is disturbed with a thousand
trait; mon esprit est troublé avec un mille
perplexities of doubt and vanities of imagination,
perplexités de doute et vanités d'imagination,
which hourly prevail upon me, because
qui à toute heure dominent sur moi, parce que
I have no opportunities of relaxation or diversion.
j' ai pas occasions de récréation ou distrac-
I am sometimes ashamed to think that
tion. Je suis quelquefois honteux de penser que
I could not secure myself from vice, but by
je pus pas préserver moi-même du vice, que par
retiring from the exercise of virtue, and begin
retirant de l' exercice de la vertu, et com-
to suspect that I was rather impelled by
mence à soupçonner que je fus plutôt poussé par

et du repos, après avoir été pendant tant d'années habitué au tumulte des camps.

» Une fois le plaisir de la nouveauté satisfait, j'employai mes momens à étudier les plantes que fournit la vallée, et à recueillir les minéraux que je trouvais dans les rochers. Mais ces recherches me devinrent peu à peu pénibles et ennuyeuses. J'ai été quelque temps irrésolu et distrait; depuis, mon esprit est sans cesse agité par mille doutes pénibles et mille choses frivoles, dont je ne suis accablé que parce que je suis privé de toute espèce de récréations et de plaisirs. Je suis quelquefois honteux de penser que je n'ai pu me soustraire au vice qu'en me refusant à l'exercice de la vertu; et je commence à croire que c'est plutôt le ressentiment que la dévotion qui

resentment, than led by devotion, into soli-
ressentiment, que conduit par dévotion, dans soli-
tude. My fancy riots in scenes of folly,
tude. Mon imagination réjouir en scènes de folie,
and I lament that I have lost so much and have
et je déplore que j' aie perdu autant et aie
gained so little. In solitude, if I escape the
gagné si peu. Dans solitude, si j'échappe l'
example of bad men, I want likewise
exemple de méchans hommes, je manque de même
the counsel and conversation of the good. I have been
le conseil et conversation des bons. J' ai été
long comparing the evils with the advanta-
long-temps comparant les maux avec les avanta-
ges of society, and resolve to return into
ges de la société, et me décide de retourner dans
the world to morrow. The life of solitary man
le monde demain. La vie de solitaire homme
will be certainly miserable, but not cer-
sera certainement misérable, mais pas cer-
tainly devout.
certainement dévote.

They heard his resolution with surprise;
Ils entendirent sa résolution avec surprise;
but, after a short pause, offered to con-
mais, après une courte pause, offrirent de con-
duct him to Cairo. He dug *up* a considerable
duire lui au Caire. Il déterra un considérable

m'a conduit dans cette solitude. Mon imagination s'égare dans de folles illusions, et je regrette d'avoir tout perdu pour gagner si peu. Si dans la solitude, j'échappe aux exemples des méchans, d'un autre côté je suis privé des conseils et de la conversation des hommes vertueux. Aussi, après avoir long-temps comparé les biens et les maux de la société, je me suis déterminé à retourner demain dans le monde. Il est certain que la vie solitaire est digne de compassion, sans que pour cela elle soit pieuse. »

Cette résolution les surprit beaucoup; mais, après un moment de silence, ils proposèrent à l'ermite de le reconduire au Caire. Il accepta leur offre, déterra un

treasure which he had hid among the rocks,
trésor qu' il avait caché parmi les rochers,
and accompanied them to the city, on which,
et accompagna eux à la ville, sur laquelle
as he approached it, he gazed with rap-
comme il approchait elle, il contemplait avec ra-
ture.
vissement.

trésor considérable qu'il avait enfoui parmi les rochers, et les accompagna à la ville, qu'il regardait avec transport à mesure qu'il en approchait.

CHAPTER XXII.
CHAPITRE XXII.

THE HAPPINESS OF A LIFE LED ACCORDING TO
LE BONHEUR D'UNE VIE MENÉE SELON
NATURE.
NATURE.

Rasselas went often to an assembly of lear-
Rasselas allait souvent à une assemblée de sa-
ned men, who met at stated
vans hommes, qui assemblaient à déterminés
times to unbend their minds, and compare
temps pour détendre leurs esprits, et comparer
their opinions. Their manners were somewhat
leurs opinions. Leurs manières étaient tant soit
coarse, but their conversation was in-
peu grossières, mais leur conversation était in-
structive, and their disputation acute, though
structive, et leur dispute subtile, quoique
sometimes too violent, and often continued till
quelquefois trop violente, et souvent poussée jus-
neither controvertist remem-
qu'à ce que ni l'un ni l'autre controversiste se res-
bered upon what question they began.
souvinssent sur quelle question ils avaient com-
Some faults were almost general
mencé. Quelques défauts étaient presque généraux
among them: every one was desirous to dictate
parmi eux: chacun était désireux de dicter

CHAPITRE XXII.

BONHEUR D'UNE VIE RÉGLÉE SELON LA NATURE.

Rasselas assistait quelquefois à une assemblée de savans, qui se réunissaient par délassement et pour se communiquer mutuellement leurs opinions. Leurs manières étaient un peu vulgaires, mais leurs entretiens étaient instructifs, et leurs discussions subtiles, quoique souvent trop violentes, et prolongées au point que les antagonistes perdaient la principale question de vue. Quelques défauts leur étaient communs à tous; chacun d'eux désirait primer sur

to the rest, and every one pleased to hear the
au reste, et chacun satisfait d'entendre le
genius or knowledge of another depreciated.
génie ou savoir d' un autre déprécié.

In this assembly, Rasselas was relating
Dans cette assemblée, Rasselas fut racontant
his interwiew with the hermit, and the wonder
son entrevue avec l' ermite, et l' étonnement
with which he heard him censure a course of
avec lequel il entendit lui censurer un cours de
life which he had so deliberately chosen and so lau-
vie qu' il avait si mûrement choisi et si loua-
dably followed. The sentiments of the hearers
blement suivi. Les sentimens des auditeurs
were various. Some were of opinion that
furent divers. Quelques-uns étaient d' opinion que
the folly of his choice had been justly punished
la folie de son choix avait été justement punie
by condemnation to perpetual perseverance. One
par condamnation à perpétuelle persévérance. Un
of the youngest among them, with great vehe-
des plus jeunes parmi eux, avec grande véhé-
mence pronounced him an hypocrite. Some
mence prononça lui un hypocrite. Quelques-uns
talked of the right of society to the labour of
parlaient des droits de la société au travail des
individuals, and considered retirement as a
individus, et considéraient retraite comme une
desertion of duty. Others, readily, allowed
désertion du devoir. Autres, sans hésiter, admet-
that there was a time when the claims
taient qu' : il y avait un temps quand les réclama-

les autres, et était satisfait d'entendre déprécier leur esprit ou leurs connaissances.

Rasselas racontait dans cette assemblée son entrevue avec l'ermite, et la surprise qu'il témoigna en entendant celui-ci censurer un genre de vie qu'il avait si mûrement choisi, et suivi d'une manière si louable. Les opinions de ses auditeurs étaient partagées. Quelques-uns étaient d'avis qu'il avait été puni de la bizarrerie de son choix, par l'obligation d'y persévérer. L'un des plus jeunes le taxa d'hypocrisie. Quelques-uns parlèrent des droits de la société sur ses membres, et considéraient l'éloignement du monde comme l'abandon d'un poste. D'autres convenaient qu'il est un temps où l'homme a rempli

of the public were satisfied, and when a
tions du public étaient satisfaites, et quand un

man might properly sequester him-
homme pouvait convenablement séquestrer lui-

self to review his life and purify
même pour passer en revue sa vie et purifier

his heart.
son cœur.

One, who appeared more affected with the narra-
Un, qui paraissait plus affecté avec le récit

tive than the rest, thought it likely,
que le reste, pensait cela vraisemblable,

that the hermit would in a few years go back
que l' ermite dans peu d'années retourne-

to his retreat, and perhaps, if shame did not
rait à sa retraite, et peut-être, si honte pas

restrain or death intercept him, return
retenait ou mort interceptait lui, retournerait

once more from his retreat into the world;
encore une fois de sa retraite dans le monde,

for the hope of happiness, said he, is so
car l' espérance du bonheur, dit-il, est si

strongly impressed, that the longest expe-
fortement imprimée, que la plus longue expé-

rience is not able to efface it. Of the present
rience est pas capable d'effacer elle. Du présent

state, whatever it be, we feel, and are
état, quel qu' il soit, nous sentons, et sommes

forced to confess the misery; yet, when
forcés de confesser la misère cependant, lorsque

ses devoirs envers ses semblables, et après lequel il est libre de se reléguer où bon lui semble pour repasser les actions de sa vie, et purifier son cœur.

Un d'entre eux, sur lequel la narration de Rasselas paraissait avoir fait plus d'impression que sur les autres, croyait qu'il était vraisemblable que, dans quelques années, l'ermite retournerait dans sa retraite, et que peut-être, si la honte ou la mort n'y mettait empêchement, il reviendrait une seconde fois dans le monde. « Car l'espoir du bonheur, dit-il, est si fortement inculqué en nous, que l'expérience la plus longue est incapable de l'effacer. Quant à notre condition présente, quelle qu'elle soit, nous sommes forcés de convenir qu'elle nous semble malheureuse, et cependant cette même condition, vue dans

the same state is again at a distance,
le même état est de nouveau à une distance,
imagination paints it as desirable. But the
imagination peint lui comme désirable. Mais le
time *will* surely *come* when desire *will* be
temps sûrement viendra quand désir sera
no longer our torment, and no
pas plus long-temps notre tourment, et aucun
man *shall* be wretched but by his own
homme sera malheureux que par sa propre
fault.
faute.

This, said a philosopher who had heard him
Ceci, dit un philosophe qui avait écouté lui
with tokens of great impatience, is the
avec témoignages de grande impatience, est la
present condition of a wise man. The time *is*
présente condition d'un sage homme. Le temps est
already come, when none are wretched
déjà venu, quand aucuns sont malheureux
but by their own fault. Nothing is more idle
que par leur propre faute. Rien est plus oisi,
than to enquire after happiness, which nature has
que de chercher après bonheur, lequel nature a
kindly placed within our reach. The way
obligeamment placé dans notre portée. La route
to be happy is to live according to
pour être heureux est de vivre conformément à
nature, in obedience to that universal and unalte-
nature, en obéissance à cette universelle et inaltè-
rable law, with which every heart is originally
rable loi, avec laquelle chaque cœur est originai-

l'éloignement, l'imagination nous la peint encore comme désirable. Mais un temps viendra sûrement où le désir ne sera plus un tourment, et où l'homme ne sera plus malheureux que par sa propre faute. »

« — C'est-là, répondit un philosophe qui avait écouté l'autre avec des témoignages d'une vive impatience, la condition actuelle de tout homme sage ; le temps est venu où il n'y a de malheureux que ceux qui le sont par leur propre faute. Rien n'est plus frivole que de chercher le bonheur, puisque la nature bienfaisante l'a mis à notre portée. Le moyen d'être heureux est de vivre selon la nature, conformément à cette loi universelle et indestructible qui est renfermée au fond de tous

impressed, which is not written by pre-
rement imprimé; qui est pas écrite par pré-

cept, but engraven by destiny; not instilled
cepte, mais gravée par destin; non pas incul-

by education, but infused at our nati-
quée par éducation, mais inspirée à notre nais-

vity. He that lives according to nature
sance. Celui qui vit conformément à la nature

will suffer nothing from the delusions of hope,
souffrira rien des illusions de l'espé-

or importunities of desire; he *will* receive
rance, ou importunités du désir; il recevra

and reject with equability of temper; and act
et rejettera avec égalité d'humeur; et agira

or suffer as the reason of things *shall* al-
ou souffrira comme la raison des choses al-

ternately *prescribe*. Other men may
ternativement prescrira. Autres hommes peuvent

amuse themselves with subtle definitions or
amuser eux-mêmes de subtiles définitions ou

intricate ratiocinations. Let them learn to
embrouillés argumens. Qu' ils apprennent à

be wise by easier means; let them observe
être sages par plus aisés moyens; qu' ils obser-

the hind of the forests and the linnet of the
vent la biche des forêts et la linotte du

grove; let them consider the life of animals,
bocage; qu' ils considèrent la vie des animaux,

whose motions are regulated by instinct, they
dont mouvemens sont réglés par instinct; ils

obey their guide and are happy. *Let us* the-
obéissent leur guide et sont heureux. C'est

les cœurs, qui n'y est pas imprimée comme précepte, mais qui y est gravée par la destinée; que l'éducation ne fait pas naître, mais qui naît avec nous. Celui qui vit selon la nature, n'aura point à déplorer les chimères de l'espérance, ni des désirs importuns; il recevra et refusera tout avec la même égalité d'humeur, et agira comme le cours des événemens le lui prescrira. D'autres peuvent s'amuser à des définitions subtiles, ou à des raisonnemens captieux. Qu'ils apprennent à devenir sages par des moyens plus aisés; qu'ils observent la biche de la forêt et l'oiseau du bocage; qu'ils examinent la vie des animaux, dont les mouvemens ne sont réglés que par l'instinct, ils obéissent à leur guide et sont heureux. Cessons donc de discuter et ap-

refore at length *cease* to dispute, and learn
pourquoi enfin cessons de disputer, et appre-

to live; throw away the incumbrance of pre-
nons à vivre; rejetons l' embarras des pré-

cepts which they who utter them with so
ceptes que ceux qui prononçent eux avec tant

much pride and pomp *do* not understand, *and*
orgueil et pompe pas entendent, et

carry with us this simple and intelligible
emportons avec nous cette simple et intelligible

maxim: That deviation from nature is deviation
maxime: Que écart de la nature est écart

from happiness.
du bonheur.

When he had spoken, he looked round *him*
Lorsqu' il eût parlé, il regarda autour lui

with a placid air, and enjoyed the conscious-
avec un grâcieux air, et jouit le sentiment

ness of his own beneficence. Sir, said
intérieur de sa propre bienveillance. Monsieur, dit

the prince with great modesty, as I, like
le prince avec grande modestie, comme je, ainsi

all the rest of mankind, am desirous of
que tout le reste des hommes, suis désireux de

felicity, my closest attention has been fixed
félicité, ma plus assidue attention a été fixée

upon your discourse. I doubt not the truth of a
sur votre discours. Je doute pas la vérité d'une

position which a man so learned has so confi-
position qu' un homme si savant a si avec

prenons à vivre. Rejetons cette foule de raisonnemens, que n'entendent pas même ceux qui les citent avec tant d'ostentation et de bruit, et n'oublions jamais ce précepte, que : *S'éloigner de la nature, c'est s'éloigner du bonheur.* »

Après ce discours l'orateur promena avec satisfaction ses regards autour de lui, comme pour s'applaudir de son humeur bienfaisante. Le prince lui dit avec beaucoup de modestie : « De même que tout le genre humain, je désire le bonheur, et j'ai prêté une attention particulière à votre discours. Je ne doute pas de la réalité d'un état que nous fait connaître avec autant de certitude un homme aussi instruit que

dently advanced; let me only know
confiance avancée; faites-moi seulement connaître
what it is to live according to nature.
ce que c'est de vivre conformément à la nature.

When I find young men so humble
Lorsque je trouve jeunes hommes aussi humbles
and docile, said the philosopher, I can deny
et dolices, dit le philosophe, je peux refuser
them no informations which my studies have
eux aucunes explications que mes études ont
enabled me to afford. To live according
rendu capable moi de donner. Vivre conformé-
to nature, is to act always with due
ment à la nature, est d' agir toujours avec con-
regard to the fitness arising from the
venable attention à la justesse provenant des
relations and qualities of causes and effects; to
relations et qualités des causes et effets; de
concur with the great and unchangeable scheme
coucourir avec le grand et invariable plan
of universal felicity; to co-operate with the general
d'universel félicité; de coopérer avec la géné-
disposition and tendency of the present system
rale disposition et tendance du présent système
of things.
des choses.

The prince soon found that this was one
Le prince bientôt trouva que celui-ci était un
of the sages whom he *should* understand less as
des sages qu' il entendrait moins qu'
he heard him longer. He therefore
il écouterait lui plus long-temps. Il en consé-

vous; mais veuillez bien me dire ce que c'est que de vivre selon la nature.

« Quand je rencontre des jeunes gens dociles et modestes, lui répondit le philosophe, je ne puis leur refuser les avis que mes études me mettent à même de leur donner. Vivre selon la nature, c'est agir toujours avec l'attention convenable à la justesse provenant des rapports et des qualités, des causes et des effets; c'est concourir au grand et invariable plan de bonheur universel; c'est coopérer à l'arrangement et au but général du présent état de choses.

Le prince fut bientôt convaincu que c'était là un de ces sages qu'il comprendrait d'autant moins qu'il l'écouterait plus long-temps. En conséquence il le salua et

bowed and was silent; and the philo-
quence inclina et fut silencieux; et le philo-
sopher, supposing him satisfied, and the rest
sophe, supposant lui satisfait, et le reste
vanquished, rose up and departed with the air of a
vaincu, se leva et sortit avec l' air d'un
man that had co-operated with the present
homme qui avait coopéré avec le présent
system.
système.

se tut. Le philosophe le croyant satisfait, et ses antagonistes vaincus, se leva et sortit de l'air d'un homme qui avait coopéré au système qu'il venait de définir.

CHAPTER XXIII.
CHAPITRE XXIII.

THE PRINCE AND HIS SISTER DIVIDE BETWEEN
LE PRINCE ET SA SOEUR PARTAGENT ENTRE
THEM THE WORK OF OBSERVATION
EUX LE TRAVAIL D' OBSERVATION.

RASSELAS returned home full of reflexions,
Rasselas retourna au logis plein de réflexions,
doubtful how to direct his future steps. Of the
douteux comment de diriger ses futurs pas. Du
way to happiness he found the learned and simple
chemin au bonheur il trouva le savant et simple
equally ignorant; but, as he was yet
également ignorans; mais comme il était encore
young, he flattered himself that he had time
jeune, il flattait lui-même qu' il aurait temps
remaining for more experiments
restant pour plus grand nombre expériences
and further enquiries. He communicated to Im-
et ultérieures recherches. Il communiqua à Im-
lac his observations and his doubts; but was ans-
lac ses observations et ses doutes; mais fut ré-
wered by him with new doubts and remarks
pondu par lui avec nouveaux doutes et remarques

CHAPITRE XXIII.

LE PRINCE ET SA SOEUR SE PARTAGENT ENTRE EUX LA TACHE DE RECUEILLIR DES OBSERVATIONS.

Rasselas rentra chez lui la tête pleine de réflexions, et incertain encore comment il se guiderait dans ses recherches à venir. Il trouva que, pour ce qui était du bonheur, les savans et les ignorans n'en savaient pas plus les uns que les autres. Mais, comme il était encore jeune, il se flattait qu'il lui restait assez de temps pour faire d'autres expériences, et des recherches plus approfondies. Il fit part à Imlac de ses observations et de ses doutes; mais il n'en résulta pour lui que de nouvelles incerti-

that gave him no comfort. He therefore
qui donnèrent lui aucune consolation. Il en consé-
discoursed more frequently and freely with
quence discourait plus fréquemment et librement avec
his sister, who had yet the same hope with
sa sœur, qui avait encore la même espérance avec
himself, and always assisted him to give some
lui-même, et toujours aidait lui à donner quel-
reason why, though he had been hitherto
que raison pourquoi, quoiqu' il eût été jusque-
frustrated, he might succeed at last.
là frustré, il pourrait réussir à la fin.

We have hitherto, said she, known but little
Nous avons jusqu'ici, dit-elle, connu que peu
of the world; we have never yet been either
du monde; nous avons jamais encore été soit
great or mean. In our own country, though
grands ou petits. Dans notre propre pays, quoi-
we had royalty, we had no
que nous eussions royauté, nous avions aucun
power, and in this we have not yet
pouvoir, et dans celui-ci, nous avons pas encore
seen the private recesses of domestic peace. Imlac
vu la secrète retraite de domestique paix. Imlac
favours not our search, lest we
favorise pas notre recherche, de peur que nous
should in time *find* him mistaken. We *will*
en temps trouvions lui trompé. Nous
divide the task between us. You *shall* try
partagerons la tâche entre nous. Vous es-
what is to be found in the splendor
saierez ce qui est à être trouvé dans la splendeur

tudes, et des remarques qui ne lui offraient aucune satisfaction. Il s'entretint dès-lors plus fréquemment avec sa sœur, qui, partageant ses espérances, tâchait de lui persuader qu'il pouvait réussir, quoiqu'il eût échoué jusque là.

« Nous n'avons encore, dit-elle, que très-peu connu le monde. Nous ne nous sommes trouvés ni dans l'élévation ni dans l'abaissement. Dans notre patrie, quoique au rang suprême, nous étions sans pouvoir, et dans ce pays-ci nous n'avons pas encore visité l'asile du bonheur domestique. Imlac ne favorise pas nos recherches, de crainte que nous ne découvrions qu'il s'est trompé. Nous partagerons donc la âche entre nous. Vous verrez ce que l'on rencontre dans le faste des cours, et moi j'observerai la vie privée. Peut-être la

of courts, and I *will* range the shades of
des cours, et je parcourrai les ombres de

humbler life. Perhaps command and
plus humble vie. Peut-être commandement et

authority may be the supreme blessings, as
autorite peuvent être le suprême bonheur, comme

they afford most opportunities of doing good;
ils procurent le plus occasions de faisant bien;

or, perhaps, what this word can give may
ou, peut-être, ce que ce monde peut donner peut

be foud in the modest habitations of
être trouvé dans les modestes habitations de

middle fortune, too low for great designs,
moyenne fortune, trop basses pour grands projets;

and too high for penury and distress.
et trop hautes pour penurie et misère

puissance et l'autorité sont-ils le bien suprême, comme offrant des occasions plus fréquentes de faire le bien ; ou peut-être est-il possible de trouver tout ce que le monde promet, dans la modeste demeure de celui qui ne jouit que d'une fortune médiocre, c'est-à-dire trop peu considérable pour effectuer de grands projets, et cependant assez aisée pour être au-dessus du besoin. »

CHAPTER XXIV.
CHAPITRE XXIV.

THE PRINCE EXAMINES THE HAPPINESS OF HIGH STATIONS.
LE PRINCE EXAMINE LE BONHEUR DES HAUTS RANGS.

RASSELAS applauded the design and appeared next
Rasselas applaudit le projet et parut sui-
day with a splendid retinue at the court of
vant jour avec un splendide cortége à la cour du
the bassa. He was soon distinguished for his ma-
pacha. Il fut bientôt distingué pour sa ma-
gnificence, and admitted as a prince whose
gnificence, et admis comme un prince dont
curiosity had brought him from distant coun-
curiosité avait amené lui de éloignées con-
tries, to an intimacy with the great officers, and
trées, à une intimité avec les grands officiers, et
frequent conversation with the bassa himself.
fréquente conversation avec le pacha lui-même.
He was at first inclined to believe that the man
Il fut d'abord porté à croire que l' homme
must be pleased with his own condition, whom
doit être content de sa propre condition, lequel
all approached with reverence and heard
tous approchaient avec respect et écoutaient
with obedience, and who had the power to extend
avec obéissance, et qui a le pouvoir d' étendre

CHAPITRE XXIV.

LE PRINCE FAIT L'EXAMEN DU BONHEUR DANS LES CLASSES ÉLEVÉES.

RASSELAS approuva ce dessein, et se présenta, le jour suivant, avec une nombreuse suite, à la cour du pacha. Il fut bientôt remarqué par sa magnificence, et admis dans l'intimité des grands, comme un prince que sa curiosité avait amené des contrées lointaines : il eut même de fréquens entretiens avec le pacha.

Il fut d'abord tenté de croire que celui-là doit être satisfait de son état, que tout le monde n'approche qu'avec respect, qu'on écoute avec soumission, et dont les lois sont reçues dans toute l'étendue d'un royaume. « Il ne peut pas, disait-il, y

his edicts to a whole kingdom. There can be no
ses édits à un entier royaume. Il n'y a aucun
pleasure, said he, equal to that of feeling at once
plaisir, dit-il, égal à celui de sentant à la fois
the joy of thousands all made happy by wise
la joie de milliers tous faits heureux par sage
administration. Yet, since by the law
administration. Cependant, puisque par la loi
of subordination this sublime delight can
de subordination cette sublime satisfaction peut
be in one nation but the lot of one, it is surely
être en une nation que le lot d' un, il est sûre-
reasonable to think that there is some
ment raisonnable de penser qu' il y a quelque
satisfaction more popular and accessible, and that
satisfaction plus populaire et accessible, et que
millions can hardly be subjected to the
millions peuvent difficilement être assujettis à la
will of a single man, only to fill
volonté d' un seul homme, seulement pour rem-
his breast with incommunicable content.
plir son sein d' incommunicable contentement.

These thoughts were often in his mind,
Ces pensées étaient souvent dans son esprit,
and he found no solution of the difficulty.
et il trouvait aucune solution de la difficulté.
But, as presents and civilities gained him
Mais, comme présens et civilités gagnèrent lui
more familiarity, he found that almost every
plus familiarité, il trouva que presque chaque
man who stood high in employment, hated
homme, qui était haut en emploi, haïssait

avoir de plaisir égal à celui de sentir à la fois le bonheur de tant de milliers d'individus, tous rendus heureux par une sage administration. Mais puisque, d'après les lois de la subordination, ce bonheur incomparable ne peut guère être dans une nation entière que le partage d'un seul, il est permis de penser qu'il existe quelque plaisir plus populaire et plus accessible, et que des millions d'hommes ne sont pas sujets à la volonté d'un seul, uniquement pour le faire jouir d'une satisfaction qu'il ne saurait communiquer. »

Ces idées se présentaient souvent a son imagination, sans qu'il pût trouver une solution à la difficulté qu'elles faisaient naître. Mais comme ses présens et sa politesse lui rendaient l'accès facile partout, il trouva que tous les hommes qui occu-

all the rest and was hated by them, and that thei
tout le reste et était haï par eux, et que leur
lives were a continual succession of plot
vies étaient une continuelle succession de complot
and detections, stratagems and escapes, faction
et découvertes, stratagèmes et détours, faction
and treachery. Many of those who surrounded
et trahison. Plusieurs de ceux qui entouraient
the bassa were sent only to watch
le pacha étaient envoyés seulement pour veiller
and report his conduct; every tongue was
et rapporter sa conduite; chaque langue était
muttering censure, and every eye was sear-
marmottant censure, et chaque œil était cher-
ching for a fault.
chant pour une faute.

At last the letters of revocation arrived. The
Enfin les lettres de révocation arrivèrent. Le
bassa was carried in chains to Constantinople, and
pacha fut mené en chaînes à Constantinople, et
his name was mentioned no more.
son nom fut mentionné pas davantage.

What are we now to think of the
Que sommes-nous maintenant de penser des
prerogatives of power? said Rasselas to his
prérogatives du pouvoir? dit Rasselas à sa
sister; is it without any efficacy to good? or
sœur; est-il sans quelque efficacité à bien? ou
is the subordinate degree only dangerous?
est le subordonné degré seulement dangereux?
Is the sultan the only happy man in his
Est le sultan le seul heureux homme dans ses

paient des emplois éminens, haïssaient les autres, et en étaient haïs à leur tour; que leur vie n'était qu'une suite de complots, de délations, de stratagèmes, de factions et de perfidies. Plusieurs de ceux qui entouraient le pacha n'avaient été envoyés auprès de lui que pour observer sa conduite et en rendre compte : la censure était dans toutes les bouches ; tous les yeux étaient occupés à découvrir des fautes.

Enfin les lettres de révocation arrivèrent. Le pacha, chargé de chaînes, fut conduit à Constantinople, et il ne fut plus question de lui.

« Que devons-nous maintenant penser des prérogatives de la puissance? dit Rasselas à sa sœur. Ne sert-elle à rien pour faire le bien? ou n'y a-t-il de dangereux que le rang inférieur, de glorieux et de certain que le rang suprême? Le sultan est-

dominions? or is the sultan himself subject to the
domaines? ou est le sultan lui-même sujet aux
torments of suspicion and the dread of enemies?
tourmens des soupçons et la crainte des ennemis?

In a short time the second bassa was depo-
Dans un court temps le second pacha fut dépo-
sed. The sultan that had advanced him was mur-
sé. Le sultan qui avait avancé lui fut assas-
dered by the janizaries, and his successor had
siné par les janissaires, et son successeur eut
other views and different favourites
autres vues et différens favoris.

il le seul homme heureux dans ses états, ou est-il sujet, comme les autres, aux tourmens du soupçon, et en proie à la crainte de ses ennemis ? »

Au bout de quelque temps le second pacha fut déposé. Le sultan qui l'avait nommé fut massacré par les janissaires, et son successeur eut d'autres vues et d'autres favoris.

CHAPTER XXV.
CHAPITRE XXV.

THE PRINCESS PURSUES HER ENQUIRY WITH
LA PRINCESSE POURSUIT SA RECHERCHE AVEC
MORE DILIGENCE THAN SUCCESS.
PLUS DILIGENCE QUE SUCCÈS.

The princess, in the mean time, insinuated
La princesse, en attendant, insinua
herself into many families; for there are
elle-même dans plusieurs familles; car il y a
few doors, through which liberality with
peu portes, à travers lesquelles libéralité avec
good humour, can not find its way. The
bonne humeur, puisse pas trouver son passage. Les
daughters of many houses were airy and
filles de plusieurs maisons étaient enjouées et
cheerful; but Nekayah had been too long
gaies; mais Nékayah avait été trop long-temps
accustomed to the conversation of Imlac and her
accoutumée à la conversation d'Imlac et son
brother, to be much pleased with childish
frère, pour être beaucoup amusée avec enfantine
levity and prattle which had no meaning.
légèreté et caquet qui avaient aucune significa-
She found their thoughts narrow, their
tion. Elle trouva leurs pensées étroites, leurs

CHAPITRE XXV.

LA PRINCESSE POURSUIT SON EXAMEN AVEC PLUS DE DILIGENCE QUE DE SUCCÈS.

PENDANT ce temps, la princesse s'était introduite dans différentes familles; car il est peu de portes qu'on ne puisse se faire ouvrir avec de la libéralité et une humeur accommodante. Beaucoup de jeunes filles étaient franches et enjouées; mais Nékahya, depuis trop long-temps accoutumée à la conversation d'Imlac et de son frère, n'éprouvait que peu de plaisir à voir une légèreté enfantine, et à écouter un babil dépourvu de sens. Elle trouva leurs idées étroites, leurs désirs vulgaires, et leur

wishes low, and their merriment often artificial.
désirs bas, et leurs amusemens souvent artificiels.
Their pleasures, poor as they were, could
Leurs plaisirs, pitoyables comme ils étaient, pou-
not be preserved pure, but were embit-
vaient pas être conservés purs, mais étaient rendus
tered by petty competitions and worthless emu-
amers par petites rivalités et indigne ému-
lation. They were always jealous of the beauty
lation. Elles étaient toujours jalouses de la beauté
of each other; of a quality to which solici-
de l'une de l'autre; d'une qualité à laquelle le souci
tude can add nothing, and from which de-
peut ajouter rien, et de laquelle mé-
traction can take nothing *away*. Many were
disance peut ôter rien. Plusieurs étaient
in love with triflers like themselves, and
amoureuses de badins comme elles-mêmes, et
many fancied that they were in love,
plusieurs imaginaient qu' elles étaient amou-
when in truth they were only idle.
reuses, lorsqu'en vérité elles étaient seulement dés-
Their affection was not fixed on sense or
œuvrées. Leur affection était pas fixée sur sens ou
virtue, and therefore seldom ended but
vertu, et par conséquent rarement finissait qu'
in vexation. Their grief however, like their
en vexation. Leur chagrin cependant, comme leur
joy, was transient; every thing floated in
joie, était passager; chaque chose flottait dans
their mind unconnected with the past or future,
leur esprit sans liaison avec le passé ou futur,

gaîté souvent sans naturel. Leurs plaisirs, quelque bornés qu'ils fussent, se trouvaient rarement exempts de petites rivalités ou d'insignifians débats. Elles étaient toujours jalouses de celles qui brillaient par leur beauté, avantage auquel les regrets ne peuvent rien ajouter, ni l'envie rien ôter. Beaucoup s'éprenaient d'amour pour des hommes aussi légers qu'elles-mêmes ; d'autres croyaient aimer, lorsque dans le fait elles n'étaient que désœuvrées. Leur amitié n'était déterminée ni par l'esprit, ni par la vertu ; dès-lors elle ne finissait guère que par le chagrin. Néanmoins leurs peines comme leurs plaisirs étaient de courte durée ; tout flottait incertain dans leurs pensées, sans liaison avec le passé ou l'avenir ; en sorte qu'un dé-

so that one desire easily gave way to
de manière qu' un désir aisément cédait à

another, as a second stone cast into
un autre, comme une seconde pierre jetée dans

the water effaces and confounds the circles of the
l' eau efface et confond les cercles de la

first. With these girls, she played as with
première. Avec ces filles, elle jouait comme avec

inoffensive animals, and found them proud of her
innocens animaux, et trouva elles fières de sa

countenance, and weary of her company. But
protection, et fatiguées de sa société. Mais

her purpose was to examine more deeply,
son projet était d' examiner plus profondément,

and her affability easily persuaded the hearts
et son affabilité aisément persuada les cœurs

that were swelling with sorrow to discharge
qui étaient grossissant de chagrin de décharger

their secrets in her ear; and those whom
leurs secrets dans son oreille; et celles que

hope flattered or prosperity delighted, often
espoir flattait ou prospérité réjouissait, souvent

courted her to partake their pleasures.
courtisaient elle pour partager leurs plaisirs.

The princess and her brother commonly
La princesse et son frère communément

met in the evening in a private
rencontraient dans la soirée dans une particu-

summer-house on the bank of the Nile,
liere maison de campagne sur le bord du Nil,

sir était incessamment suivi d'un autre, comme une seconde pierre jetée dans l'eau fait bientôt disparaître les ondulations causées par la première. La princesse s'amusait avec ces jeunes filles comme avec des créatures innocentes. Elle s'aperçut cependant qu'elles étaient à la fois fières de sa faveur, et fatiguées de sa société. Mais comme son dessein était de faire un examen plus approfondi, sa complaisance amena facilement des cœurs gros de chagrin, à épancher leurs secrets dans son sein. Celles que l'espérance flattait, ou pour qui la fortune avait des charmes, la recherchaient pour partager les plaisirs que les richesses procurent.

Nékayah et Rasselas se rendaient ordinairement, l'après-midi, à une maison de campagne particulière, sur les bords du Nil, et là se racontaient mutuellement les

and related to each other the occurrences of the
et racontaient à l'un l'autre les évènemens du

day. As they were sitting together, the prin-
jour. Comme ils étaient assis ensemble, la prin-

cess cast her eyes upon the river that flowed
cesse jeta ses yeux sur la rivière qui coulait

before her. Answer, said she, great father of
devant elle. Réponds, dit-elle, grand père des

waters, thou that rollest thy floods through eighty
eaux, toi qui roules tes flots à travers quatre-

nations, to the invocations of the daughter
vingt nations, aux invocations de la fille

of thy native king. Tell me if thou waterest,
de ton naturel roi. Dis-moi si tu arroses,

through all thy course, a single habitation from
à travers tout ton cours, une seule habitation de

which thou *dost* not *hear* the murmurs of
laquelle tu pas entends les murmures de

complaint?
plainte?

You are then, said Rasselas, not more suc-
Vous êtes donc, dit Rasselas, pas plus heu-

cessful in private houses than I have been
reuse dans particulières maisons que j' ai été

in courts? I have, since the last partition
dans cours? J'ai, depuis la dernière distribu-

of our provinces, said the princess, enabled
tion de nos tâches, dit la princesse, mis à

myself to enter familiarly into
même moi-même d' entrer familièrement dans

many families, where there was the fairest
plusieurs familles, où il y avait la plus belle

événemens du jour. Comme ils étaient tous deux assis, la princesse jeta les yeux sur le fleuve qui s'écoulait devant elle. « Réponds, dit-elle, père des eaux, toi qui roule tes flots chez quatre-vingt nations différentes, réponds aux invocations de la fille du souverain dont les états renferment ta source. Dis-moi si dans ton cours, tu ne baignes pas une seule habitation d'où tu n'entendes sortir de plaintes ? »

« — Je vois, dit Rasselas, que votre examen de la vie privée n'a pas été plus heureux que celui que j'ai fait des cours. »

« — Depuis le dernier partage de notre tâche, lui répondit la princesse, je suis parvenue à m'introduire dans plusieurs familles qui me paraissaient être l'asile de

shew of prosperity and peace, and know
apparence de prospérité et paix, et connais
not one house that is not haunted by some
pas une maison qui est pas hantée par quelque
fury that destroys their quiet.
furie qui détruit leur tranquillité.

I *did* not seek ease among the poor
Je pas cherchais aisance parmi les pauvres,
because I concluded that there it could not
parce que je concluais que là elle pouvait pas
be found. But I saw many poor whom
être trouvée. Mais je vis beaucoup pauvres que
I had supposed to live in affluence. Poverty
j'avais supposés de vivre dans abondance. Pauvreté
has, in large cities, very different appearan-
a, dans grandes villes, très-différentes apparen-
ces. It is often concealed in splendor, and
ces. Elle est souvent cachée sous splendeur, et
often in extravagance. It is the care of a very
souvent en extravagance. C'est le soin d'une très-
great part of mankind to conceal their indi-
grande partie des hommes de cacher leur indi-
gence from the rest; they support themselves by
gence du reste; ils soutiennent eux-mêmes par
temporary expedients, and every day is lost
temporaires expédiens, et chaque jour est perdu
in contriving for the morrow. This however
en inventant pour le lendemain. Ceci cependant
was an evil, which, though frequent, I saw
était un mal, lequel, quoique fréquent, je voyais

la prospérité et de la paix ; mais je n'en ai trouvé aucune qui ne fût fréquentée par quelque mauvais génie qui en détruisait le bonheur.

» Je n'ai pas cherché l'aisance dans la classe indigente, parce que j'étais persuadée que ce n'était pas là qu'elle se trouverait ; mais j'ai vu beaucoup de nécessiteux qui m'avaient paru vivre dans l'aisance. La pauvreté a, dans les grandes villes, des aspects bien différens. Souvent elle est cachée par la magnificence, et souvent aussi par la sottise. L'un des soins d'une grande partie de la société est de dérober son indigence à l'autre ; ils se soutiennent par des expédiens momentanés, et chaque jour se passe en stratagèmes pour le lendemain. Ceci, au reste, est un mal qui, quoique fréquent, me paraissait moins grand, parce que je pouvais

with less pain, because I could relieve
avec moins peine, parce que je pouvais soulager
it. Yet some have refused my boun-
lui. Cependant quelques-uns ont refusé mes libé-
ties, more offended with my quickness to detect
ralités, plus offensés de ma sagacité à décou-
their wants, than pleased with my readi-
vrir leurs besoins, que satisfaits de ma promp-
ness to succour them; and others, whose exigen-
titude à secourir eux; et autres, dont besoins
cies compelled them to admit my kindness, have
forçaient eux à recevoir mes bienfaits, ont
never been able to forgive their benefac-
jamais été capables de pardonner leur bienfai-
tress. Many however have been sincerely
trice. Plusieurs cependant ont été sincèrement
grateful without the ostentation of grati-
reconnaissans sans l' ostentation de la grati-
tude, or the hope of other favours.
tude, ou l' espoir d' autres faveurs.

END OF VOLUME FIRST.

FIN DU VOLUME PREMIER.

y remédier. Cependant quelques-uns ont refusé mes bienfaits, plus offensés de mon empressement à découvrir leurs besoins, que reconnaissans de celui que je mettais à les secourir. D'autres, que leurs besoins forçaient de s'adresser à moi, n'ont jamais pu me pardonner de les avoir obligés. Quelques-uns néanmoins ont été sincèrement reconnaissans, sans faire parade de leur gratitude, et sans espoir de recevoir de nouvelles faveurs. »

FIN DU PREMIER VOLUME